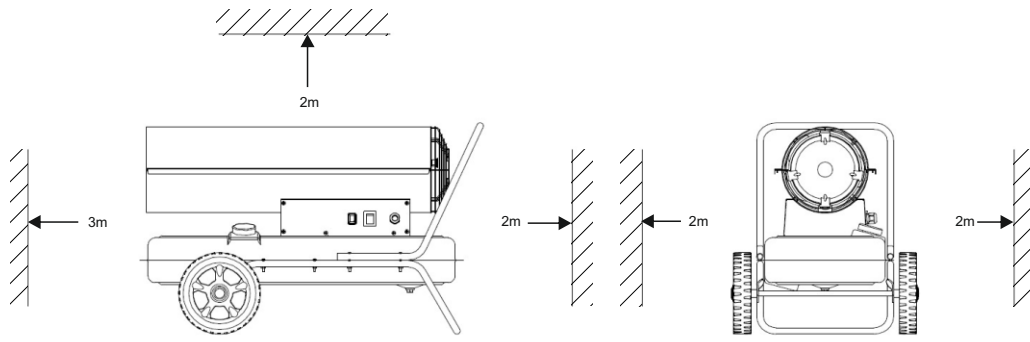


○ DED9950
○ DED9952
○ DED9964T

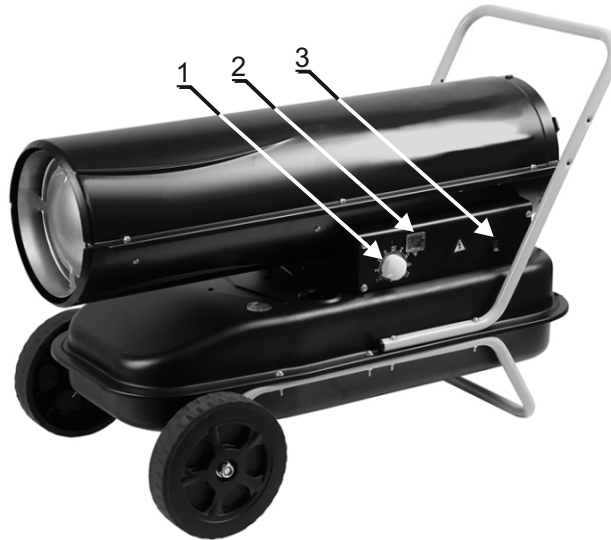
DEDRA 

PL	Nagrzewnica olejowa z termostatem zasilana olejem napędowym, lekkim olejem opałowym Instrukcja obsługi z kartą gwarancyjną
CZ	Olejový ohřívač s termostatem napájená naftou, lehkým topným olejem Návod k obsluze se záručním listem
SK	Naftový ohrievač s termostatom na motorovú naftu, ľahký vykurovací olej Užívateľská príručka so záručným listom
LT	Dyzelinis šildytuvas su termostatu naudojamas kuras – dyzelinas, lengvas mazutas Naudojimo instrukcija su Garantiniu lapu
LV	Eļļas sildītājs ar termostatu barots ar dīzeļdegvielu, vieglu kurināmo eļļu Lietošanas instrukcija ar garantijas talonu
HU	Gázolajos hőszugárzó termosztáttal gázolaj, könnyű fűtőolaj üzemanyaggal Használati Utasítás Garanciajeggyel
FR	Générateur d'air chaud au fioul avec thermostat alimenté par le fioul, le mazut domestique léger Mode d'emploi avec Bulletin de Garantie
ESP	Generador de aire caliente a gasoil con el termostato alimentado por el gasoil, keroseno Manual de Instrucciones con la carta de garantía
ROM	Aerotermă pe bază de ulei cu termostat Alimentată cu motorină sau combustibil lichid ușor special pentru încălzire Instrucțiuni de utilizare și certificat de garanție
NL	Oliegestookte kachel met thermostaat geschikt voor diesel of lichte stookolie Gebruiksaanwijzing met de garantiekaart
DE	Ölheizter mit Thermostat betrieben mit Treiböl, leichtem Heizöl Bedienungsanleitung mit Garantiekarte

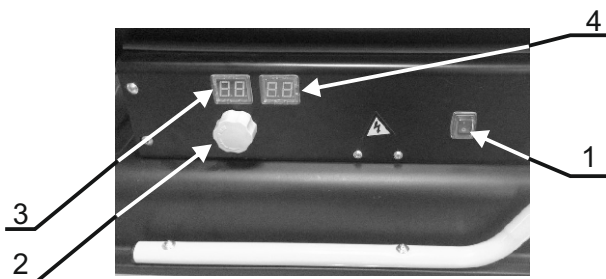




A



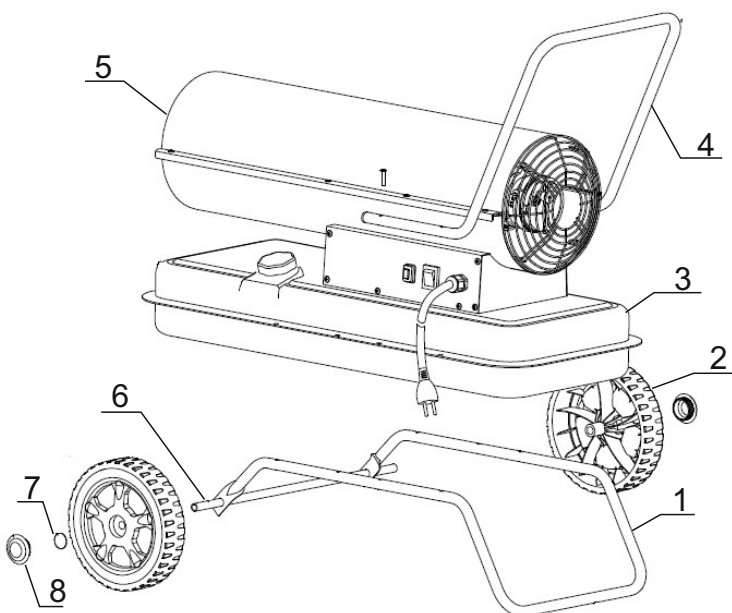
B



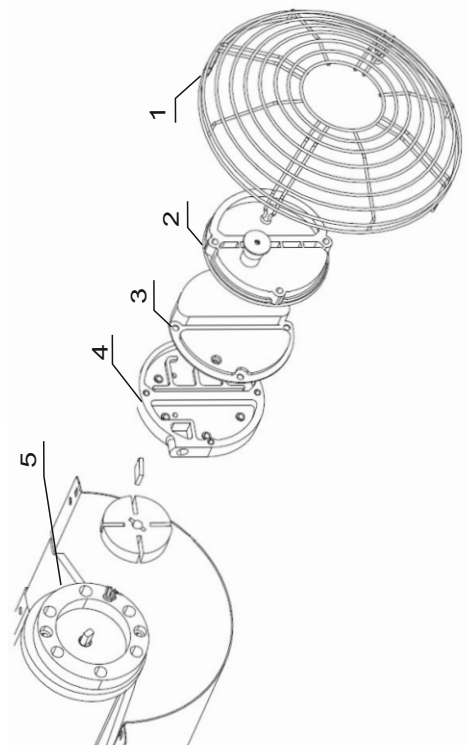
B1



C

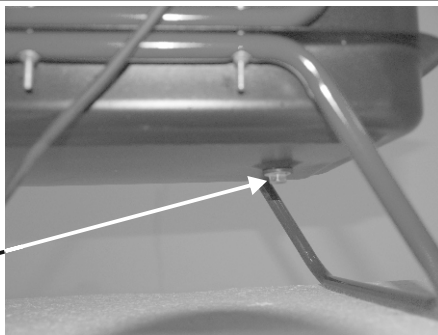


D

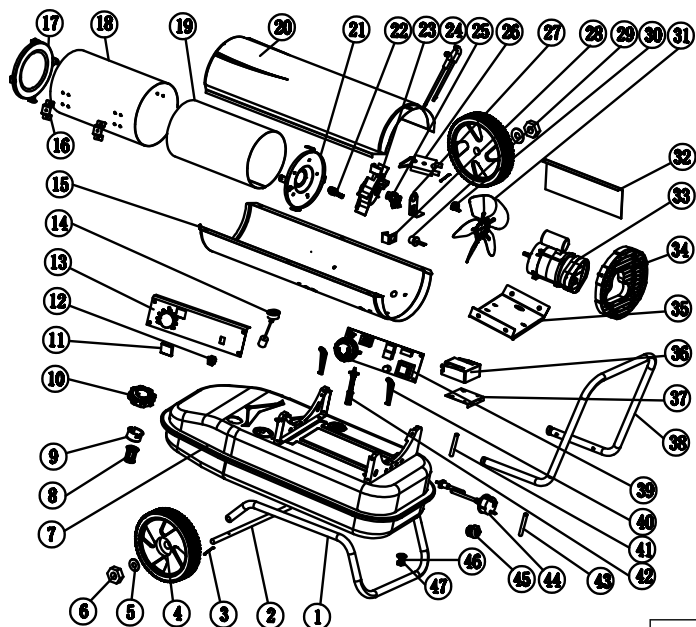


E

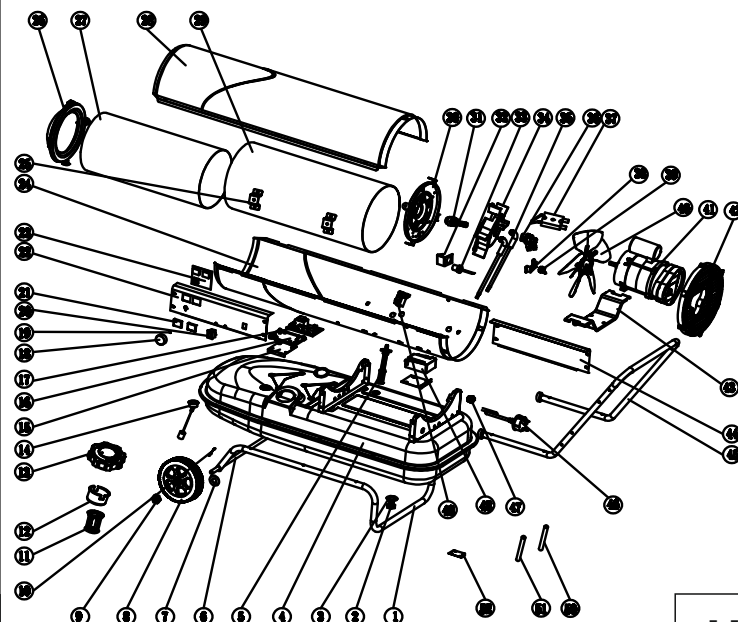
1



F



G



H

Opis Zastosowanych Piktogramów/ Popis Použitých Piktogramů/ Opis Používaných Piktogramov/ Panaudotų Piktogramų Aprašymas/ Lietoto Piktogrammu Apraksts/ Az Alkalmazott Piktogramok Magyarázata/interpretation Des Pictogrammes/ Descripción De Los Pictogramas/ Descrierea Pictogramelor/omschrijving Van De Gebruikte Pictogramme/ Gebot: Lesen Sie, Bitte, Die Bedienungsanleitung/ Verwendete Piktogramme



NAKAZ: PRZECZYTAJ INSTRUKCJĘ OBSŁUGI/ PŘÍKAZ: PŘEČTĚTE NÁVOD K OBSLUZE/ PŘÍKAZ: OBOZNÁMTE SA S UŽIVATEĽSKOU PRÍRUČKOU/ PRIVALOMA: PERSKAITYKITE APTARNAVIMO INSTRUKCIJĄ/ NORĀDĪJUMS: RŪPĪGI IEPAZĪSTĪETIES AR LIETOTĀJA ROKASGRĀMATĀ SNIEGTO INFORMĀCIJU/ UTASÍTÁS: OLVASSA EL AZ ÚTMUTATÓT/ ORDRE: AVANT L'USAGE LIRE LE MODE D'EMPLOI/ INDICACIÓN: LEER EL MANUAL DE INSTRUCCIONES/ OBLIGATORIU: CITIȚI MANUALUL DE UTILIZARE/ BEVEL: LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING/ GEBOT: DIE BEDIENUNGSANLEITUNG LESEN



NIE ZAKRYWAĆ WYLOTU/ NEZAKRÝVEJTE VÝSTUPNÍ OTVOR/ NEPRIKRYVAŤ PRIEDUCHY/ NEPRIDENGTI ORO IŠMETIMO ANGOS / NESLĒGT IZVADU/ NE TAKARJA LE A KIMENETI NYÍLÁSOKAT/ NE PAS COUVRIR LA SORTIE/ NO TAPAR LA SALIDA/ NU ACOPERIȚII DESCHIZĂTURILE/ DE LUCHTUITGANG NIET BLOKKEREN/ AUSLASS NICHT ABDECKEN



OSTRZEŻENIE: GORĄCE POWIERZCHNIE/ UPOZORNĚNÍ: HORKÝ POVRCH/ VAROVANIE: HORÚCI POVRCH/ ĮSPĖJIMAS: KARŠTAS PAVIRŠIUS/ BRĪDINĀJUMS: KARSTA VIRSMA/ FIGYELMEZTETÉS: FORRÓ LEVEGŐ/ AVERTISSEMENT: AIR CHAUD/ ADVERTENCIA: AIRE CALIENTE/ AVERTIZARE: AER FIERBINTE/ WAARSCHUWING: HETE LUCHT/ WARNUNG: HEIßE LUFT



CHRONIĆ PRZED OPADAMI ATMOSFERYCZNYMI/ NEVYSTAVUJTE ATMOSFÉRICKÝM SRÁŽKÁM/ CHRÁŇTE PRED ATMOSFÉRICKÝMI ZRÁŽKAMI/ SAUGOTI NUO ATMOSFERINIŲ KRITULIŲ/ SARGÁT NO ATMOSFÉRISKIEM NOKRIŠNIEM/ ÓVJA A CSAPADÉKTŐL./ PROTÉGER CONTRE LES PRÉCIPITATIONS/ PROTEGER CONTRA LA PRECIPITACIÓN/ PROTEJAȚI ÎMPOTRIVA PRECIPITAȚIILOR / BESCHERMEN TEGEN NEERSLAG/ GEGEN ATMOSPHÄRISCHE NIEDERSCHLÄGE SCHÜTZEN



OSTRZEŻENIE: STOSOWAĆ W DOBRZE WENTYLOWANYCH PONIESZCZENIACH / UPOZORNĚNÍ: POUŽÍVEJTE V DOBRĚ VENTILOVANÝCH MÍSTNOSTECH/ VAROVANIE: POUŽÍVAJTE V DOBRE VETRANÝCH MIESTNOSTIACH/ ĮSPĖJIMAS: NAUDOTI PATALPOSE SU GERA VENTILIACIJA/ BRĪDINĀJUMS: LIETOT TĪKAI LABI VĒDINĀMĀS TĒLPĀS/ FIGYELMEZTETÉS: JÓL SZELLŐZÖTT HELYSÉGBEN KELL HASZNÁLNI/ AVERTISSEMENT: UTILISER DANS LES PIÈCES BIEN VENTILÉES/ ADVERTENCIA: USAR EN LOS INTERIORES BIEN VENTILADOS/ AVERTIZARE: A SE UTILIZA NUMAI ÎN ÎNCĂPERI BINE VENTILATE/ WAARSCHUWING: GEBRUIK IN GOED GEVENTILEERDE RUIMTES / WARNUNG: IN GUT GELÜFTETEN RÄUMLICHKEITEN BENUTZEN

Instrukcja obsługi dostępna na stronie www.dedra.pl
 Návod k obsluze dostupný na stránkách www.dedra.pl
 Uživatelská příručka je dostupná na webovej stránke www.dedra.pl
 Naudojimo instrukcija yra prieinama svetainėje: www.dedra.pl
 Lietošanas instrukcija pieejama mājaslapā www.dedra.pl
 A használati utasítás a www.dedra.pl weboldalon elérhető
 Notice d'utilisation accessible sur le site www.dedra.pl
 Manual de instrucciones disponible en la página www.dedra.pl
 Instrucțiunea de deservire accesibilă pe pagina www.dedra.pl
 Gebruikersaanwijzing beschikbaar op de website www.dedra.pl
 Die Bedienungsanleitung ist auf der Internetseite www.dedra.pl zugänglich

Spis treści

- Zdjęcia i rysunki
- Informacje dotyczące korzystania z niniejszej instrukcji obsługi
- Przeznaczenie urządzenia
- Ograniczenia użycia
- Dane techniczne
- Przygotowanie do pracy
- Podłączanie do sieci
- Włączanie urządzenia
- Użytkowanie urządzenia
- Bieżące czynności obsługowe
- Samodzielne usuwanie usterek
- Kompletacja urządzenia, uwagi końcowe
- Wykaz części do rysunku złożeniowego
- Karta gwarancyjna

Deklaracja Zgodności - dostępna w siedzibie producenta
Instrukcja bezpieczeństwa pracy - broszura dołączona do urządzenia

UWAGA

Podczas pracy urządzeniem zaleca się zawsze przestrzegać podstawowych zasad bezpieczeństwa pracy, w celu uniknięcia wybuchu pożaru, porażenia prądem elektrycznym lub obrażenia mechanicznego.

Przed przystąpieniem do eksploatacji urządzenia prosimy o zapoznanie się z treścią Instrukcji Obsługi. Prosimy o zachowanie Instrukcji Obsługi, instrukcji bezpieczeństwa pracy i Deklaracji Zgodności.

Rygorystyczne przestrzeganie wskazówek i zaleceń zawartych w Instrukcji obsługi wpłynie na przedłużenie żywotności Państwa urządzenia.

Wszelkie prawa zastrzeżone. Niniejsze opracowanie jest chronione prawem autorskim.

Kopiowanie lub rozpowszechnianie Instrukcji Obsługi we fragmentach albo w całości bez zgody DEDRA-EXIM zabronione

Dedra-Exim zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian konstrukcyjno-technicznych oraz komplekcyjnych bez uprzedniego powiadomienia

2. Informacje dotyczące korzystania z niniejszej instrukcji obsługi

UWAGA Podczas pracy należy bezwzględnie przestrzegać wskazówek zawartych w instrukcji bezpieczeństwa pracy. Instrukcja bezpieczeństwa pracy jest dołączona do urządzenia jako oddzielna broszura i należy ją zachować. W razie przekazania urządzenia innej osobie, proszę wręczyć jej również instrukcję obsługi, instrukcje bezpieczeństwa pracy oraz deklarację zgodności. Firma Dedra Exim nie odpowiada za wypadki powstałe w wyniku nie przestrzegania wskazówek bezpieczeństwa pracy. Należy przeczytać uważnie wszystkie instrukcje bezpieczeństwa i instrukcje obsługi. Niestosowanie się do ostrzeżeń i instrukcji może skutkować porażeniem prądem, pożarem i/lub poważnymi obrażeniami. Zachować wszystkie instrukcje, instrukcje bezpieczeństwa i deklarację zgodności dla przyszłych potrzeb.

Opis urządzenia (rys B, B1, C)

Rysunek B (dotyczy DED9950, DED9952): 1. Pokrętło termostatu; 2. Wyświetlacz temperatury otoczenia; 3. Włącznik

Rysunek B1 (dotyczy DED9964T): 1. Włącznik; 2. Pokrętło termostatu; 3. Wyświetlacz temperatury otoczenia; 4. Wyświetlacz temperatury zadanej na termostacie

Rysunek C: 1. Wlew paliwa; 2. Wskaźnik poziomu paliwa

3. Przeznaczenie urządzenia

Nagrzewnica olejowa jest urządzeniem przeznaczonym do użytkowania jedynie w pomieszczeniach o sprawnie działającej wentylacji. Służy do ogrzewania pomieszczeń niemieszkalnych użytkowych takich jak warsztaty, garaże itp. Jest przeznaczona do wykorzystania jako dodatkowe źródło ciepła, nie może stanowić głównego źródła ciepła. **Nagrzewnica może być używana jedynie w pomieszczeniach o sprawnie działającej wentylacji.**

4. Ograniczenia użycia

Nagrzewnica olejowa może być użytkowana tylko zgodnie z zamieszczonymi poniżej „**Dopuszczalnymi warunkami pracy**”. Urządzenie przeznaczone jest tylko do użytku w pomieszczeniach wyposażonych w sprawną instalację wentylacyjną służącą do usuwania spalin. Urządzenie jest przeznaczone wyłącznie do użytku nieprofesjonalnego. Samowolne zmiany w budowie mechanicznej i elektrycznej, wszelkie modyfikacje, czynności obsługowe nie opisane w Instrukcji Obsługi będą traktowane za bezprawne i powodują natychmiastową utratę Praw Gwarancyjnych.

Użytkowanie urządzeń niezgodnie z przeznaczeniem lub Instrukcją Obsługi spowoduje natychmiastową utratę Praw Gwarancyjnych.

W razie stwierdzenia uszkodzeń mechanicznych, w szczególności odkształceń obudowy, zbiornika paliwa, nieszczelności (wycieki paliwa) nie należy użytkować urządzenia.

Nie wolno użytkować nagrzewnicy również w przypadku stwierdzenia nieprawidłowości w jej działaniu. Należy wówczas bezwzględnie zabezpieczyć urządzenie a następnie zlecić jego naprawę w autoryzowanym serwisie DEDRA-EXIM Sp. z o.o.

DOPUSZCZALNE WARUNKI PRACY

S1 praca ciągła

Urządzenie może być użytkowane tylko w pomieszczeniach o sprawnie działającej wentylacji. Unikać wilgoci. Nie pozostawiać włączonego urządzenia bez dozoru. Nie używać w zapyłonych pomieszczeniach.

5. Dane Techniczne

Model	DED9950	DED9952	DED9964T
Zasilanie elektryczne	230 V, ~ 50 Hz, 230 W	230 V, ~ 50 Hz, 340 W	230 V, ~ 50 Hz, 340 W
Moc grzewcza	20 kW	30 kW	50 kW
Rodzaj paliwa	Olej napędowy, lekki olej opałowy		
Pojemność zbiornika paliwa	19 l	38 l	56 l
Zużycie paliwa	1,65 kg/h	2,4 kg/h	4 kg/h
Przepływ powietrza	595 m ³ /h	720 m ³ /h	1100 m ³ /h
Waga (bez paliwa)	14 kg	21 kg	27,5 kg

* Zużycie paliwa podane w instrukcji ma wartości przybliżone, jest ściśle zależne od jakości samego paliwa oraz warunków pracy nagrzewnicy.

6. Przygotowanie do pracy

a. Uruchomienie nagrzewnicy. Wyjąć nagrzewnicę z opakowania. Zmontować ją zgodnie z poniższym opisem (rys. D)

Do dolnego wspornika (rys. D, poz. 1) zamocować oś (rys. D, poz. 6) i założyć koła (rys. D, poz. 2). Założyć podkładki i nakrętki (rys. D, poz. 7 i 8), nie dokręcając ich do samego końca. Osadzić nagrzewnicę na dolnym wsporniku w taki sposób, aby otwory montażowe przy zbiorniku paliwa pokrywały się z otworami w dolnym wsporniku. Nałożyć górny uchwyt (rys. D, poz. 4), skrócić za pomocą śrub dołączonych do nagrzewnicy. Dokręcić dokładnie nakrętki mocujące koła.

b. Napełnić zbiornik paliwem. Jako paliwa należy stosować wyłącznie olej napędowy lub lekki olej opałowy. Pod żadnym pozorem nie wolno używać paliw o charakterze lotnym, takich jak benzyna lub rozpuszczalniki. Niedopuszczalne jest również używanie zanieczyszczonego paliwa lub przepracowanego oleju silnikowego. W razie kontaktu paliwa ze skórą należy niezwłocznie umyć zabrudzone miejsca wodą z mydłem i spłukać wodą.

Napełnianie zbiornika paliwem.

- Stosować wyłącznie paliwo zalecane przez producenta.

- Przed napełnianiem paliwem sprawdzić czy urządzenie jest odłączone od sieci zasilającej.

- Podczas napełniania obserwować zbiornik paliwa, czy nie ma ewentualnych przecieków. W razie stwierdzenia przecieku paliwa nie wolno użytkować urządzenia. Zlecić naprawę w specjalistycznym serwisie.

- Wlew paliwa znajduje się z tyłu nagrzewnicy (Rys. C, poz. 1). Podczas napełniania zbiornika uważnie obserwować wskaźnik poziomu paliwa (Rys. C, poz. 2).

- Nigdy nie należy przechowywać większej ilości paliwa wewnątrz budynku niż jego jednorazowy zapas.

- Wszelkie zbiorniki z paliwem nie mogą znajdować się w odległości mniejszej niż 8 m od nagrzewnicy, wyjątek stanowi integralny zbiornik będący częścią nagrzewnicy.

- Miejsce przechowywania paliwa musi być utrzymane zgodnie z obowiązującymi przepisami ochrony przeciwpożarowej oraz bezpieczeństwa pracy.

Zasada działania nagrzewnicy.

Układ paliwowy. Sprężarka przetłacza powietrze przez przewód powietrzny, następnie jest ono podawane do dyszy na głowicy palnika. Powoduje to jednoczesne zassanie paliwa ze zbiornika i podanie go na dyszę, która tworzy rozpyloną mgłę i podaje ją do komory spalania.

Układ powietrzny. Wentylator zasysa powietrze a następnie podaje je do komory spalania.

Układ zapłonowy. Transformator zapłonowy podaje wysokie napięcie na elektrody zapłonowe. Przeskoki isker na elektrodach zapalają podaną wcześniej mieszankę paliwowo-powietrzną.

Układ kontroli płomienia. W razie zgaśnięcia płomienia system ten powoduje zatrzymanie pracy systemu paliwowego i powietrznego co skutkuje wyłączeniem nagrzewnicy.

Układ termostatu. Termostat kontroluje temperaturę otoczenia i porównuje ją z temperaturą ustawioną za pomocą pokrętła (Rys. B, poz. 1). Bieżąca temperatura jest wskazywana na wyświetlaczu (Rys. B, poz. 2). Kiedy nagrzewnica ogrzeje powietrze w swoim otoczeniu do zadanej temperatury, nagrzewnica przechodzi w stan czuwania. Kiedy temperatura otoczenia spadnie poniżej zadanej, nagrzewnica ponownie włączy się samoczynnie.

7. Podłączanie do sieci

Przed podłączeniem urządzenia do źródła prądu należy upewnić się, czy napięcie zasilania odpowiada wartości podanej na tabliczce znamionowej.

Instalacja zasilająca powinna być wykonana zgodnie z zasadniczymi wymaganiami dotyczącymi instalacji elektrycznych i spełniać wymogi bezpieczeństwa użytkownika. Parametry minimalnego przekroju przewodu zasilającego oraz nominalnej wartości bezpiecznika w zależności od mocy urządzenia podano w tabeli.

Instalacja winna być wykonana przez uprawnionego elektryka. W przypadku korzystania z przedłużaczy należy zwrócić uwagę by przekrój żyły nie był mniejszy od wymaganego (patrz tabela). Przewód elektryczny ułożyć tak, aby w czasie pracy nie był narażony na przecięcie. Nie używać uszkodzonych przedłużaczy.

Okresowo sprawdzać stan techniczny kabla zasilającego. Nie ciągnąć za kabel zasilający.

Moc urządzenia [W]	Minimalny przekrój przewodu [mm ²]	Minimalna wartość bezpiecznika typu C [A]
<700	0,75	6
700+1400	1	10
1400+2300	1,5	16
>2300	2,5	16

8. Włączanie urządzenia

Włączanie nagrzewnicy.

Włączyć do zbiornika paliwo (pkt. 6 b Instrukcji obsługi), zakręcić korek wlewu paliwa. Rozlane paliwo nigdy nie może pozostać na nagrzewnicy ani w jej pobliżu, gdyż stwarza to ryzyko powstania pożaru.

Nagrzewnicę ustawić na płaskiej poziomej powierzchni w taki sposób, aby strumień gorącego powietrza nie był skierowany wprost na materiały palące, palne lub ludzi. W szczególności należy zwrócić uwagę na firanki, zasłony lub inne materiały mogące zapalić się pod wpływem gorącego powietrza. Muszą one być zachowane zgodnie z rysunkiem A. Minimalne odległości od innych przedmiotów podczas pracy wynoszą: Minimum 3 m od czoła otworu wlotowego gorącego powietrza, minimum 2 m od otworu wlotowego powietrza, minimum 2 m od sufitu pomieszczenia (patrz rys A).

Włączyć nagrzewnicę do sieci zasilającej.

Ustawić włącznik sieciowy (Rys. B, poz. 3) w pozycję „I”. Nastawić pokrętłem (Rys. B, poz. 1) żądaną temperaturę. Jeśli żądana temperatura zadana na pokrętło jest większa od temperatury wskazywanej na wyświetlaczu temperatury bieżącej (Rys. B, poz. 2), nagrzewnica włączy się samoczynnie.

Przed uruchomieniem sprawdzić czy nie ma żadnych wycieków paliwa.

Ewentualne rozlane paliwo koniecznie wytrzeć. W przypadku stwierdzenia wycieków paliwa spowodowanego np. nieszczelnością zbiornika lub przewodów paliwowych nie wolno użytkować nagrzewnicy. W takim przypadku należy skontaktować się z serwisem.

9. Użytkowanie urządzenia

Nie wolno zasłaniać lub przykrywać otworów wlotowych i wylotowych nagrzewnicy. Należy zapewnić swobodny przepływ powietrza do prawidłowej pracy urządzenia.

Nagrzewnica wyposażona jest w system zabezpieczeń, które spowodują wyłączenie działania w następujących przypadkach:

- Brak zapłonu lub wygaśnięcie. Nagrzewnica posiada element optoelektroniczny kontrolujący płomień w komorze spalania. Wyłącza on nagrzewnicę w przypadku zaniku płomienia na palniku.

- Zanik zasilania sieci elektrycznej. W takim przypadku nagrzewnica wyłączy się.

- Przegrzanie urządzenia. W razie wzrostu temperatury wewnątrz nagrzewnicy spowodowanego np. niedrożnością wlotu powietrza zabezpieczenie wyłączy nagrzewnicę.

- Kiedy temperatura otoczenia wzrośnie powyżej temperatury zadanej, nagrzewnica wyłączy się i przejdzie w stan czuwania. Kiedy temperatura otoczenia spadnie poniżej zadanej, nagrzewnica ponownie włączy się samoczynnie!

Wyłączanie nagrzewnicy.

W celu wyłączenia nagrzewnicy należy wyłącznik zasilania przelażyć w pozycję „0” (Rys. B, poz. 3) Następnie odłączyć przewód zasilający od gniazda sieciowego. **Po wyłączeniu urządzenia, przed pozostawieniem go bez dozoru należy sprawdzić czy płomień w środku wygasi całkowicie.**

10. Bieżące czynności obsługowe

UWAGA: Wszystkie czynności obsługowe muszą być wykonywane przy urządzeniu odłączonym od sieci zasilającej. Wtyczka musi być wyjęta z gniazda sieciowego.

Czyszczenie urządzenia.

Urządzenie powinno być regularnie czyszczone i odkurzane, ponieważ kurz może powodować przegrzewanie się nagrzewnicy. W szczególności należy czyścić ewentualne zanieczyszczenia paliwem, do których łatwo przylega kurz i pył. W normalnych warunkach zanieczyszczenia takie powstają po zatankowaniu zbiornika paliwem. Do czyszczenia należy używać miękkiej szmatki. Zanieczyszczenia suche mogą być usuwane za pomocą odkurzacza. Nie wolno stosować agresywnych detergentów, chemicznych środków czyszczących, rozpuszczalników lub innych środków, które mogą uszkodzić powierzchnię urządzenia.

Opróżnienie zbiornika paliwa.

W miarę użytkowania nagrzewnicy w zbiorniku zbierają się zanieczyszczenia i wilgoć powodujące skraplanie się wody we wnętrzu zbiornika paliwa. W razie potrzeby opróżnienia zbiornika paliwa należy ustawić nagrzewnicę kołami na lekkim podwyższeniu. Umieścić pojemnik na spuszczone paliwo pod nagrzewnicą. Odkręcić korek spustowy paliwa znajdujący na dole zbiornika paliwa (Rys. F, poz. 1) Po spuszczeniu paliwa i oczyszczeniu zakręcić korek spustowy.

Instrukcja konserwacji

UWAGA! Nigdy nie należy prowadzić prac konserwacyjnych urządzenia podłączonego do sieci zasilającej, w czasie pracy lub gdy jest gorące. Może to spowodować poważne obrażenia ciała lub porażenie prądem. Przed przystąpieniem do czynności konserwacyjnych nagrzewnicę należy wyłączyć, odłączyć wtyczkę zasilającą z gniazda sieciowego i pozostawić do całkowitego wystudzenia.

Zakres prac konserwacyjno - obsługowych:

- Zbiornik paliwa.

Należy okresowo tzn. co około 150-200 godzin pracy lub w razie stwierdzenia pogorszenia się parametrów roboczych oczyścić zbiornik z zanieczyszczeń, które się w nim zbierają. Mogą to być drobne zanieczyszczenia mechaniczne oraz skroplona wilgoć w postaci niewielkiej ilości wody. W celu oczyszczenia zbiornika należy opróżnić zbiornik paliwa poprzez odkręcenie korka spustowego (Rys. F, poz. 1) następnie przepłukać zbiornik niewielką ilością świeżego paliwa.

- Filtr powietrza.

Należy wymienić zgodnie z pkt. „Czyszczenie filtra powietrza”.

- Czyszczenie obudowy nagrzewnicy z kurzu i resztek paliwa.

Należy wykonać po każdorazowym zalaniu zbiornika paliwem. Zabrudzone urządzenie resztkami paliwa stwarza niebezpieczeństwo powstania pożaru. W celu oczyszczenia należy użyć miękkiej suchej szmatki, którą należy zebrać z powierzchni nagrzewnicy.

Przechowywanie, transport, wysyłka

Nagrzewnicę należy przechowywać w miejscu suchym, z dala od pomieszczeń mieszkalnych. Pomieszczenie powinno być wolne od kurzu i oparów mogących wywoływać korozję elementów metalowych. Nie należy przechowywać urządzenia w pomieszczeniach gdzie składowane są produkty żywnościowe.

Nagrzewnica wyposażona jest w koła jezdne umożliwiające łatwe jej przemieszczanie w obrębie ogrzewanych pomieszczeń.

W razie konieczności wysyłki nagrzewnicy firmą spedycyjną np. do serwisu celem dokonania naprawy należy bezwzględnie opróżnić zbiornik paliwa! Zgodnie z obowiązującymi przepisami przewóz paliw płynnych bez zachowania szczególnych warunków bezpieczeństwa określonych odrębnymi przepisami jest zabroniony.

11. Samodzielne usuwanie usterek

PROBLEM	PRZYCZYNA	ROZWIĄZANIE
Nagrzewnica nie włącza się	Nie podłączony przewód zasilający Brak napięcia sieci zasilającej	Podłączyć przewód do sieci Sprawdzić czy jest napięcie
Silnik pracuje, brak zapłonu	Brak paliwa w zbiorniku Uszkodzona świeca zapłonowa Uszkodzony termostat	Uzupełnić poziom paliwa Przekazać urządzenie do naprawy Przekazać urządzenie do naprawy
Całe urządzenie nie działa	Przerwa w obwodzie elektrycznym Uszkodzony wyłącznik	Sprawdzić podłączenie zasilania Przekazać urządzenie do naprawy
Zmniejszony przepływ powietrza	Uszkodzony silnik dmuchawy	Przekazać urządzenie do naprawy

Jeżeli proponowane rozwiązanie nie przyniosło efektu lub wystąpiła inna, nieopisana powyżej, usterka zalecamy przekazać urządzenie do serwisu.

12. Kompletacja urządzenia, uwagi końcowe

Kompletacja:

1. Nagrzewnica olejowa - 1 szt., uchwyt górny - 1 szt., wspornik dolny - 1 szt., koło - 2 szt., oś - 1 szt., komplet śrub i nakrętek do montażu - 1 kpl.

Przy zamawianiu części zamiennych prosimy o podanie numeru części - patrz specyfikacja części i rysunek złożeniowy. Prosimy opisać uszkodzoną część podając orientacyjny termin zakupu produktu.

W okresie gwarancyjnym naprawy dokonywane są na zasadach opisanych w Karcie Gwarancyjnej. Reklamowany produkt prosimy przekazać do naprawy w miejscu zakupu (sprzedawca zobowiązany jest przyjąć reklamowany produkt), albo przesłać do **Serwisu Centralnego**.

DEDRA-EXIM. Uprzejmie prosimy dołączyć kartę gwarancyjną. Bez tego dokumentu naprawa będzie traktowana jako pogwarancyjna. Prosimy dokładnie opisać rodzaj niesprawności urządzenia.

Po okresie gwarancyjnym napraw dokonuje Serwis Centralny. Uszkodzony produkt należy przesłać do Serwisu (koszty wysyłki pokrywa użytkownik)

13. Wykaz części do rysunku złożeniowego

DED9950, DED9952

1	Rama dolna
2	Oś
3	Blokada osi
4	Koło
5	Podkładka
6	Nakrętka
7	Zbiornik paliwa
8	Sitko paliwa
9	Uchwyt filtra paliwa
10	Korek wlewu paliwa
11	Osona wyświetlacza
12	Włącznik
13	Panel sterujący
14	Pływak
15	Dolna obudowa
16	Dystans
17	Przednia osłona komory spalania
18	Osona komory spalania
19	Komora spalania
20	Górna obudowa
21	Wspornik palnika
22	Dysza
23	Głowica dyszy
24	Przewód wysokiego napięcia
25	Mocowanie dyszy
26	Elektrody zapłonowe
27	Wspornik zabezpieczenia termicznego
28	Wspornik czujnika optycznego
29	Czujnik optyczny
30	Zabezpieczenie termiczne
31	Wiatrak
32	Prawa osłona
33	Silnik
34	Osona plastikowa
35	Wspornik silnika
36	Cewka zapłonowa
37	Wspornik cewki
38	Rękojeść
39	Płytką z elektroniką
40	Wspornik płytki
41	Przewód powietrzny
42	Filtr paliwa
43	Przewód paliwowy
44	Przewód zasilający
45	Dławica
46	Śruba spustowa paliwa
47	Uszczelka

DED9964T

1	Rama dolna	33	Czujnik optyczny
2	Śruba spustu paliwa	34	Głowica dyszy
3	Uszczelka spustu paliwa	35	Przewód wysokiego napięcia
4	Zbiornik paliwa	36	Mocowanie dyszy
5	Filtr paliwa	37	Elektrody zapłonowe
6	Oś	38	Wspornik zabezpieczenia termicznego
7	Podkładka	39	Zabezpieczenie termiczne
8	Koło	40	Wentylator
9	Nakrętka	41	Silnik
10	Blokada osi	42	Osona plastikowa
11	Sitko paliwa	43	Wspornik silnika
12	Uchwyt filtra paliwa	44	Prawa osłona
13	Korek wlewu paliwa	45	Górny uchwyt
14	Pływak	46	Przewód zasilający
15	Wspornik cewki	47	Dławica
16	Wspornik płytki z elektroniką	48	Cewka zapłonowa
17	Płytką z elektroniką	49	Elektrozawór
18	Pokrętło termostatu	50	Przewód powietrzny
19	Nakrętka nastawna	51	Przewód paliwowy
20	Włącznik	52	Wspornik elektrozaworu
21	Osona wyświetlacza		
22	Panel sterujący		
23	Płytką z wyświetlaczami		
24	Dolna obudowa		
25	Dystans		
26	Przednia osłona komory spalania		
27	Komora spalania		
28	Górna obudowa		
29	Osona komory spalania		
30	Wspornik palnika		
31	Dysza		
32	Wspornik czujnika optycznego		

1. Fotografie a obrázky
2. Informace o využití tohoto návodu k obsluze
3. Určení přístroje
4. Omezení použití
5. Technické údaje
6. Příprava k práci
7. Zapojení do sítě
8. Zapnutí přístroje
9. Užívání přístroje
10. Běžná obsluha
11. Samostatné odstraňování defektů
12. Složení přístroje, závěrečné poznámky
13. Seznam součástí podle výkresu sestavení
14. Záruční list

Prohlášení o shodě je v sídle výrobce Dedra-Exim Sp. z o.o.
Návod o bezpečnostních pokynech – brožura přiložená k přístroji

POZOR

Při práci s přístrojem je doporučeno vždy dodržovat základní bezpečnostní pokyny, aby se vyhnulo vzniku požáru, poranění elektrickým proudem nebo mechanickému poškození.

Před zprovozněním přístroje seznamte se prosím s obsahem Návodu k obsluze. Uchovejte prosím Návod k obsluze, Návod o bezpečnostních pokynech a Prohlášení o shodě.

Důsledné dodržování pokynů a doporučení uvedených v Návodu k obsluze pozitivně ovlivní životnost Vašeho přístroje.

Všechna práva vyhrazena. Toto zpracování je chráněno autorským právem. Kopírování nebo šíření Návodu k obsluze v částech nebo vcelku bez souhlasu společnosti DEDRA EXIM je zakázáno.

Dedra-Exim si vyhrazuje právo zavádět konstrukční a technické a komplementační změny bez dřívějšího oznámení.

2. Informace o využití tohoto návodu k obsluze

POZOR

Během práce bezpodmínečně dodržujte pokyny obsažené v Návodu k bezpečnosti práce. Návod k bezpečnosti práce je přiložen k přístroji jako samostatná brožura a je třeba jej uchovat. V případě předání přístroje jiné osobě, předějte ji také Návod k obsluze, Návod k bezpečnosti práce a Prohlášení o shodě. Společnost Dedra Exim nenese odpovědnost za nehody vzniklé v následku nedodržování bezpečnostních pokynů. Podrobně přečtěte všechny bezpečnostní pokyny a návody k obsluze. Nedodržování varování a návodů může mít za následky poranění elektrickým proudem, požár a/nebo vážná zranění. Uchovejte všechny návody, bezpečnostní pokyny a prohlášení o shodě pro budoucí potřeby.

Popis přístroje (obr. B, B1, C)

Obrázek B: 1. Kolečko termostatu; 2. Displej teploty; 3. Spínač

Obrázek B1 (týká se DED9964T): 1. Spínač; 2. Otočný termostat; 3. Displej okolní teploty; 4. Displej teploty zadané na termostatu

Obrázek C: 1. Vtok paliva; 2. Ukazovatel hladiny paliva

3. Určení přístroje

olejový ohříváč je přístrojem určeným k používání pouze v místnostech s funkční ventilací. Slouží k ohřívání obslužných prostorů jako garáže, dílny apod. Přístroj je určený k použití jako dodatečný zdroj tepla, nesmí být hlavním zdrojem tepla. Olejový ohříváč lze používat pouze v místnostech s funkční ventilací.

4. Omezení použití

Olejový ohříváč lze používat pouze v souladu s uvedenými níže „Přípustnými provozními podmínkami“. Přístroj je určený pouze k použití v místnostech vybavených funkční ventilací instalací pro odstraňování spalin. Přístroj je určený pouze k neprofesionálnímu použití. Samovolné změny v mechanické a elektrické konstrukci, všechny modifikace, postupy při obsluze, které nebyly popsány v Návodu k obsluze, budou považovány za bezprávné a jejich důsledkem je okamžitá ztráta záručních práv.

Využití přístroje, které není v souladu s určením nebo s Návodem k obsluze, způsobí okamžitou ztrátu záručních práv.

Zjistíte-li mechanická poškození, především pak deformace pouzdra, palivové nádrže, netěsnosti (unikající palivo), přístroj nepoužívejte.

Nepoužívejte ohříváč i v případě, že zjistíte nesprávné fungování. V takovém případě bezvážně zabezpečte přístroj, a následně jej předějte k opravě do autorizovaného servisu DEDRA-EXIM Sp. z o.o.

PŘÍPUSTNÉ PROVOZNÍ PODMÍNKY

Přístroj lze používat pouze v místnostech s funkční ventilací. Vyhněte se vlhkosti. Nenechávejte zapnutý přístroj bez dozoru. Nepoužívejte v zaprášených místnostech.

5. Technické údaje

Model	DED9950	DED9952	DED9964T
Elektrické napájení	230 V, ~ 50 Hz, 230 W		230 V, ~ 50 Hz, 340 W
Topný výkon	20 kW	30 kW	50 kW
Druh paliv a	Nafta, lehký topný olej		
Objem palivové nádrže	19 l	38 l	56 l
Spotřeba paliv a	1,65 kg/h	2,4 kg/h	4 kg/h
Průtok vzduchu	595 m ³ /h	720 m ³ /h	1100 m ³ /h
Hmotnost (bez paliv a)	14 kg	21 kg	27,5 kg

6. Příprava k práci

a. Spuštění ohříváče. Vyjměte ohříváč z balení. Zmontujte jej podle popisu níže (obr. D) Ke spodní podpěře (obr. D, pol. 1) namontujte osu (obr. D, pol. 6) a namontujte kola (obr. D, pol. 2). Nasadte podložku a matice (obr. D, pol. 7 a 8), aniž byste je došroubovali úplně. Umístěte ohříváč na spodní podpěře takovým způsobem, aby se montážní otvory u palivové nádrže pokrývaly s otvory ve spodní podpěře. Nasadte horní držák (obr. D, pol. 4), sešroubujte pomocí šroubů přiložených k ohříváči. Došroubujte důkladně matice připevňující kola.

b. Naplňte nádrž palivem. Jako paliva používejte pouze naftu nebo lehký topný olej. V žádném případě nepoužívejte paliva těžkého charakteru jako benzín nebo rozpouštědla. Je rovněž nepřijatelné používání znečištěného paliva nebo přepracovaný motorový olej. V případě kontaktu paliva s kůží okamžitě umyjte zašpiněné místo vodou s mýdlem a opláchněte vodou.

Naplňování nádrže palivem.

– Používejte výhradně palivo doporučené výrobcem.

– Před naplňováním palivem zkontrolujte, zda je přístroj odpojený od napájecí sítě.

– Během naplňování sledujte palivovou nádrž, zda nejsou případné úniky. Zjistíte-li unikání paliva, přístroj nepoužívejte. Předějte k opravě specializovanému servisu.

– Vtok paliva se nachází zezadu ohříváče (obr. C, pol. 1). Během naplňování nádrže pozorně sledujte ukazovatel hladiny paliva (obr. C, pol. 2).

– Nikdy neskladujte větší množství paliva uvnitř budovy než jednorázovou zásobu.

– Veškeré palivové nádrže se nesmějí nacházet ve vzdálenosti menší než 8 m od ohříváče, výjimkou je integrální nádrž, který je součástí ohříváče.

– Místo skladování palivo udržujte v souladu s platnými předpisy protipožární ochrany a bezpečnosti práce.

Pravidlo fungování ohříváče.

Palivová soustava. Kompresor protlačuje vzduch vzdušným vodičem. Vzduch je následně podáván do trysky na hlavě hořáku. Způsobuje to současně vysání paliva z nádrže a jeho podání na trysku, která vytváří rozptýlenou mlhu a podává ji do spalovací komory.

Vzduchová soustava. Ventilátor saje vzduch, a následně jej podává do spalovací komory.

Zapalovací soustava. Zapalovací transformátor podává vysoké napětí na zapalovací elektrody. Přeskakování jisker na elektrodách zapaluje dříve zadanou směs paliva se vzduchem.

Soustava kontroly plamene. V případě, že plamen zhasne, tento systém způsobí zastavení práce palivového a vzdušného systému, což má za následek vypnutí ohříváče.

Soustava termostatu. Termostat kontroluje teplotu okolí a srovnává ji s teplotou nastavenou pomocí kolečka (obr. B, pol. 1). Průběžná teplota se zobrazuje na displeji (obr. B, pol. 2). Když ohříváč zahřeje vzduch ve svém okolí do zadané teploty, ohříváč se přepne do pohotovostního režimu. Když se teplota okolí zmenší pod zadanou teplotu, ohříváč se zapne automaticky.

7. Zapojení k síti

Před zapojením přístroje do zdroje napájení se ujistěte, zda napájecí napětí odpovídá hodnotě uvedenému na výrobním štítku.

Napájecí instalace přístroje by měla být provedena v souladu se zásadními požadavky, které se vztahují na elektrické instalace, a splňovat bezpečnostní požadavky pro užívání. Parametry minimálního průřezu napájecího kabelu a minimální hodnoty pojistky podle výkonu stroje byly uvedeny v tabulce.

Instalace by měla být provedena kvalifikovaným elektrikářem. Pokud používáte prodlužovací kabely, dávejte pozor, aby průřez žíly nebyl menší než požadovaný (viz tabulka). Elektrický vodič položte takovým způsobem, aby během práce neohrozilo jeho přeféžání. Nepoužívejte poškozené prodlužovací kabely.

Pravidelně kontrolujte technický stav napájecího kabelu. Netáhněte za napájecí kabel.

Výkon přístroje [W]	Minimální průřez vodiče [mm ²]	Minimální hodnota pojistky typu C [A]
<700	0,75	6
700+1400	1	10
1400+2300	1,5	16
>2300	2,5	16

8. Zapínání přístroje

Zapínání ohříváče

Vlijte do nádrže palivo (bod 6 b Návodu k obsluze), zašroubujte zátku vtoku paliva. Rozlité palivo nesmí nikdy zůstat na ohříváči ani poblíž, protože vytváří nebezpečí vzniku požáru. Ohříváč umístěte na plochem, vodorovném povrchu takovým způsobem, aby tok horkého vzduchu nesměřoval přímo na prašné a hořlavé láky nebo lidi. Obratě zvláštní pozornost na záclony, závěsy nebo další materiály, které se mohou zapálit pod vlivem horkého vzduchu. Musí být udrženy podle obrázku A. Minimální vzdálenosti od jiných předmětů během práce jsou: minimum 3 m od čela odvodového otvoru horkého vzduchu, minimum 2 m od přívodového otvoru vzduchu, minimum 2 m od stropu místnosti (viz obr. A).

Připojte ohříváč do napájecí sítě. Nastavte síťový spínač (obr. B, pol. 3) do polohy „I“. Nastavte kolečkem (obr. B, pol. 1) požadovanou teplotu. Pokud je požadovaná teplota zadaná na kolečku větší než teplota zobrazená na displeji průběžné teploty (obr. B, pol. 2), ohříváč se zapne automaticky. Před spuštěním zkontrolujte, zda není žádné unikající palivo.

Případně rozlité palivo nutně utřete. V případě zjištění unikajícího paliva, způsobeného např. netěsností nádrže nebo palivových vodičů, ohříváč nepoužívejte. V takovém případě kontaktujte servis.

9. Používání přístroje

Nezakrývejte a nepřikrývejte přiváděcí a odváděcí otvory ohřívачe. Zajistěte volný průtok vzduchu pro správnou práci přístroje.

Ohřívач je vybaven zabezpečovacím systémem, který zastaví práci v následujících případech:

- Ohřívач se nezapaluje nebo hasne. Ohřívач má optoelektronický prvek, který kontroluje plamen ve spalovací komoře. Výpne ohřívач v případě, že zmizne plamen na hořáku.
- Napájení elektrické sítě není. V takovém případě se ohřívач vypne.
- Přehřátí přístroje. V případě zvýšení teploty uvnitř ohřívачe, způsobeného např. nepropustností přívodu vzduchu zabezpečení ohřívачe vypne.
- Když se teplota okolí zvětší nad zadanou teplotu, ohřívач se vypne a přepne se do pohotovostního režimu. – Když se teplota okolí zmenší pod zadanou teplotu, ohřívач se opět zapne automaticky.

Vypínání ohřívачe.

Pro vypnutí ohřívачe přepněte spínač napájení do polohy „0“ (obr. B, pol. 3). Následně odpojte napájecí vodič od síťové zásuvky. Po vypnutí přístroje, před ponecháním jej bez dozoru, zkontrolujte, zda plamen uvnitř zhasl úplně.

10. Běžná obsluha

Veškerou běžnou obsluhu provádějte s přístrojem odpojeným z napájecí sítě.

Zástrčka musí být vyjmutá z napájecí zásuvky.

Čištění přístroje.

Přístroj pravidelně čistěte a vysávejte, jelikož prach může způsobit přehřátí ohřívачe. Čistěte především případná znečištění palivem, ke kterým snadno přiléhá veškerý prach. Za normálních podmínek taková znečištění vznikají po natankování nádrže palivem. K čištění pouzdra použijte měkký hadřík. Suchá znečištění lze odstraňovat pomocí vysavače. Nepoužívejte agresivní detergenty, chemické čistící prostředky, rozpouštědla nebo další prostředky, které mohou poškodit povrch přístroje.

Vyprázdnění palivové nádrže.

S používáním ohřívачe v nádrži se shromažďují znečištění a vlhkost, které vedou ke zkapaňování vody uvnitř palivové nádrže. Bude-li zapotřebí vyprázdnit palivovou nádrž, umístěte ohřívач pomocí kol na lehce vyvýšeném místě. Umístěte nádobu na vypouštěné palivo pod ohřívачem. Odšroubujte zátku na vypuštění paliva, která se nachází v spodní části palivové nádrže (obr. F, pol. 1). Po vypuštění paliva a vyčištění zašroubujte zátku na vypuštění.

Čištění filtru vzduchu.

Filtr vzduchu je vyroben z houby. Zpozorujete-li, že se výkon ohřívачe zmenší, vyčistěte filtr. Abyste vyjmuli filtr vzduchu, odšroubujte víko přítoku vzduchu, které se nachází v zadní části ohřívачe (obr. E, pol. 1). Následně vyjměte opotřebenou náplň filtru vytáhnutím houby krytu motoru (obr. E, pol. 2). Filtr umyjte ve vlažné vodě s použitím detergentu, důkladně vypláchněte a důkladně osušte. Montáž proveďte v opačném pořadí.

Návod k údržbě

POZOR! Nikdy neprovádějte údržbářské práce s přístrojem připojeným k napájecí síti, během práce nebo když je horký. Může to způsobit vážná poranění těla nebo úrazy elektrickým proudem. Před zahájením údržbářských prací ohřívач odpojte, odpojte napájecí zásuvku ze síťové zástrčky a ponechte, až úplně vystydně.

Rozsah údržbářských a obslužných prací:

– Palivová nádrž.

Pravidelně – každých asi 150–200 hodin práce – nebo v případě zjištění zhoršení pracovních parametrů vyčistěte nádrž ze znečištění, která se v ní shromažďují. Mohou to být drobná mechanická znečištění a zkapaňovaná vlhkost v podobě menšího množství vody. Pro vyčištění nádrže vyprázdněte palivovou nádrž odšroubováním zátky vypouštění (obr. F, pol. 1), následně propláchněte nádrž menším množstvím čerstvého paliva.

– Filtr vzduchu.

Vyměňte v souladu s bodem „Čištění filtru vzduchu“.

– Čištění pouzdra ohřívачe z prachu a zbytků paliva.

Provedte po každém zalití nádrže palivem. Přístroj znečištěný zbytky paliva vytváří nebezpečí vzniku požáru. Pro očištění použijte měkký, suchý hadřík, kterou seberete z povrchu ohřívачe.

Skladování, přeprava, odeslání

Ohřívач skladujte na suchém místě, daleko od obytných místností. Místnost by měla být volná od prachu a výparů, které mohou způsobit korozi kovových dílů. Neskladujte přístroj v místnostech, kde jsou uchovávány potraviny.

Ohřívач je vybaven pojízdnými koly, která umožňují snadné přemísťování v ohřívачných místnostech.

Bude-li nutné odeslat ohřívач prostřednictvím spediční společnosti, např. do servisu pro provedení opravy, bezvýhradně vyprázdněte palivovou nádrž! V souladu s platnými předpisy přeprava kapalných paliv bez dodržení zvláštních bezpečnostních podmínek určených zvláštními předpisy je zakázána.

11. Samostatné odstraňování defektů

Problém	Příčina	Řešení
Ohřívач se nezapíná.	Napájecí vodič není připojený. V napájecí síti není napětí	Připojte vodič do sítě. Zkontrolujte, zda je napětí.
Motor pracuje, není zážeh.	V nádrži není palivo. Zapalovací svíčka je poškozena. Termostat je poškozen	Doplňte hladinu paliva. Předejte přístroj k opravě. Předejte přístroj k opravě.
Celý přístroj nefunguje.	Elektrický obvod je přerušen. Spínač je poškozen.	Zkontrolujte připojení napájení. Předejte přístroj k opravě.
Zmenšený průtok paliva	Motor dmychadla je poškozen.	Předejte přístroj k opravě.

12. Složení přístroje, konečné poznámky

Týká se

Uložený ohřívач – 1 kus, horní držák – 1 kus, spodní podpěra – 1 kus, kolo – 2 kusy, osa – 1 kus, sada šroubů a matic k montáži – 1 sada1.

Při objednávání náhradních dílů uveďte prosím číslo dílu – viz specifikace dílu a montážní výkres. Popište prosím poškozený díl a uveďte orientační dobu koupě výrobku.

V záruční době se opravy provádějí podle pravidel popsanych v Záručním listu.

Reklamovaný výrobek předejte prosím k opravě na místě koupě (prodejce je povinen reklamovaný výrobek přijmout), anebo jej odešlete do Centrálního servisu. DEDRA-EXIM.

Připojte prosím záruční list. Bez tohoto dokumentu bude oprava považována za pozáruční. Popište prosím podrobně druh závady přístroje.

Po uplynutí záruční doby opravy provádí Centrální servis. Poškozený výrobek pošlete do Servisu (náklady na dopravu nese uživatel).

13. Seznam dílů z montážního výkresu

DED9950, DED9952

1	Spodní rám
2	Osa
3	Blokace osy
4	Kolo
5	Podložka
6	Matic
7	Palivová nádrž
8	Palivové sítko
9	Držák palivového filtru
10	Zátka vtoku paliva
11	Kryt displeje
12	Spínač
13	Ovládací panel
14	Plovák
15	Spodní pouzdro
16	Odstup
17	Přední kryt spalovací komory
18	Kryt spalovací komory
19	Spalovací komora
20	Horní pouzdro
21	Podpěra hořáku
22	Tryska
23	Hlava trysky
24	Vodič vysokého napětí
25	Připevnění trysky
26	Zapalovací elektrody
27	Podpěra termického zabezpečení
28	Podpěra optického snímače
29	Optický snímač
30	Termické zabezpečení
31	Ventilátor
32	Pravý kryt
33	Motor
34	Plastový kryt
35	Podpěra motoru
36	Zapalovací cívka
37	Podpěra cívky
38	Rukojeť
39	Deska s elektronikou
40	Podpěra desky
41	Vzduchový vodič
42	Palivový filtr
43	Palivový vodič
44	Napájecí vodič
45	Ucpávka
46	Palivový spouštěč šroub
47	Těsnění

DED9964T

1	Spodní rám	33	Optické čidlo
2	Šroub odtoku paliva	34	Hlava trysky
3	Těsnění odtoku paliva	35	Vysokonapěťový kabel
4	Palivová nádrž	36	Upevnění trysky
5	Palivový filtr	37	Zapalovací elektrody
6	Náprava	38	Nosník tepelné ochrany
7	Podložka	39	Tepelná ochrana
8	Kolo	40	Ventilátor
9	Matic	41	Motor
10	Pojistka nápravy	42	Plastový kryt
11	Palivové sítko	43	Nosník motoru
12	Držák palivového filtru	44	Pravý kryt
13	Uzávěr palivového hrdla	45	Horní úchyt
14	Plovák	46	Napájecí kabel
15	Nosník cívky	47	Ucpávka
16	Nosník polovodičové destičky	48	Zapalovací cívka
17	Polovodičová destička	49	Elektroventil
18	Otočný termostat	50	Vzduchová hadice
19	Nastavitelná matice	51	Palivová hadice
20	Spínač	52	Nosník elektroventilu
21	Kryt displeje		
22	Ovládací panel		
23	Deska s displeji		
24	Spodní kryt		
25	Distance		
26	Přední kryt spalovací komory		
27	Spalovací komora		
28	Horní kryt		
29	Kryt spalovací komory		
30	Nosník hořáku		
31	Tryska		
32	Nosník optického čidla		

1. Obrázky a nákresy
2. Informácie týkajúce sa používania tejto užívateľskej príručky
3. Zamýšľané použitie zariadenia
4. Obmedzenie používania
5. Technické parametre
6. Príprava na prácu
7. Pripojenie k el. sieti
8. Zapínanie zariadenia
9. Používanie zariadenia
10. Priebežné obslužné činnosti
11. Samostatné odstraňovanie porúch a problémov
12. Diely zariadenia, záverečné poznámky
13. Zoznam častí z montážneho výkresu
14. Záručný list

Vyhlasenie o zhode je k dispozícii v sídle výrobcu DEDRA-EXIM Sp. z o.o.
Príručka bezpečnosti práce – brožúra pripojená k zariadeniu

POZOR

Pri práci zariadením odporúčame dodržiavať základné zásady bezpečnosti pri práci, aby ste sa vyhli požiarom prípadne mechanickým úrazom. Pred použitím zariadenia sa, prosím, oboznámte s obsahom tohto Návodu na obsluhu. Návod, prosím, uschovajte pre prípad použitia v budúcnosti. Prísne dodržiavajte pokynov a odporúčaní obsiahnutých v tomto Návode na obsluhu umožní predĺžiť životnosť Vašej pneumatickej zošívачky

Všetky práva vyhradené. Tieto materiály sú chránené autorskými právami. Kopírovanie prípadne šírenie častí, prípadne celého návodu na obsluhu je bez súhlasu spoločnosti DEDRA-EXIM zakázané.

Dedra-Exim si vyhradzuje právo na vykonávanie konštrukčno-technických zmien, a zmien doplnkového príslušenstva, bez predchádzajúceho upozornenia

2. Informácie týkajúce sa používania tejto užívateľskej príručky



POZOR! Počas práce bezpečnostne dodržiavajte pokyny a odporúčania uvedené v príručke bezpečnosti práce. Príručka bezpečnosti práce je pripojená k zariadeniu ako osobitná brožúra. Uchovajte ju pre prípadnú potrebu v budúcnosti. Ak zariadenie odovzdáte inej osobe, odovzdajte jej aj užívateľskú príručku, príručku bezpečnosti práce ako aj vyhlásenie o zhode. Spoločnosť DEDRA EXIM nezodpovedá za havárie a úrazy, ktoré vznikli následkom nedodržiavania pokynov bezpečnosti práce. Dôkladne sa oboznámte s bezpečnostnou a s užívateľskou príručkou. Nedodržiavanie výstrah, varovaní a pokynov môže viesť k úrazu, k zásahu el. prúdom, k požiaru a/alebo iným vážnym úrazom. Všetky príručky a vyhlásenie o zhode zachovajte, pre prípadnú potrebu v budúcnosti

Opis urzadzenia (Rys. B, B1, C)

Obrázok B: 1. Regulačný gombík termostatu; 2. Displej teploty; 3. Zapínač
Obrázok B1 (týka sa DED9964T): 1. Zapínač; 2. Reg. gombík termostatu; 3. Displej teploty prostredia; 4. Displej nastavenej teploty termostatu
Obrázok C: 1. Hrdlo palivovej nádrže; 2. Ukazovateľ hladiny paliva

3. Zamýšľané použitie zariadenia

Naftový ohrievač je zariadenie, ktoré je určené a môže sa používať iba v dobre a správne vetraných miestnostiach. Používa sa na ohrievanie neobytných, úžitkových priestorov, ako sú dielne, garáže ap. Ohrievač je určený na používanie ako dodatočný tepelný zdroj, nemôže sa používať ako hlavný tepelný zdroj. Ohrievač sa môže používať iba miestnosti s dobre fungujúcim vetraním.

4. Obmedzenie používania

Naftový ohrievač sa môže používať iba v súlade s pokynmi, ktoré sú uvedené v nižšie uvedených „Povolených prevádzkových podmienkach“. Zariadenie sa môže používať iba v miestnostiach s dobre fungujúcim vetraním, ktoré dostatočne odvádza vznikajúce spaliny. Zariadenie je určené výlučne na neprofesionálne účely. Neautorizované zásahy a zmeny mechanickej konštrukcie a elektrických prvkov zariadenia, ako aj nedodržiavanie pokynov uvedených v Návode na používanie, sa považujú za protiprávne a znamenajú okamžitú stratu Záruky.

Zariadenie sa musí používať v súlade s jeho účelom a v súlade s Užívateľskou príručkou, v opačnom prípade automaticky a okamžite prestáva platiť udelená záruka. V prípade, ak objavíte nejaké mechanické poškodenia, predovšetkým deformácie pláštá zariadenia, palivovej nádrže, netesnosti (únik paliva), okamžite prestaňte zariadenie používať. Ak ohrievač nefunguje správne, alebo máte podozrenie, že niečo nie je v poriadku, nesmie sa v žiadnom prípade ďalej používať. V takom prípade zariadenie bezodkladne zabezpečte a následne objednajte jeho opravu v autorizovanom servise spoločnosti DEDRA-EXIM Sp. z o.o.

PRÍPUSTNÉ PREVÁDZKOVÉ PODMIENKY

Zariadenie sa môže používať iba v miestnostiach s dobre a správne fungujúcim vetraním. Predchádzajte vlhkosti. Spustené zariadenie nikdy nenechávajte bez dozoru. Nepoužívajte v zaprášených miestnostiach.

5. Technické parametre

Model	DED9950	DED9952	DED9964T
Elektrické napájanie	230 V, ~ 50 Hz, 230 W	230 V, ~ 50 Hz, 340 W	
Vykurovací výkon	20 kW	30 kW	50 kW
Druh paliva	Motorová nafta, ľahký vykurovací olej		
Objem palivovej nádrže	19 l	38 l	56 l
Spotreba paliva	1,65 kg/h	2,4 kg/h	4 kg/h
Prietok vzduchu	595 m ³ /h	720 m ³ /h	1100 m ³ /h
Hmotnosť (bez paliva)	14 kg	21 kg	27,5 kg

* Spotreba paliva uvedená v príručke, je iba približná, presné hodnoty závisia tak od kvality používaného paliva, ako aj od podmienok, v ktorých sa ohrievač používa.

6. Príprava na používanie

a. Spustenie ohrievača. Ohrievač vyberte z balenia. Namontujte ho podľa nasledujúceho opisu (obr. D)

K dolnej vzpere (obr. D, pol. 1) upevnite os (obr. D, pol. 6) a založte kolesá (obr. D, pol. 2). Založte podložky a matice (obr. D, pol. 7 a 8), neťahujte ich úplne dokonca. Ohrievač umiestnite na dolnej vzpere takým spôsobom, aby sa montážne otvory pri palivovej nádrži prekryvali s otvormi na dolnej vzpere. Naložte horný držiak (obr. D, pol. 4), zoskrutkujte pomocou skrutiek dodaných spolu s ohrievačom. Úplne utiahnite matice upevňujúce kolesá.

b. Do nádrže vlejte palivo. Ako palivo používajte výhradne iba motorovú naftu alebo ľahký vykurovací olej. V žiadnom prípade nepoužívajte prchavé palivá, ako sú benzín alebo riedidlá. Tiež sa v žiadnom prípade nesmie používať znečistené palivo alebo použitý motorový olej. V prípadoch styku paliva s pokožkou zasiahnuté miesto okamžite umyte vodou s mydlom a opláchnite čistou vodou.

Vlievanie paliva do nádrže.

- Používajte iba palivá odporúčané a povolené výrobcom.
- Predtým, ako začnete do nádrže vlievať palivo, uistite sa, či je zariadenie odpojené od el. napätia.
- Počas naplňovania sledujte palivovú nádrž, či nedošlo k nejakému úniku. V prípade, ak dôjde k nejakému úniku paliva, zariadenie sa nesmie ďalej používať. Zariadenie dajte opraviť v autorizovanom servise.
- Hrdlo palivovej nádrže je na zadnej strane ohrievača (obr. C, pol. 1). Počas naplňovania nádrže pozorne sledujte ukazovateľ hladiny paliva (obr. C, pol. 2).
- Nikdy vo vnútri budovy neskladujte väčšie množstvo paliva, ako jednorazová zásoba.
- Všetky palivové nádrže sa od ohrievača nesmú nachádzať bližšie ako 8 m od ohrievača, okrem integrovanej palivovej nádrže, ktorá je súčasťou ohrievača.
- Miesto skladovania paliva musí byť udržiavané v súlade s platnými protipožiarovými predpismi a predpismi BOZP.

Princíp fungovania ohrievača.

Palivový systém. Kompresor tlačí vzduch cez vzduchovú hadičku, následne prechádza do dýzy v hlave horáka. Súčasne sa vďaka tomu nasáva palivo z nádrže, ktoré následne prechádza do dýzy, ktorá vytvára rozptýlený zmes. Zmes potom prechádza do spaľovacej komory.

Vzduchový systém. Ventilátor nasáva vzduch a následne ho tlačí do spaľovacej komory. **Zapaľovanie.** Zapaľovací transformátor vytvára vysoké napätie na zapaľovacích elektródach. Preskočenie iskier na elektródach vznikuje skôr podanú palivo-vzduchovú zmes.

Systém kontroly plameňa. V prípade, ak dôjde k zhasnutiu plameňa, tento systém zastaví prácu palivového a vzduchového systému, čím dôjde k zastaveniu (zhasnutiu) ohrievača.

Systém termostatu. Termostat kontroluje teplotu okolia a porovnáva ju s teplotou nastavenou regulačným gombíkom (obr. B, pol. 1). Aktuálna teplota sa zobrazuje na displeji (obr. B, pol. 2). Keď ohrievač ohreje vzduch vo svojom okolí na zadanú teplotu, prepne sa do pohotovostného režimu. Keď teplota vzduchu okolia klesne pod zadanú hodnotu, ohrievač sa opäť automaticky zapne.

7. Pripojenie do napájacej siete

Pred pripojením zariadenia k el. napätiu skontrolujte, či sa el. napätie v sieti zhoduje s hodnotami uvedenými na výrobnom štítku.

Napájací systém zariadenia musí byť vykonaný podľa podstatných požiadaviek týkajúcich sa elektroinštalácií, a musí spĺňať bezpečnostné požiadavky. Parametre minimálneho prierezu napájacieho vodiča, ako aj minimálnu hodnotu ističa, sú podľa výkonu zariadenia uvedené v tabuľke.

Montáž môže vykonať iba kvalifikovaný a oprávnený technik. Ak používate predlžovacie šnúry skontrolujte, či prierez vodiča nie je menší ako minimálny požadovaný priemer (pozri tabuľka).

Napájací kábel umiestnite tak, aby nebol počas práce vystavený riziku preseknutia.

Nepoužívajte poškodené predlžovачky.

Periodicky kontrolujte technický stav napájacieho kábla. Neťahajte za napájací kábel.

Výkon zariadenia [W]	Minimálny prierez vodiča [mm ²]	Minimálna hodnota ističa typu C [A]
<700	0,75	6
700+1400	1	10
1400+2300	1,5	16
>2300	2,5	16

8. Zapínanie zariadenia

Zapínanie ohrievača.

Vlejte do nádrže palivo (bod 6 b Užívateľskej príručky), zakrúťte zátku hrdla palivovej nádrže. Na ohrievači ani v jeho okolí nesmie zostať rozliate palivo alebo jeho zvyšky, v opačnom prípade vzniká riziko požiaru.

Ohrievač postavte na plochom vodorovnom povrchu takým spôsobom, aby prúd horúceho vzduchu nebol priamo nasmerovaný na prašné, horľavé látky alebo ľudí. Predovšetkým dávajte pozor na záclony, závesy alebo iné podobné materiály a látky, ktoré sa vplyvom horúceho vzduchu môžu zapáliť. Musia byť dodržané parametre v súlade s obrázkom A. Minimálne vzdialenosti od iných predmetov počas práce predstavujú: Minimálne 3 m od ľavej strany výstupného prieduchu horúceho vzduchu, minimálne 2 m od vstupného prieduchu, minimálne 2 m od stropu miestnosti (pozri obr. A).

Ohrievač pripojte k el. sieti. Prepnite el. zapínač (obr. B, pol. 3) do polohy „I“. Regulačným gombíkom (obr. B, pol. 1) nastavte požadovanú teplotu. Ak je teplota nastavená na reg. gombíku vyššia ako aktuálna teplota zobrazená na displeji (obr. B, pol. 2), ohrievač sa automaticky zapne. Pred spustením skontrolujte, či na nejakom mieste neuniká palivo.

Prípadne rozliate palivo dôkladne poutierajte. V prípade, ak palivo uniká kvôli napr. netesnosti nádrže alebo palivových hadičiek, ohrievač sa v žiadnom prípade nesmie ďalej používať. V prípade kontaktujte autorizovaný servis.

9. Používanie zariadenia

Vstupné a výstupné prieduchy (otvory) ohrievača nemôžu byť zakryté, prikryté alebo zablokované. Zabezpečte voľný prietok vzduchu v dostatočnom množstve pre správne fungovanie zariadenia.

Ohrievač má bezpečnostný systém, ktorý ho zastaví, keď deteguje nasledujúce situácie:

- Oheň sa nezapaluje alebo zhasína. Ohrievač má optoelektronický prvok, ktorý kontroluje plameň v spaľovacej komore. Keď deteguje zaniknutie plameňa v horáku, okamžite vypína ohrievač.

- Strana el. napätia v sieti. V takom prípade sa ohrievač vypne.

- Prehriatie zariadenia. V prípade, ak je vnútorná teplota ohrievača príliš vysoká, napr. kvôli zapchatému vstupnému prieduchu, bezpečnostný systém ohrievača vypne.

- Keď sa teplota okolia zvýši ponad zadanú teplotu, ohrievač sa automaticky vypne a prepne sa do pohotovostného režimu. Keď teplota vzduchu okolia klesne pod zadanú hodnotu, ohrievač sa opäť automaticky zapne!

Vypínanie ohrievača.

Ak chcete ohrievač vypnúť, prepnite el. vypínač do polohy „0“ (obr. B, pol. 3) Následne odpojte napájací kábel vytiahnutím zástrčky z el. zásuvky. Predtým, ako zariadenie po vypnutí necháte bez dozoru, skontrolujte, či plameň vo vnútri úplne zhasol.

10. Priebežné obslužné činnosti

Všetky obslužné činnosti sa môžu vykonávať iba vtedy, keď je ohrievač odpojený od el. napätia. Zástrčka musí byť vytiahnutá z el. zásuvky.

Čistenie prístroja.

Zariadenie sa musí pravidelne čistiť a vysávať, pretože prach môže spôsobovať prehrievanie ohrievača. Predovšetkým je potrebné vyčistiť prípadné nečistoty z paliva, ku ktorým veľmi ľahko prilieha prach. Pri bežnom používaní takéto nečistoty vznikajú po vliavaní paliva do nádrže. Na čistenie používajte mäkkú handričku. Suché nečistoty môžete odstraňovať vysávačom. Nepoužívajte agresívne čistiace prostriedky, chemické látky, riedidlá alebo iné prostriedky, ktoré môžu poškodiť povrch zariadenia.

Vypustenie palivovej nádrže

Keď sa ohrievač používa, s časom sa v palivovej nádrži nahromadia nečistoty a vlhkosť, následkom čoho dochádza ku kondenzácii vody vo vnútri palivovej nádrže. Keď chcete vypustiť palivovú nádrž, kolieska ohrievača postavte trochu vyššie. Pod ohrievač položte nádobu na vypúšťané palivo. Odkrúťte výpustný ventil nádrže, ktorý sa nachádza v dolnej časti palivovej nádrže (obr. F, pol. 1) Keď vypustíte všetko palivo a vyčistíte, výpustný ventil zakrúťte.

Čistenie vzduchového filtra

Vzduchový filter je vyrobený zo špongie. Ak si všimnete zníženie výkonu ohrievača, vyčistíte filter. Keď chcete vybrať vzduchový filter, najprv odkrúťte veko vstupného prieduchu, na zadnej strane ohrievača (obr. E pol. 1). Následne vyberte opotrebovanú filtračnú vložku vytiahnutím špongie z krytu motora (obr. E, pol. 2). Filter umyte letnou vodou s jemným čistiacim prostriedkom, dôkladne vypláchnite a dôkladne vysušte. Montáž vykonajte v opačnom poradí.

Príručka údržby

POZOR! Nikdy nevykonávajte servisné práce a údržbu, ak nie je zariadenie odpojené od el. napätia, počas jeho používania alebo keď je horúce. Môže to spôsobiť vážny úraz tela a môže dôjsť k zásahu el. prúdom. Predtým, ako začnete vykonávať údržbu, ohrievač vypnite, vytiahnite zástrčku z el. zásuvky a ponechajte kým úplne nevychladne.

Rozsah údržbovo-obslužných prác:

- Palivová nádrž.

Palivová nádrž sa musí pravidelne čistiť, tzn. približne každých 150-200 hodín práce, alebo v prípade, ak dôjde k zhoršeniu pracovných parametrov. Počas čistenia sa odstraňujú všetky nečistoty a voda nachádzajúce sa v nádrži. Môžu to byť drobné pevné nečistoty alebo kondenzovaná vlhkosť v podoba malého množstva vody. Keď chcete vyčistiť palivovú nádrž, vypustíte z nej palivo. Najprv otvorte výpustný ventil (obr. F, pol. 1) následne nádrž prepláchnite malým množstvom čerstvého paliva.

- Vzduchový filter.

Vymieňate podľa bodu „Čistenie vzduchového filtra“.

- Čistenie plášte ohrievača z prachu a zvyškov paliva.

Vykonajte vždy po každom tankovaní paliva. Zariadenie, ktoré je znečistené zvyškami paliva, vytvára riziko požiaru. Čistite mäkkou, suchou handričkou, ktorou pretrite plášť ohrievača.

Skladovanie, preprava, zásielka

Ohrievač skladujte na suchom mieste, v príslušnej vzdialenosti od obytných miestností. V miestnosti nesmie byť prach a ani výpary, ktoré by mohli vyvolať koróziu kovových častí.

Zariadenie sa nesmie skladovať v miestnostiach, v ktorých sa skladujú potraviny.

Ohrievač má otočné kolieska, vďaka ktorým sa jednoducho premiestňuje po ohrievaných miestnostiach.

Ak musíte ohrievač niekde poslať, napr. do servisu kvôli oprave, bezpodmienečne pred poslaním vypustíte palivo z palivovej nádrže! V súlade s platnými predpismi a normami preprava tekutých palív bez zachovania špeciálnych bezpečnostných podmienok, ktoré stanovujú príslušné predpisy, je zakázaná.

11. Samostatné odstraňovanie porúch a problémov

Problém	Príčina	Riešenie
Ohrievač sa nezapína	Nie je pripojený napájací kábel Strana napätia v el. sieti	Pripojte kábel k el. napätiu Skontrolujte el. napätie v obvode
Motor pracuje, nedochádza k vznieteniu	V nádrži nie je palivo. Poškodená zážihová svieca Poškodený termostat	Doplňte palivo Zariadenie odovzdajte do servisu na opravu Zariadenie odovzdajte do servisu na opravu
Celé zariadenie nefunguje	Prerušenie elektrického obvodu Poškodený vypínač	Skontrolovať pripojenie k el. napätiu Zariadenie odovzdajte do servisu na opravu
Znížený prietok vzduchu	Poškodený motor dúchadla	Zariadenie odovzdajte do servisu na opravu

12. Diely zariadenia, záverečné poznámky

Týka sa

1. Naftový ohrievač - 1 ks, horný držiak - 1 ks, dolná vzpera - 1 ks, koleso - 2 ks, os - 1 ks, komplet montážnych skrutiek a matic - 1 kompl.

Pri objednávaní náhradných dielov uveďte číslo dielu – pozri špecifikáciu dielov a schematický náčrt zariadenia. Opište poškodený diel a orientačne uveďte termín nákupu výrobku.

Počas trvania záručnej lehoty sú prípadné opravy vykonávané podľa zásad uvedených v záručnom liste. Reklamovaný výrobok odovzdajte na opravu v mieste nákupu (predajca je povinný prijať reklamovaný výrobok), alebo ho pošlite do centrálného servisu DEDRA-EXIM.

K zariadeniu vždy pripojte záručný list. Bez tohto dokumentu bude oprava vykonaná odplatne, ako pozaručná oprava. Dôkladne opište problém, poruchu zariadenia, a ako sa prejavuje.

Po skončení záručnej lehoty opravy vykonáva centrálny servis. Poškodený výrobok pošlite do servisu (náklady zásielky hradí užívateľ).

13. Zoznam dielov na schematickom nákrese

DED9950, DED9952

1	Dolný rám
2	Os
3	Blokáda osi
4	Koleso
5	Podložka
6	Matica
7	Palivová nádrž
8	Sítka paliva
9	Držiak palivového filtra
10	Hrdlo palivovej nádrže
11	Kryt displeja
12	Zapínač
13	Ovládací panel
14	Plavák
15	Dolný plášť
16	Vzdialenosť
17	Predný kryt spaľovacej komory
18	Kryt spaľovacej komory
19	Spaľovacia komora
20	Horný plášť
21	Vzpera horáka
22	Dýza
23	Hlava dýzy
24	Kábel vysokého napätia
25	Upevnenie dýzy
26	Zapaľovacie elektródy
27	Vzpera tepelnej poistky
28	Vzpera optického senzora
29	Optický senzor
30	Tepelná poistka
31	Ventilátor
32	Pravý kryt
33	Motor
34	Plastový kryt
35	Vzpera motora
36	Zapaľovacia cievka
37	Vzpera cievky
38	Rukoväť
39	Doska s elektronikou
40	Vzpera dosky
41	Vzduchová hadica
42	Filter palivový
43	Palivová hadica
44	Napájací kábel
45	Upchávka
46	Výpustná skrutka paliva
47	Tesnenie

DED9964T

1	Dolný rám	33	Optický senzor
2	Skrutka výpustu paliva	34	Hlava dýzy
3	Tesnenie výpustu paliva	35	Kábel vysokého napätia
4	Palivová nádrž	36	Upevnenie dýzy
5	Palivový filter	37	Zapaľovacie elektródy
6	Os	38	Vzpera tepelnej poistky
7	Podložka	39	Tepelná poistka
8	Koleso	40	Ventilátor
9	Matica	41	Motor
10	Blokáda osi	42	Plastový kryt
11	Sítka paliva	43	Vzpera motora
12	Držiak palivového filtra	44	Pravý kryt
13	Zátka hrdla palivovej nádrže	45	Horný držiak
14	Plavák	46	Napájací kábel
15	Vzpera cievky	47	Priechodka
16	Vzpera dosky s elektronikou	48	Zapaľovacia cievka
17	Doska s elektronikou	49	Elektroventil
18	Reg. gombík termostatu	50	Vzduchová hadička
19	Nastaviteľná matica	51	Palivová hadička
20	Zapínač	52	Vzpera elektroventila
21	Kryt displeja		
22	Ovládací panel		
23	Doska s displejmi		
24	Dolný plášť		
25	Dištanc		
26	Predný kryt spaľovacej komory		
27	Spaľovacia komora		
28	Horný plášť		
29	Kryt spaľovacej komory		
30	Vzpera horáka		
31	Dýza		
32	Vzpera optického senzora		

1. Nuotraukos ir schemos
2. Informacija apie naudojimą šia eksploataavimo instrukcija
3. Prietaiso paskirtis
4. Naudojimo apribojimai
5. Techniniai duomenys
6. Pasiruošimas darbui
7. Prijungimas prie elektros tinklo
8. Prietaiso įjungimas
9. Prietaiso naudojimas
10. Einamieji priežiūros darbai
11. Savarankiškas gedimų šalinimas
12. Prietaiso komplektas, baigiamosios pastabos
13. Dalių iš montavimo schemos sąrašas
14. Garantinis lapas

Atitikties deklaracija yra gamintojo „Dedra-Exim“ Sp. z o.o. būstinėje Darbo saugos instrukcija – brošiūra pridėta prie prietaiso

DĖMESIO

Naudojantis prietaisu rekomenduojama visada laikytis pagrindinių darbo saugos taisyklių siekiant sumažinti gaisro, elektros smūgio ar mechaninio sužalojimo galimybę. Prieš pradėdami naudotis įranga, susipažinkite su naudojimo instrukcijos turiniu. Išsaugokite naudojimo instrukciją, darbo saugos instrukciją ir Atitikties deklaraciją. Griežtai laikymiesi nurodymų ir patarimų pateiktų naudojimo instrukcijoje galėsite ilgai naudotis prietaisu.

Visos teisės saugomos. Šis kūriny yra saugomas autorių teisių įstatymų. Eksploataavimo instrukcijos arba jos fragmentų kopijavimas ir platinimas be „DEDRA EXIM“ sutikimo draudžiamas. „Dedra Exim“ pasilieka sau teisę įvesti konstrukcijos, techninius arba komplektacijos pokyčius be išankstinio įspėjimo.

2. Informacija apie naudojimą šia eksploataavimo instrukcija

⚠ Dėmesio! Darbo metu reikia besąlygiškai laikytis darbo saugos instrukcijos nurodymų. Darbo saugos instrukcija yra pridėta prie prietaiso kaip atskira brošiūra ir būtina ją išsaugoti. Perduodant prietaisą kitam asmeniui, būtina kartu perduoti eksploataavimo instrukciją, darbo saugos instrukciją ir atitikties deklaraciją. Įmonė „Dedra Exim“ neatsako už nelaimingus atsitikimus, įvykusius dėl darbo saugos nurodymų nesilaikymo. Reikia įdėmiai perskaityti visas saugumo instrukcijas ir aptarnavimo instrukcijas. Nurodymų ir įspėjimų nesilaikymas gali atvesti prie trenkimo elektros srove, gaisro ir / arba rimtų kūno sužalojimų. Išsaugokite visas instrukcijas, saugumo instrukcijas ir atitikties deklaraciją naudojimui ateityje.

Įrengimo aprašymas (pav. B, B1, C)

Iliustracija B: 1. Termostato rankena 2. Temperatūros ekranas 3. Įjungiklis
 Schema B1 (modelis DED9964T): 1. Įjungiklis; 2. Termostato regulatorius; 3. Aplinkos temperatūros ekranas; 4. Termostate nustatytos temperatūros ekranas
 Iliustracija C: 1. Kuro įpylimas; 2. Kuro lygio rodiklis

3. Įrenginio paskirtis

Dyzelinis šildytuvas – tai įrenginys skirtas naudoti tik patalpose su gerai veikiančia ventilacija. Jis gali būti naudojamas negyvenamųjų patalpų (pvz. garažų, dirbtuvių ir pan.) šildymui. Įrenginys turi būti naudojamas kaip papildomas šilumos šaltinis, bet negali būti naudojamas, kaip pagrindinis šilumos šaltinis. Šildytuvas gali būti naudojamas tik sausose patalpose su gerai veikiančia ventilacija.

4. Naudojimo apribojimai

Dyzelinis šildytuvas gali būti naudojamas tik pagal žemiau esančias Leistinas darbo taisykles. Įrenginys gali būti naudojamas tik patalpose su gerai veikiančia ventilacija, skirta šalinti išmetamąsias dujas. Įrenginys yra skirtas tik mėgėjiškam naudojimui. Savavališkas mechaninės ir elektros sandaros keitimas, bet kokios modifikacijos, priežiūros veiksmai, kurie nėra aprašyti Naudojimo instrukcijoje, bus laikomi neteisėtais, kurie nedelsiant anuluoja vartotojo teises pasinaudoti garantiniu aptarnavimu. Naudojant įrenginį ne pagal paskirtį arba kitaip, negu yra nurodyta Naudojimo instrukcijoje, Garantinės teisės yra nedelsiant anuliuojamos. Pastebėjus mechaninius pažeidimus, ypač korpuso, kuro bako deformacijas, nesandarumą (kuro nutekėjimą), draudžiama naudoti įrenginį. Taip pat draudžiama naudoti šildytuvą pastebėjus, jog jis veikia neteisėtai. Tokiu atveju būtina besąlygiškai išjungti įrenginį ir perduoti remontui į autorizuotą „DEDRA-EXIM“ Sp. z o.o. servisą.

LEISTINOS DARBO SĄLYGOS

Įrenginys gali būti naudojamas tik patalpose su gerai veikiančia ventilacija. Vengti drėgmės. Nepalikti įjungto įrenginio be priežiūros. Nenaudoti dulketose patalpose.

5. Techniniai duomenys

Modelis	DED9950	DED9952	DED9964T
Maitinimas elektra	230 V, ~ 50 Hz, 230 W	230 V, ~ 50 Hz, 340 W	
Šildymo galia	20 kW	30 kW	50 kW
Kuro tipas	Dyzelinas, lengvas mazutas		
Kuro bako talpa	19 l	38 l	56 l
Kuro sunaudojimas	1,65 kg/h	2,4 kg/h	4 kg/h
Oro srovė	595 m ³ /h	720 m ³ /h	1100 m ³ /h
Svoris (be kuro)	14 kg	21 kg	27,5 kg

* Instrukcijoje yra nurodytas apytikslis kuro sunaudojimas, kuris priklauso nuo kuro kokybės ir šildytuvo darbo sąlygų.

6. Pasiruošimas darbui

a. Šildytuvo įjungimas.

Išimti šildytuvą iš įpakavimo. Sumontuoti jį pagal šį aprašymą (pav. D). Prie apatinio kronšteino (pav. D, poz. 1) pritvirtinti ašį (pav. D, poz. 6) ir uždėti ratus (pav. D, poz. 2). Uždėti tarpiklius ir veržles (pav. D, poz. 7 i 8), neužsukti jų iki galo. Pritvirtinti šildytuvą prie apatinio kronšteino taip, kad montazinės angos prie kuro bako atitiktų angas apatiniame kronšteine. Uždėti viršutinę rankeną (pav. D, poz. 4), susukti varžtais, kurie yra šildytuvo komplekte. Kruopščiai užsukti ratus tvirtinančias veržles.

b. Įpilti kurą į baką. Kaip kurą galima naudoti tik dyzeliną arba lengvą mazutą. Griežtai draudžiama naudoti lakiosiomis savybėmis pasižymintį kurą – pvz. benzina arba tirpiklius. Taip pat draudžiama naudoti užterštą kurą arba naudotą variklinę alyvą. Kurui patekus ant odos būtina nedelsiant nuplauti odą vandeniu su muilu ir praplauti vandeniu.

Kuro pylimas į baką.

- Naudoti tik gamintojo rekomenduojamą kurą.
- Prieš pilant kurą, patikrinti ar įrenginys yra išjungtas iš elektros tinklo.
- Pilant kurą, stebėti, ar bakas yra sandarus ir nėra jokių nutekėjimų. Pastebėjus kuro nutekėjimą, draudžiama naudoti įrenginį. Remontą atlikti specializuotame servise.
- Kuro įpylimo anga yra šildytuvo gale (Pav. C, poz. 1). Pilant kurą, būtina įdėmiai stebėti kuro lygio rodiklį (Pav. C, poz. 2).
- Pastato viduje negalima laikyti didesnio kuro kiekio, negu reikia vienam kartui.
- Visos talpos su kuru negali būti laikomos arčiau negu 8 m nuo šildytuvo, išimtis – šildytuvo kuro bakas, kuris yra neatsiejama šildytuvo dalis.
- Kuro turi būti laikomas pagal galiojančius priešgaisrinės saugos ir darbo saugos reikalavimus.

Šildytuvo veikimo principas.

Kuro sistema.

Kompresorius pumpuoja orą pro oro žarną, toliau oras patenka į degiklio galvutės antgalį. Tuo pačiu metu iš bako yra įsiurbiamas kuras ir tiekiamas į antgalį, kuris sudaro kuro miglą ir perduoda ją į degimo kamerą.

Oro sistema.

Ventiliatorius įsiurbia orą ir po to tiekia jį į degimo kamerą.

Uždegimo sistema.

Uždegimo transformatorius tiekia uždegimo elektrodams aukštą įtampą. Kibirkštys ant elektrodų uždega anksčiau paruoštą kuro ir oro mišinį.

Liepsnos kontrolės sistema.

Liepsnai užgesus, ši sistema sustabdo kuro ir oro sistemas, dėl ko šildytuvą išsijungia.

Termostato sistema.

Termostatas kontroliuoja aplinkos temperatūrą ir palygina ją su temperatūra nustatyta rankenos pagalba (pav. B, poz. 1). Esama temperatūra yra rodoma ekrane (pav. B, poz. 2). Kai šildytuvą pašildys orą iki nustatytos temperatūros, šildytuvą persijungia į budėjimo režimą. Kai aplinkos temperatūra taps žemesnė, negu nustatytoji, šildytuvąs vėl savaime įsijungs.

7. Pajungimas prie tinklo

Prieš paleisdami prietaisą, patikrinkite ar maitinimo įtampa atitinka vertę pateiktą vardinųjų duomenų lentelėje.

Staklių maitinamoji sistema turi būti atlikta pagal pagrindinius reikalavimus, nustatančius elektros sistemų veikimą, ir atitikti saugaus naudojimo reikalavimus. Minimalaus maitinamojo laido skersmens ir minimalios saugiklio vertės parametrai, priklausantys nuo prietaiso galios, yra nurodyti žemiau esančioje lentelėje.

Elektros instaliacija turi būti atliekama profesionalaus elektriško. Jei ketinate naudoti ilgutuvą, įsitikinkite, ar jo skerspjūvis būtų ne mažesnis kaip nurodytas (žiūr. lentelę). Elektrinį laidą reikia padėti taip, kad jo nebūtų galima perpjauti, o jo ilgis netrukdytų dirbant. Nenaudokite sugadintų ilgutuvų.

Kas kažkiek laiko tikrinkite maitinimo kabelio techninę būklę. Netrukite už maitinimo laidą ištraukdami kištuką iš elektros lizdo.

Prietaiso galia [W]	Minimalus laido skersmuo [mm ²]	Minimali C tipo saugiklio vertė [A]
<700	0,75	6
700+1400	1	10
1400+2300	1,5	16
>2300	2,5	16

8. Įrenginio įjungimas

Šildytuvo įjungimas.

Į baką įpilti kurą (Naudojimo instrukcijos 6 b punktas). Draudžiama palikti ant šildytuvo arba aplink išsipylyusį kurą, nes tai sukelia gaisro pavojų. Šildytuvą pastatyti ant lygaus, horizontalaus paviršiaus, kad karšto oro srovė nebūtų nukreipta tiesiai į dulketas, degiąsias medžiagas arba į žmones. Reikia atkreipti ypatingą dėmesį į užuolaidas arba kitas medžiagas, kurios veikiant karštam orui gali užsidegti. Nuotoliai turi atitikti iliustraciją A. Darbo metu minimalūs nuotoliai nuo kitų daiktų sudaro: mažiausiai 3 m nuo patalpos lubų (žiūr. pav. A).

Įjungti šildytuvą į elektros tinklą. Nustatyti elektros įjungiklį (pav. B, poz. 3) pozicijoje „I“. Regulatoriumi (pav. B, poz. 1) nustatyti norimą temperatūrą. Jei regulatoriumi nustatyta temperatūra yra aukštesnė, negu temperatūros ekrane rodoma temperatūra (pav. B, poz. 2), šildytuvąs savaime įsijungs. Prieš įjungiant patikrinti, ar nėra jokių kuro nutekėjimų. Išsipylysi kurą būtina kruopščiai nusausinoti. Aptikus kuro nutekėjimą iš kuro bako arba kuro vamzdžių, draudžiama naudoti šildytuvą. Tokiu atveju būtina susisiekti su servisu.

9. Įrenginio naudojimas

Draudžiama pridengti arba uždengti įrenginio oro įsiurbimo ir išmetimo angų. Tam, kad įrenginys veiktų teisingai, būtina užtikrinti laisvą oro cirkuliaciją.

Šildytuvą turi saugos sistema, kuri išjungia įrenginį šiais atvejais:

- Neužsidega arba užgeso liepsna. Šildytuvą turi optoelektroninį elementą, kontroliuojantį liepsną degimo kameroje. Liepsnai degiklyje užgesus, jis išjungia šildytuvą.
- Dingus elektros energijai. Tokiu atveju šildytuvą išsijungs.
- Įrenginiui perkaitus. Jei šildytuvo viduje padidėtų temperatūra dėl užsikimšusios oro įsiurbimo angos, apsaugos sistema išjungia šildytuvą.
- Jei aplinkos temperatūra bus didesnė, negu nustatyta, šildytuvą išsijungs ir persijungs į budėjimo režimą. Kai aplinkos temperatūra taps žemesnė, negu nustatyta, šildytuvą vėl savaime išsijungs.

Šildytuvo išjungimas.

Norint išjungti šildytuvą, reikia perjungiklį perjungti į poziciją „0“ (pav. B, poz. 3). Po to reikia išimti kištuką iš rozetės. Išjungus įrenginį, prieš paliekant jį be priežiūros, būtina įsitikinti, kad viduje visiškai užgeso liepsna.

10. Einamieji priežiūros darbai

Visus priežiūros veiksmus galima atlikti tik išjungus įrenginį iš elektros tinklo. Kištukas turi būti išimtas iš rozetės.

Įrenginio valymas.

Įrenginys turi būti reguliariai valomas šluoste ir dulkių siurbliu, nes dėl susikaupusių dulkių šildytuvą gali perkaiti. Ypač kruopščiai būtina valyti galimus kuro likučius, prie kurių lengvai prilimpa dulkės ir nešvarumai. Normaliomis sąlygomis tokių nešvarumų atsiranda įpylus į baką kuro. Valymo metu naudoti minkštą šluostę. Sausus nešvarumus galima pašalinti dulkių siurbliu. Draudžiama naudoti agresyvius detergentus, cheminius valiklius, tirpiklius ar kitas priemones, kurios gali pažeisti įrenginio paviršių.

Kuro bako tuštinimas.

Naudojant šildytuvą, kuro bako susikaupia nešvarumai, o dėl drėgmės bako viduje susidaro kondensatas. Jei reikia ištuštinti kuro baką, reikia pastatyti šildytuvą ratais ant aukštesnio paviršiaus. Po šildytuvu patalpinti talpą kurui surinkti. Atsukti kuro nuleidimo kamštį, kuris yra kuro bako apačioje (pav. F, poz. 1). Nuleidus kurą ir išvalius baką, užsukti kuro nuleidimo kamštį.

Oro filtro valymas.

Oro filtras yra pagamintas iš kempinės. Pastebėjus, kad sumažėjo šildytuvo galia, reikia išvalyti filtrą. Norint išimti filtrą, reikia atsukti oro įsiurbimo dangtį, kuris yra šildytuvo gale (pav. E poz. 1). Toliau reikia išimti susidėvėjusį filtrą ištraukiant variklio apsaugos kempinę (pav. E, poz. 2). Filtrą nuplauti šiltu vandeniu su detergentu, kruopščiai išskalauti ir labai gerai nusausinti. Atliekant tuos pačius veiksmus atbuline seka, patalpinti filtrą savo vietoje.

Priežiūros instrukcija

DĖMESIO! Draudžiama atlikti priežiūros veiksmus, jei įrenginys yra įjungtas į elektros tinklą, veikia arba yra karštas. Tai gali tapti rimtų kūno sužalojimų arba elektros smūgio priežastimi. Prieš pradėdami priežiūros veiksmus, būtina išjungti šildytuvą, išimti kištuką į rozetę ir palikti, kol visiškai atvės.

Priežiūros ir aptarnavimo veiksmai:

- Kuro bakas.

Periodiškai, t. y. kas 150-200 darbo valandų arba pastebėjus darbinį parametrų pablogėjimą, reikia išvalyti baką ir pašalinti besikaupiančius nešvarumus. Tai gali būti smulkūs mechaniniai nešvarumai ir kondensatas, t. y. nedidelis vandens kiekis. Norint išvalyti kuro baką, reikia nuleisti kurą atsukus kuro nuleidimo kamštį (pav. F, poz. 1) ir praplauti baką nedideliu šviežio kuro kiekiu.

- Oro filtras.

Filtrą reikia pakeisti laikantis instrukcijų, nurodytų punkte „Oro filtro valymas“.

- Šildytuvo korpuso valymas nuo dulkių ir kuro likučių.

Būtina atlikti po kiekvieno kuro įpylimo. Kuro likučiais padengtas įrenginys sudaro gaisro pavojų. Šildytuvo paviršiaus valymo metu naudoti minkštą, sausą šluostę.

Laikymas, transportavimas, siuntimas

Šildytuvą laikyti sausoje vietoje atokiai nuo gyvenamųjų patalpų. Patalpoje negali būti dulkių ir garų, galinčių sukelti metalinių elementų koroziją. Negalima laikyti įrenginio patalpose, kuriose yra laikomi maisto produktai.

Šildytuvą turi ratus, leidžiančius lengvai keisti jo darbo vietą šildomose patalpose.

Jei reikėtų išsiųsti šildytuvą kurjerio pagalba (pvz. į servisą), besąlygiškai būtina ištuštinti kuro baką. Pagal galiojančius įstatymus skysto kuro transportavimas nesilaikant įstatymų nustatytų saugos reikalavimų yra draudžiamas.

11. Savarankiškas gedimų šalinimas

PROBLEMA	Priežastis	Sprendimas
Šildytuvą neįsijungia	Nepajungtas maitinimo laidas Nėra elektros įtampa	Įjungti laidą į tinklą Patikrinti, ar yra įtampa
Variklis veikia, neužsidega	Bake nėra kuro Pažeista uždegimo žvakė Sugedo termostatas	Įpilti kuro Atiduoti įrenginį remontui Atiduoti įrenginį remontui
Visas įrenginys neveikia	Nutrūko elektros grandinė Sugedo įjungiklis	Patikrinti elektros pajungimą Atiduoti įrenginį remontui
Sumažėjo oro srovė	Sugedo pūstuvo variklis	Atiduoti įrenginį remontui

12. Įrenginio komplektavimas, baigiamosios pastabos

1. Dyzelinis šildytuvas - 1 vnt., viršutinė rankena - 1 vnt., apatinis kronšteinas - 1 vnt., ratas - 2 vnt., ašis - 1 vnt., montavimo varžtų ir veržlių komplektas - 1 kpl.

Užsakant atsargines dalis, prašome nurodyti atsarginės dalies numerį – žiūr. dalių specifikaciją ir sandaros schemą. Prašome aprašyti pažeistą dalį ir nurodyti orientacinį įrenginio pirkimo laiką.

Garantiniame laikotarpyje remontai yra atliekami remiantis Garantiniame lape nurodytomis sąlygomis. Prašome pateikti produktą remontui jo pirkimo vietoje (pardavėjas privalo priimti tokį produktą) arba atsiųsti į centrinį servisą.

„DEDRA-EXIM“

Prašome pateikti garantinį lapą. Be šio dokumento remontas bus laikomas pogarantiniu remontu. Prašome kruopščiai aprašyti įrenginio gedimą.

Garantiniam laikotarpiui pasibaigus, remontą atlieka Centrinis servisas. Sugedusį produktą reikia išsiųsti į servisą (siuntimo išlaidas padengia vartotojas).

13. Dalys sandaros schemoje

DED9950, DED9952

1	Apakšėjais rėmis
2	Ass
3	Ass blokadė
4	Ritenis
5	Paliktinis
6	Uzgriznis
7	Degvielas tvertne
8	Degvielas siets
9	Degvielas filtras turėtąjs
10	Degvielas tvirtnes korķis
11	Displeja segums
12	Ieslėdzis
13	Vadības panelis
14	Pludinš
15	Apakšėjais korpus
16	Distance
17	Degšanas kameras priekšējais segums
18	Degšanas kameras segums
19	Degšanas kamera
20	Augšējais korpus
21	Degļa kronšteins
22	Sprausla
23	Sprauslas galviņa
24	Augstā sprieguma vads
25	Sprauslas stiprinājums
26	Startera elektrodi
27	Termiskās aizsardzības kronšteins
28	Optiska devēja kronšteins
29	Optisks devējs
30	Termiskā aizsardzība
31	Ventilators
32	Labais apvalks
33	Dzinējs
34	Plastmasas segums
35	Dzinēja atbalsts
36	Aizdedzes spole
37	Spoles kronšteins
38	Rokturis
39	Plāksne ar elektroniku
40	Plāksnes kronšteini
41	Gaisa vads
42	Degvielas filtrs
43	Degvielas vads
44	Barošanas vads
45	Drosele
46	Degvielas nolaišanas skrūve
47	Blīvētājs

DED9964T

1	Apatinis rėmas	33	Optinis jutiklis
2	Kuro nuleidimo varžtas	34	Antgalio galvutė
3	Kuro nuleidimo tarpiklis	35	Aukštos įtampos laidas
4	Kuro bakas	36	Antgalio tvirtinimas
5	Kuro filtras	37	Uždegimo elektrodai
6	Ašis	38	Terminės apsaugos kronšteinas
7	Tarpiklis	39	Terminė apsauga
8	Ratas	40	Ventiliatorius
9	Veržlė	41	Variklis
10	Ašies blokavimas	42	Plastikinė priedanga
11	Kuro sietelis	43	Variklio kronšteinas
12	Kuro filtro laikiklis	44	Dešininė apsauga
13	Kuro įpylimo angos kamštis	45	Viršutinė rankena
14	Plūdė	46	Maitinimo laidas
15	Ritės kronšteinas	47	Sandarinimas
16	Plokštelės su elektronika kronšteinas	48	Uždegimo ritė
17	Plokštelė su elektronika	49	Elektrovožtuvas
18	Termostato reguliatorius	50	Oro žarna
19	Veržlė	51	Kuro žarna
20	Įjungiklis	52	Elektrovožtuvo kronšteinas
21	Ekranas apsauga		
22	Valdymo panelis		
23	Plokštelė su ekranais		
24	Apatinis korpusas		
25	Distancija		
26	Priekinė degimo kameros apsauga		
27	Degimo kamera		
28	Viršutinis korpusas		
29	Degimo kameros apsauga		
30	Degiklio kronšteinas		
31	Antgalis		
32	Optinio jutiklio kronšteinas		

1. Fotoattēli un raksti
2. Informācijas par lietošanas instrukcijas lietošanu
3. Ierīces norīkošana
4. Lietošanas ierobežojums
5. Tehniskie parametri
6. Darba sagatavošana
7. Pieslēgšana pie elektroapgādes
8. Ierīces ieslēgšana
9. Ierīces lietošana
10. Kārtējas apkalpošanas rīcība
11. Defekta paša novēršana
12. Ierīces komplektācija, gala piezīmes
13. Montāžas zīmējuma elementu saraksts
14. Garantijas talons

Atbilstības deklarācija atrodas pie ražotāja Dedra-Exim Sp. z o.o.
Darba drošības instrukcija - brošūra pievienota ierīcei

UZMANĪBU

Darba laikā ar ierīci rekomendējam vienmēr ievērot pamatīgus darba drošības nosacījumus, lai izvairīties no ugunsgrēka, elektrības trieciena vai mehāniska ievainojuma. Pirms ierīces ekspluatācijas uzsākšanas lūdzam iepazīties ar Lietošanas instrukciju. Lūdzam saglabāt Lietošanas instrukciju, darba drošības instrukciju un Atbilstības deklarāciju.

Lietošanas Instrukcijas rekomendāciju un norādījumu stīpa ievērošana ļaus pagarināt Jūsu ierīces darba laiku.

Visas tiesības pasargātas. Šis izdevums ir sargāts ar autortiesību. Lietošanas Instrukcijas kopēšana vai izplatīšana pilnīgi vai fragmentos bez Dedra-Exim firmas piekrišanas ir aizliegta.
Firma Dedra-Exim atstāj sev tiesību veikt konstrukcijas-tehnikas izmaiņu, kā arī komplektācijas izmaiņu bez iepriekšēja paziņojuma

2. Informācijas par lietošanas instrukcijas lietošanu

Uzmanību!

Darba laikā jābūt ievēroti galvenie darba drošības instrukcijas noteikumi. Darba drošības instrukcija ir pievienota ierīcei kā atsevišķa brošūra un jābūt saglabāta. Gadījumā, ja ierīce ir nodota citai personai, lūdzam nodot arī lietošanas instrukciju, darba drošības instrukciju un atbilstības deklarāciju. Firma Dedra-Exim nav atbildīga par nelaimes gadījumiem savienotiem ar darba drošības norādījumu neievērošanu. Rūpīgi salasīt visu drošības un lietošanas instrukciju. Instrukcijas brīdinājumu neievērošana var ierosināt elektrības triecienus, ugunsgrēkus un/vai nopietnu ievainojumu. Saglabāt visu instrukciju, drošības instrukciju un atbilstības deklarāciju nākošām vajadzībām.

Ierīces apraksts (zīm. B, B1, C)

Zīmējums B: 1. Termostata kloķis; 2. Temperatūras displejs; 3. Ieslēdzis
Zīmējums B1 (attiecas DED9964T): 1. Ieslēdzis; 2. Termostata kloķis; 3. Apkārtnes temperatūras displejs; 4. Termostatā uzstādītās temperatūras displejs
Zīmējums C: 1. Degvielas ieliešanas atvere; 2. Degvielas līmeņa rādītājs

3. Ierīces norīkošana

Eļļas sildītājs ir ierīce, paredzēta lietošanai tikai telpās ar labi funkcionējošu ventilāciju. Paredzēta nedzīvojamu telpu sildīšanai, piem., darbnīcām, garāžām utt. Paredzēta izmantošanai kā papildus siltuma avots, nevar būt par galveno siltuma avotu. Ierīce var būt lietota tikai slēgtās telpās ar pareizi funkcionējošu ventilāciju.

4. Lietošanas ierobežojums

Eļļas sildītājs var būt lietots tikai saskaņā ar turpmāk minētiem "Pieļaujamiem darba nosacījumiem". Ierīce ir paredzēta tikai lietošanai telpās ar labi funkcionējošu ventilācijas instalāciju sadegšanas produktu izvadīšanai. Ierīce ir paredzēta tikai neprofesionālai lietošanai. Visas patstāvīgas izmaiņas mehāniskā un elektriskā konstrukcijā, visas modifikācijas, rīcība, kas nav aprakstīta šajā Lietošanas Instrukcijā var ierosināt Garantijas Tiesību tūlītēju pazuudēšanu. Ierīces lietošana pretī norādījumiem un Lietošanas Instrukcijai nekavējoties ierosinās Garantijas Tiesību tūlītēju pazuudēšanu. Mehānisku bojājumu konstatēšanas gadījumā, sevišķi korpusa, degvielas tvertnes deformācijas, neblīvuma (degvielas noplūdumi) gadījumā nelietot ierīci. Nedrīkst lietot sildītāju arī gadījumos, ja tiks konstatēta darbības nepareizība. Tad obligāti nodrošināt ierīci un pasūtīt remontu SIA DEDRA-EXIM autorizētā servisā.

Pieļaujami darba apstākļi

Ierīce var būt lietota tikai telpās ar pareizi funkcionējošu ventilāciju. Izvairīties no mitruma. Nedrīkst atstāt ieslēgto ierīci bez uzraudzības. Nelietot putekļainās telpās.

5. Tehniskie parametri

Modelis	DED9950	DED9952	DED9964T
Elektroapgāde	230 V, ~ 50 Hz, 230 W	230 V, ~ 50 Hz, 340 W	
Sildīšanas jauda	20 kW	30 kW	50 kW
Degvielas veids	Dīzeldegviela, viegla kurināmā eļļa		
Degvielas tvertnes tilpums	19 l	38 l	56 l
Degvielas patērišana	1,65 kg/h	2,4 kg/h	4 kg/h
Gaisa plūsma	595 m ³ /h	720 m ³ /h	1100 m ³ /h
Svars (bez degvielas)	14 kg	21 kg	27,5 kg

* Instrukcijā uzrādīta degvielas patērišana ir aptuvena, un ir atkarīga no degvielas kvalitātes, sildītāja darba apstākļiem.

6. Darba sagatavošana

a. Sildītāja iedarbināšana. Noņem sildītāju no iepakojuma. Samontēt saskaņā ar aprakstu (zīm. D)

Pie apakšējā atbalsta (zīm. D, poz. 1) piestiprināt asi (zīm. D, poz. 6) un uzstādīt riteņus (zīm. D, poz. 2). Novietot paliktņus un uzgriežņus (zīm. D, poz. 7 un 8), nepieskrūvējot pilnīgi. Uzstādīt sildītāju uz apakšējā atbalsta, lai montāžas caurumi pie degvielas tvertnes būtu pielāgoti apakšējā atbalsta caurumiem. Uzstādīt augšējo turētāju (zīm. D, poz. 4), pieskrūvēt ar sildītājam pievienotām skrūvēm. Tieši pieskrūvēt riteņu stiprināšus uzgriežņus.

b. Uzpildīt degvielas tvertni. Rekomendēta degviela - dīzeldegviela vai vieglā kurināmā eļļa. Nekādā gadījumā nedrīkst lietot gaistošu degvielu, piem., benzīnu vai šķīdinātāju. Nedrīkst arī lietot piesārņotu degvielu vai nolietotu dzinēja eļļu. Degvielas saskarē ar ādu piesārņotu vietu rūpīgi nomazgāt ar ūdeni un ziepēm, noskalot ar ūdeni.

Tvertnes uzpildīšana ar degvielu.

- Lietot tikai degvielu, kuru rekomendē ražotājs.
- Pirms degvielas uzpildīšanas pārbaudīt, vai ierīce ir atslēgta no elektrības tīkla.
- Uzpildīšanas laikā novērot, vai nav iespējama degvielas noplūde. Degvielas noplūdes gadījumā nedrīkst lietot ierīci. Atdot ierīci remontam speciālā servisā.
- Degvielas ieliešanas atvere atrodas sildītāja aizmugurējā daļā (Zīm. C, poz. 1). - Degvielas uzpildīšanas laikā rūpīgi novērot degvielas līmeņa rādītāju (Zīm. C, poz. 2).
- Nekad nedrīkst glabāt vairāk degvielu ēkā, nekā vienreizējā rezervē.
- Jebkuras tvertnes ar degvielu nevar atrasties tuvāk par 8 m no sildītāja, izņemot integrālo sildītāja degvielas tvertni.
- Degvielas uzglabāšanas vieta jābūt saglabāta saskaņā ar spēkā esošiem ugunsdrošības un darba drošības noteikumiem.

Sildītāja darbības princips.

Degvielas sistēma. Kompresors sūknē gaisu caur gaisa vadu, pēc tam gaiss ir nodots uz sprauslu degļa galviņā. Tas izraisa degvielas iesūkšanu no tvertnes un padošanu uz sprauslu, kur degviela tiek izsmidzināta un padoša uz degšanas kameru.

Gaisa sistēma. Ventilators iesūc gaisu un padod degšanas kamerā.

Aizdedzes sistēma. Aizdedzes transformators pados lielu spriegumu uz aizdedzes diodēm. Dzirksteles uz elektrodiem iededzina degvielas-gaisa maisījumu.

Liesmas kontroles sistēma. Liesmas nodzišanas gadījumā sistēma aiztur degvielas un gaisa sistēmu, kas izraisa sildītāja izslēgšanu.

Termostata sistēma. Termostats kontrolē apkārtnes temperatūru un salīdzina to ar noregulētu ar kloķi temperatūru (Zīm. B, poz. 1). Kārtējā temperatūra ir redzama displejā (Zīm. B, poz. 2). Kad sildītājs sasildīs gaisu savā apkārtņē līdz noteiktai temperatūrai, ierīce pārslēdzas uz gaidīšanas režīmu. Kad apkārtnes temperatūra samazinās zem noteikto, sildītājs atkārtoti automātiski ieslēgs.

7. Pieslēgšana pie elektroapgādi

Pirms ierīces pieslēgšanas pie elektroapgādes pārbaudīt, vai elektroapgādes spriegums atbilst prasītam uz nominālās tabuliņas. Ierīces barošanas instalācija jābūt veikta atbilstoši galvenajām prasībām, kas attiecas elektroinstalācijām un ievēro lietošanas drošības prasību Barošanas vada minimālais šķērsgriezums un drošinātāja minimālā vērtība atkarīgi no ierīces jaudas ir nodoti tabulā. Instalāciju var veikt tikai kvalificēts elektromontieris.

Pagarinātāja lietošanas gadījumā pārbaudīt, lai vada griezumam nebūtu mazāks par no prasīta (sk. tabulu). Elektrības vadu novietot tā, lai darba laikā nevarētu to pārgriezt. Nelietot sabojāto pagarinātāju. Periodiski pārbaudīt elektrības vada tehnisko stāvokli. Nedrīkst vilkt elektrības vadu.

Ierīces jauda [W]	Vada minimālais šķērsgriezums [mm ²]	C tipa drošinātāja minimālā vērtība [A]
<700	0,75	6
700+1400	1	10
1400+2300	1,5	16
>2300	2,5	16

8. Ierīces ieslēgšana

Sildītāja ieslēgšana.

Ieliet degvielu uz tvertni (Lietošanas instrukcijas 6.b punkts), slēgt degvielas ieliešanas atveri. Izlieta degviela nevar palikt uz sildītāja vai pie sildītāja, jo tas var izraisīt ugunsgrēku. Sildītāju uzstādīt uz plakanas horizontālas virsmas, lai karsta gaisa strāva nebūtu novirzīta tieši uz putekļojošiem, degošiem materiāliem vai cilvēkiem. Sevišķi ņemt vērā aizkarus vai citus materiālus, kas var uzliesmoties pēc karsta gaisa ietekmes. Jābūt saglabāti saskaņā ar zīmējumu A. Minimāli attālumam no citiem priekšmetiem darba laikā ir sekojoši: Min. 3 m no karsta gaisa ielūdes cauruma, min. 2 m no gaisa izejas cauruma, min. 2 m no telpas griestiem (sk. zīm. A). Pieslēgt sildītāju pie elektrības līgšanas. Pārslēgt ieslēdzēju (Zīm. B, poz. 3) uz pozīciju "I". Ar regulētāju (Zīm. B, poz. 1) uzstādīt attiecīgu temperatūru. Ja prasīta kloķa temperatūra ir lielāka no temperatūras, uzrādītas kārtējās temperatūras displejā (Zīm. B, poz. 2), sildītājs ieslēgs automātiski. Pirms iedarbināšanas pārbaudīt, vai nav degvielas noplūdes. Iespējami izlietu degvielu noslaucīt. Degvielas noplūdes konstatēšanas gadījumā, izraisīta, piem., ar degvielas tvertnes vai degvielas vadu nehermētiskumu, nedrīkst lietot sildītāju. Šajā gadījumā jākonstatējas ar servisa punktu.

9. Ierīces lietošana

Nedrīkst bloķēt sildītāja iepildes un izejas caurumus. Ierīces pareizai darbībai nodrošināt brīvu gaisa plūsmu.

Sildītājs ir apgādāts ar aizsardzības sistēmu, kas ierosinās ierīces izslēgšanu sekojošos gadījumos:

- Nav aizdedzes vai liesmas nodzišana. Sildītājs ir apgādāts ar optoelektronisku elementu, kas kontrolē liesmu degšanas kamerā. Elements izslēdz sildītāju pēc liesmas nodzišanas.
- Elektroenerģijas izslēgšana. Tādā gadījumā sildītājs izslēgs.
- Ierīces pārkaršana. Temperatūras palielināšanas gadījumā sildītāja iekšā, sakarā ar, piem., gaisa iepildes nobloķēšanu, aizsardzība izslēgs sildītāju.
- Kad apkārtnes temperatūra ir lielāka no uzstādītas temperatūras, sildītājs izslēgs un pārslēgs uz gaidīšanas režīmu. Kad apkārtnes temperatūra samazinās zem noteikto, sildītājs atkārtoti automātiski ieslēgs!

Sildītāja izslēgšana.

Lai izslēgtu sildītāju, ieslēdzēju pārslēgt uz pozīciju "0" (Zīm. B, poz. 3). Pēc tam atslēgt elektrības vadu no ligzdas. Pēc ierīces izslēgšanas pirms atstāšanas bez uzraudzības pārbaudīt, vai liesma ir pilnīgi nodziņa.

10. Ierīces apkope

Visu apkopes darbību veikt, kad ierīce ir atslēgta no elektroapgādes. Kontaktdakša jābūt atslēgta no elektrības ligzdas.

Ierīces tīrīšana.

Ierīce jābūt regulāri tīrīta, jo putekļi var ierosināt sildītāja pārkaršanu. Sevišķi tīrīt degvielas piesārņojumus - pie kuriem putekļi viegli pielipinās. Normālos apstākļos tādi piesārņojumi rādās degvielas tvertnes uzpildīšanas laikā. Tīrīšanai lietot mīkstu audumu. Sausus piesārņojumus novākt ar putekļusūcēju. Nedrīkst lietot agresīvu detergentu, ķīmisku tīrīšanas līdzekli, šķīdinātāju un citu vielu, kas var bojāt ierīces virsmu.

Degvielas tvertnes iztukšošana.

Sildītāja lietošanas laikā tvertnē var savākties piesārņojumi un mitrums, kas var izraisīt ūdens kondensāciju tvertnē. Ja būs nepieciešami iztukšot degvielas tvertni, sildītājs jābūt uzstādīts ar riteņiem uz neliela paaugstinājuma. Zem sildītāja novietot tvertni izlietai degvielai. Atskrūvēt degvielas nolaišanas vāku degvielas tvertnes apakšējā daļā (Zīm. F, poz. 1). Pēc degvielas izņemšanas un notīrīšanas vāku slēgt.

Gaisa filtra tīrīšana.

Gaisa filtrs ir izgatavots no sūkļa. Ja tiks konstatēta sildītāja jaudas pazemināšana, notīrīt filtru. Lai noņemtu gaisa filtru, atskrūvēt gaisa iepildes vāku sildītāja aizmugurējā daļā (Zīm. E, poz. 1). Pēc tam noņemt nolietotu gaisa filtru - noņemot dzinēja seguma sūkli (Zīm. E, poz. 2). Filtru nomazgāt siltā ūdenī ar detergentu, rūpīgi noskalot un nosusināt. Montāžu veikt pretējā kārtā.

Konservācijas instrukcija

UZMANĪBU! Nekad neveikt konservācijas darbu, ja ierīce ir pieslēgta pie elektrības, darba laikā vai kad ir karsta. Tas var izraisīt nopietnu ķermeņa ievainojumu vai elektrības triecienu. Pirms konservācijas darbības uzsākšanas ierīci izslēgt un atslēgt no elektrības ligzdas, atstāt līdz pilnīgai atdzesēšanai.

Konservācijas-apkopes darbu apjoms:

- Degvielas tvertne.

Periodiski, ik pēc ap 150-200 darba stundām vai ja tiks konstatēta darba parametru pasliktināšana, notīrīt tvertni no savāktiem piesārņojumiem. Tie var būt nelieli mehāniski piesārņojumi un kondensēts mitrums ūdens nelielā daudzumā. Lai notīrītu tvertni, iztukšot degvielas tvertni, atskrūvējot vāku (Zīm. F, poz. 1), pēc tam noskalot tvertni ar tīras degvielas nelielu daudzumu.

- Gaisa filtrs.

Mainīt saskaņā ar punktu "Gaisa filtra tīrīšana".

- Sildītāja korpusa tīrīšana no putekļiem un degvielas atliekām.

Veikt katreiz pēc degvielas tvertnes uzpildīšanas. Ierīce piesārņota ar degvielas atliekām var izraisīt ugunsgrēku. Tīrīšanai lietot mīkstu sausu lupatīņu, ar kuru savākt piesārņojumus no sildītāja virsmas.

Glabāšana, transports, sūtīšana

Sildītāju glabāt sausā vietā, tālu no dzīvojamām telpām. Telpa jābūt brīva no putekļiem un tvaikiem, kas var izraisīt metāla elementu koroziju. Neglabāt ierīci telpā kopā ar pārtikas produktiem.

Sildītājs ir apgādāts ar riteņiem, kas ļauj to vieglāk pārvietot apsildītās telpās.

Ja būs nepieciešama sildītāja sūtīšana ar ekspedīcijas firmu, piem. uz servisu, lai veiktu remontu, obligāti iztukšot degvielas tvertni! Saskaņā ar spēkā esošiem noteikumiem, šķīdras degvielas transportēšana bez sevišķu drošības citur minētu noteikumu neievērošanas, ir aizliegta.

11. Defekta paša novēršana

PROBLĒMA	Iemesls	Atrisinājums
Sildītājs neieslēdzas	Nepieslēgts elektrības vads Nav elektroapgādes	Pieslēgt elektrības vadu Pārbaudīt spriegumu
Dzinējs strādā, nav aizdedzes	Nav degvielas tvertnē Bojāta aizdedzes svece Bojāts termostats	Uzpildīt degvielu Nodot ierīci defektu novēršanai Nodot ierīci defektu novēršanai
Visā ierīce nestrādā	Pārtraukums elektriskā ķēdē Bojāts izslēdzējs	Pārbaudiet elektrības pieslēgšanu Nodot ierīci defektu novēršanai
Samazināta gaisa plūsma	Bojāts ventilatora dzinējs	Nodot ierīci defektu novēršanai

12. Ierīces komplektācija, gala piezīmes

Attiecās

1. Eļļas sildītājs - 1 gab., augšējais turētājs - 1 gab., apakšējais atbalsts - 1 gab., ritenis - 2 gab., ass - 1 gab., montāžas skrūvju un uzgriezņu komplekts - 1 kompl.

Pasūtot rezerves daļu, lūdzam nodod daļas numuru - sk. daļu specifikāciju un montāžas zīmējumu. Lūdzam aprakstīt bojātu daļu, uzrādot produkta pirkšanas orientācijas laiku.

Garantijas laikā remontu ir veikti saskaņā ar Garantijas Talona noteikumiem.

Reklamēto produktu lūdzam nodot remontam pirkšanas vietā (pārdevējam ir pienākums pieņemt reklamēto produktu) vai nosūtīt DEDRA-EXIM.

Laiņam lūdzam pievienot Garantijas talonu. Bez dokumenta garantijas remonts būs uzskatīts par pēc-garantijas remontu. Lūdzam precīzi aprakstīt ierīces bojājumu.

Pēc garantijas laika remontu veic Centrālais Serviss. Bojātu produktu nosūtīt Servissam (par pasūtīšanu maksā lietotājs).

13. Montāžas zīmējuma elementu saraksts

DED9950, DED9952

1	Apakšējais rāmis
2	Ass
3	Ass blokāde
4	Ritenis
5	Paliktņis
6	Uzgrieznis
7	Degvielas tvertne
8	Degvielas siets
9	Degvielas filtrs turētājs
10	Degvielas tvertnes korķis
11	Displeja segums
12	Ieslēdzis
13	Vadības panelis
14	Pludiņš
15	Apakšējais korpus
16	Distance
17	Degšanas kameras priekšējais segums
18	Degšanas kameras segums
19	Degšanas kamera
20	Augšējais korpus
21	Degļa kronšteins
22	Sprausla
23	Sprauslas galviņa
24	Augstā sprieguma vads
25	Sprauslas stiprinājums
26	Startera elektrodi
27	Termiskās aizsardzības kronšteins
28	Optiska devēja kronšteins
29	Optisks devējs
30	Termiskā aizsardzība
31	Ventilators
32	Labais apvalks
33	Dzinējs
34	Plastmasas segums
35	Dzinēja atbalsts
36	Aizdedzes spole
37	Spoles kronšteins
38	Rokturis
39	Plāksne ar elektroniku
40	Plāksnes kronšteini
41	Gaisa vads
42	Degvielas filtrs
43	Degvielas vads
44	Barošanas vads
45	Drosele
46	Degvielas nolaišanas skrūve
47	Blīvētājs

DED9964T

1	Apakšējais rāmis	33	Optisks devējs
2	Degvielas nolaišanas skrūve	34	Sprauslas galviņa
3	Degvielas nolaišanas blīvētājs	35	Augstā sprieguma vads
4	Degvielas tvertne	36	Sprauslas stiprinājums
5	Degvielas filtrs	37	Startera elektrodi
6	Ass	38	Termiskās aizsardzības kronšteins
7	Paliktņis	39	Termiskā aizsardzība
8	Ritenis	40	Ventilators
9	Uzgrieznis	41	Dzinējs
10	Ass blokāde	42	Plastmasas segums
11	Degvielas siets	43	Dzinēja kronšteins
12	Degvielas filtra turētājs	44	Labais segums
13	Degvielas tvertnes korķis	45	Augšējais turētājs
14	Pludiņš	46	Barošanas vads
15	Spoles kronšteins	47	Kabeļa ievads ar blīvējumu
16	Plāksnes ar elektroniku kronšteins	48	Aizdedzes spole
17	Plāksne ar elektroniku	49	Elektrovārsts
18	Termostata kloķis	50	Gaisa vads
19	Regulējams uzgrieznis	51	Degvielas vads
20	Ieslēdzējs	52	Elektrovārsta kronšteins
21	Displeja segums		
22	Vadības panelis		
23	Plāksne ar displejiem		
24	Apakšējais korpus		
25	Distance		
26	Degšanas kameras priekšējais segums		
27	Degšanas kamera		
28	Augšējais korpus		
29	Degšanas kameras segums		
30	Degļa kronšteins		
31	Sprausla		
32	Optiska devēja kronšteins		

- Képek és rajzok
- Az alábbi használati utasítás használatával kapcsolatos információk
- Agép rendeltetése
- Használati korlátozások
- Műszaki adatok
- A munka előkészítése
- Hálózatra csatlakoztatás
- Aberendezés bekapcsolása
- Aberendezés használata
- Folyó karbantartási tevékenységek
- A hibák önálló elhárítása
- Aberendezés komplettálása, záró megjegyzések
- Alkatrész kimutatás az összeállítási rajzhoz
- Garanciajegy

A Megfelelőségi Nyilatkozat a Dedra-Exim Sp. z o.o. székhelyén található Munkabiztonsági útmutató - a berendezéshez mellékelte fűzet

UZMANĪBU

Darba laikā ar ierīci rekomendējam vienmēr ievērot pamatīgas darba drošības nosacījumus, lai izvairīties no ugunsgrēka, elektrības trieciena vai mehāniska ievainojuma. Pirms ierīces ekspluatācijas uzsākšanas lūdzam iepazīties ar Lietošanas instrukciju. Lūdzam saglabāt Lietošanas instrukciju, darba drošības instrukciju un Atbilstības deklarāciju.

Lietošanas Instrukcijas rekomendāciju un norādījumu stipra ievērošana ļaus pagarināt Jūsu ierīces darba laiku.

Visas tiesības pasargātas. Šis izdevums ir sargāts ar autortiesību. Lietošanas Instrukcijas kopēšana vai izplatīšana pilnīgi vai fragmentos bez Dedra-Exim firmas piekrišanas ir aizliegta. Firma Dedra-Exim nav atbildīga par nelaimes gadījumiem savienotiem ar darba drošības norādījumu neievērošanu. Rūpīgi lasiet visu drošības un lietošanas instrukciju. Instrukcijas brīdinājumu neievērošana var ierosināt elektrības triecienus, ugunsgrēkus un/vai nopietnu ievainojumu. Saglabāt visu instrukciju, drošības instrukciju un atbilstības deklarāciju nākošam vajadzībam.

2. Informācijas par lietošanas instrukcijas lietošanu

Uzmanību! Darba laikā jābūt ievēroti galvenie darba drošības instrukcijas noteikumi. Darba drošības instrukcija ir pievienota ierīcei kā atsevišķa brošūra un jābūt saglabāta. Gadījumā, ja ierīce ir nodota citai personai, lūdzam nodot arī lietošanas instrukciju, darba drošības instrukciju un atbilstības deklarāciju. Firma Dedra-Exim nav atbildīga par nelaimes gadījumiem savienotiem ar darba drošības norādījumu neievērošanu. Rūpīgi lasiet visu drošības un lietošanas instrukciju. Instrukcijas brīdinājumu neievērošana var ierosināt elektrības triecienus, ugunsgrēkus un/vai nopietnu ievainojumu. Saglabāt visu instrukciju, drošības instrukciju un atbilstības deklarāciju nākošam vajadzībam.

A berendezés leírása (B, B1, C ábra)

B ábra: 1. Termostát szabályozó gomb; 2. Hőmérséklet kijelző; 3. Kapcsoló
B1 ábra (DED9964T) 1. Kapcsoló; 2. Termostát szabályozó gomb; 3. Környezeti hőmérséklet kijelző; 4. Beállított hőmérséklet kijelzés a termostáton
C ábra: 1. Üzemanyag beöntő nyílás; 2. Üzemanyag szintjelző

3. A berendezés rendeltetése

A gázolajos hősugárzó kizárólagosan jól működő szellőztetéssel rendelkező helyiségekben való használatra rendeltetett. Rendeltetése nem lakó, használati célú helyiségek, műhely, garázs, stb. fűtése. A berendezés rendeltetése kiegészítő hőforrásként való használat, nem képezhet fő hőforrást. A hősugárzó csak olyan helyiségekben használható, ahol jól működő szellőztetés van.

4. Használati korlátozások

A hősugárzót kizárólagosan az alább leírt "Megengedett üzemi körülmények" szerint szabad használni. A berendezés kizárólagosan a füstgáz eltávolítását szolgáló, hatékony szellőztetéssel rendelkező helyiségekben való használatra rendeltetett. A berendezés kizárólagosan nem professzionális célokra használható. A mechanikai és villamos felépítésben eszközölt önkényes változtatások, bármilyen módosítások, a Használati Utasításban nem említett kezelési tevékenységek jogtalanaként kerülnek elkönyvelésre és a Garanciális Jogok azonnali elvesztéséhez vezetnek. A berendezések rendeltetésnek vagy a Használati Utasításnak nem megfelelő használata a Garanciális Jogok azonnali elvesztéséhez vezetnek. Mechanikus sérülések, különösen a burkolat, az üzemanyagtartály deformálódásának, tömítetlenség (üzemanyag szivárgás) észlelése esetén a berendezést nem szabad használni. Szintén tilos a hősugárzót használni, ha működésében rendellenességet észlel. Ilyen esetben a berendezést feltétel nélkül le kell védeni, majd javítását a DERA - EXIM Sp. z o.o. márkaszervizében rendelje meg.

MEGENGEDETT ÜZEMI KÖRÜLMÉNYEK

A berendezés csak olyan helyiségekben használható, ahol jól működő szellőztetés van. Kerülje a nedvességet. Ne hagyja a bekapcsolt berendezést felügyelet nélkül. Ne használja poros helyiségekben.

5. Műszaki adatok

Modell	DED9950	DED9952	DED9964T
Elektromos betáplálás	230 V, ~ 50 Hz, 230 W	230 V, ~ 50 Hz, 340 W	230 V, ~ 50 Hz, 340 W
Fűtési teljesítmény	20 kW	30 kW	50 kW
Üzemanyag fajtája	Gázolaj, könnyű fűtőolaj		
Az üzemanyagtartály úrtartalma	19 l	38 l	56 l
Üzemanyag felhasználás	1,65 kg/h	2,4 kg/h	4 kg/h
Légáramlás	595 m ³ /h	720 m ³ /h	1100 m ³ /h
Súly (üzemanyag nélkül)	14 kg	21 kg	27,5 kg

* Az útmutatóban megadott üzemanyag-fogyasztás megközelítő érték, szorosan függ az üzemanyag minőségétől és a hősugárzó üzemi körülményeitől.

6. Felkészülés a munkavégzésre

a. A hősugárzó elindítása. Vegye ki a hősugárzót a csomagolásból. Szerelje össze az alábbi leírásnak megfelelően (D ábra)

Az alsó tartóra (D ábra, 1. poz.) szerelje fel a tengelyt (D ábra, 6. poz.) és a kerekeket (D ábra, 2. poz.). Helyezze fel az alátéteket és anyacsavarokat (D ábra, 7. és 8. poz.), de ne húzza meg. Helyezze rá a hősugárzót az alsó tartóra oly módon, hogy az üzemanyagtartály szerelő furatai fedjék egymást az alsó tartó furataival. Helyezze fel a felső fogantyút (D ábra, 4. poz.), csavarozza fel a hősugárzóhoz mellékelte csavarokkal. Húzza meg a kerekeket rögzítő anyacsavarokat.

b. Töltsön üzemanyagot a tartályba. Üzemanyagként használjon gázolajat vagy könnyű fűtőolajat. Abszolút tilos illó tulajdonságú üzemanyagot használni, mint pl. a benzin vagy hígító. Szintén nem megengedett szennyezett vagy fáradt motorolaj használata. Amennyiben az üzemanyag bőre kerül, haladéktalanul mossa le a szennyezett helyet szappanos vízzel és öblítse le vízzel.

Az üzemanyagtartály feltöltése üzemanyaggal.

- Kizárólagosan a gyártó által ajánlott üzemanyagot használjon.
- Az üzemanyag betöltése előtt ellenőrizze, hogy a berendezés a hálózatról le van csatlakoztatva.
- A feltöltés alatt figyelje az üzemanyagtartályt, keresve az esetleges szivárgásokat. Üzemanyag szivárgás észlelése esetén a berendezést tilos használni. A javítást szakszervizzel végeztesse el.
- Az üzemanyag betöltő nyílás a hősugárzó hátulján található (C ábra, 1. poz.). Az üzemanyag tartály töltése közben figyelmesen nézze az üzemanyagszint jelzőt (C ábra, 2. poz.).
- Tilos az egyszeri tartaléknál nagyobb mennyiségű üzemanyagot tárolni az épületben.
- Az üzemanyag tartályokat a hősugárzótól 8 méternél közelebb nem lehetnek, kivétel csak a hősugárzó beépített tartály képez.
- Az üzemanyag tárolási helyét az érvényes tűzvédelmi és munkabiztonsági előírásoknak megfelelően kell kialakítani.

A hősugárzó működési elve.

Üzemanyag egység. A kompresszor átnyomja a levegőt a légtömlőn, mely a fűvókán keresztül az égőre kerül. Ez egyidejűleg az üzemanyag beszívását és a fűvókára kerülését is eredményezi, ahol porlasztásra kerül és így jut be az égéstérbe.

Levegő rendszer. A ventilátor beszívja a levegőt és az égéstérbe juttatja.

Gyújtás egység. A gyújtó trafó nagyfeszültséget ad a gyújtóelektrodákra. Az elektrodákon megjelenő szikra begyújtja a korábban beadagolt üzemanyag-levegő keveréket.

Láng kontroll egység. A láng elalvása esetén a rendszer leállítja az üzemanyag és levegő rendszer működését, ami a hősugárzó kikapcsolásához vezet.

Termostát egység. A termostát figyeli a környezet hőmérsékletét és összehasonlítja a szabályozó gombbal beállított hőmérséklettel (B ábra, 1. poz.). Az aktuális hőmérséklet a kijelzőn kerül megjelenítésre (B ábra, 2. poz.). Amikor a hősugárzó a környezeti hőmérsékletet a megfelelő hőmérsékletre melegíti, a hősugárzó készenléti állapotba kapcsol. Amikor a környezeti hőmérséklet a beállítottnál alacsonyabbra esik le, a hősugárzó önállóan bekapcsol.

7. Pieslēgšana pie elektroapgādi

Pirms ierīces pieslēgšanas pie elektroapgādes pārbaudīt, vai elektroapgādes spriegums atbilst rādītam uz nominālās tabuliņas. Ierīces barošanas instalācija jābūt veikta atbilstoši galvenajām prasībām, kas attiecas elektroinstalācijām un ievēro lietošanas drošības prasību Barošanas vada minimālais šķērsgrazums un drošinātāja minimālā vērtība atkarīgi no ierīces jaudas ir nodoti tabulā. Instalāciju var veikt tikai kvalificēts elektromontieris.

Pagarinātāja lietošana gadījumā pārbaudīt, lai vada griezums nebūtu mazāks par no prasīta (sk. tabulu). Elektrības vadu novietot tā, lai darba laikā nevarētu to pārgriezt. Nelietot sabojāto pagarinātāju. Periodiski pārbaudīt elektrības vada tehnisko stāvokli. Nedrīkst vilkt elektrības vadu.

Ierīces jauda [W]	Vada minimālais šķērsgrazums [mm ²]	C tipa drošinātāja minimālā vērtība [A]
<700	0,75	6
700+1400	1	10
1400+2300	1,5	16
>2300	2,5	16

8. A berendezés bekapcsolása

A hősugárzó kikapcsolása.

Töltse meg a tartályt üzemanyaggal (a Használati utasítás 6b pontja), tegye fel a tanksapkát. A kiömlött üzemanyagot tilos a hősugárzón, vagy a közelében hagyni, mert az tűzveszélyt okozhat.

A hősugárzót egyenletes, vízszintes felületre kell állítani oly módon, hogy a forró levegő árama ne irányuljon közvetlenül porzó, éghető anyagokra, vagy emberekre. Különösen figyeljen oda a függönyökre, sötétítő függönyökre és egyéb anyagokra, melyek a forró levegő hatására meggyulladhatnak. Az A ábrának megfelelően kell eljárni. Az egyéb tárgyaktól való távolság az üzem ideje alatt a következő: Minimum 3 m a forró levegő kimeneteli nyílásával szemben, minimum 2 méter a levegő bemeneti nyílásától, minimum 2 m a helyiség mennyezetétől (lásd A ábra).

Csatlakoztassa a hősugárzót a hálózati feszültségre.

Állítsa a hálózati kapcsolót az „I” pozícióba (B ábra, 3. poz.). Állítsa be a kívánt hőmérsékletet a szabályozó gombbal (B ábra, 1. poz.). Amennyiben a szabályozó gombbal megadott kívánt hőmérséklet magasabb a kijelzőn jelzett aktuális hőmérsékletnél (B ábra, 2. poz.), a hősugárzó önállóan bekapcsol.

Ez elindítás előtt ellenőrizze az esetleges szivárgást.

Az esetlegesen kiömlött üzemanyagot fel kell törölni. Amennyiben az üzemanyag szivárgása a tartály vagy a tömlő tömítetlenségéből ered, a hősugárzót nem szabad használni. Ilyen esetben forduljon a szervizhez.

9. A berendezés használata

Tilos letakarni vagy eltakarni a hősugárgázó ki és beáramlási nyílásait. A berendezés megfelelő működése számára biztosítsa a levegő szabad áramlását.

A hősugárgázó biztonsági rendszerrel rendelkezik, mely a következő helyzetekben kapcsol be:

- Nincs gyújtás vagy kialszik. A hősugárgázó optoelektronikai érzékelővel rendelkezik, mely figyelni az égéstérben levő lángot. Kikapcsolja a hősugárgázót, ha kialszik a láng az égéstérben.
- Elektromos áram kimaradás. Ilyen esetben a hősugárgázó kikapcsol.
- A berendezés túlmelegedése. Amennyiben a hősugárgázó belsejében a hőmérséklet pl. az eldugult levegő bemenet miatt megemelkedik, a biztosíték a hősugárgázót kikapcsolja.
- Amikor a környezeti hőmérséklet a beállítottnál magasabbra nő, a hősugárgázó kikapcsol és készenléti állapotba kapcsol. Amikor a környezeti hőmérséklet a beállítottnál alacsonyabbra esik le, a hősugárgázó önállóan bekapcsol!

A hősugárgázó kikapcsolása.

A hősugárgázó kikapcsolásához a feszültség kapcsolót állítsa a „0” állásba (B ábra, 3. poz.). Ezután csatlakoztassa le a feszültség kábelát a hálózati aljzatról. A berendezés kikapcsolása után, mielőtt felügyelet nélkül hagyá, ellenőrizze, hogy a láng teljes egészében kialudt.

10. Folyó karbantartási tevékenységek

Valamennyi kezelési tevékenységet a berendezés hálózatról lecsatlakoztatott állapotában kell végezni. A dugónak ki kell húzni a csatlakozóaljzatból.

A berendezés tisztítása.

A berendezést rendszeresen tisztítani és porszívózni kell, mert a por a hősugárgázó túlmelegedéséhez vezethet. Különösen ki kell tisztítani az esetleges üzemanyag szennyeződést, mely vonzza a port. Normális körülmények között az ilyen szennyeződés az üzemanyag töltésekor szokot keletkezni. A tisztításához használjon puha ruhát. A száraz szennyeződést porszívóval el lehet távolítani. Ne használjon agresszív detergenst, vegyi tisztítószeret, oldószeret vagy egyéb szert, mely megrongálhatná a berendezés felületét.

Az üzemanyagtartály kiürítése.

A hősugárgázó használata során a tartályban szennyeződés és az üzemanyag tartály belsejében víz lecsapódását okozó nedvesség gyűlik össze. Az üzemanyagtartály leürítése érdekében a hősugárgázót a kerekeivel enyhén emelkedőre kell állítani. A légfúvó alatt helyezzen el edényt a leeresztett üzemanyag számára. Csavarja ki az üzemanyagtartály alján levő leeresztő dugó (F ábra, 1. poz.). Az üzemanyag leeresztése és a tisztítás befejezése után a leeresztő dugót csavarba be.

A légszűrő tisztítása.

A légszűrő szivacsból készül. A hősugárgázó teljesítménye csökkenésének észlelésekor tisztítsa meg a szűrőt. A légszűrő kibontásához csavarozza le a hősugárgázó hátulján levő levegő bemenet fedelét (E ábra, 1. poz.). Ezután a motor védőlemez szivacsát kihúzásával vegye ki az elhasznált szűrőbetétet (E ábra, 2. poz.). Mossa ki a szűrőt tisztítószerez langyos vízben, gondosan öblítse ki és gondosan szárítsa ki. Az összeszerelést fordított sorrendben kell elvégezni.

Karbantartási útmutató

FIGYELEM! Nem szabad a táphálózatra csatlakoztatott, üzemen levő, vagy forró berendezésen karbantartási munkákat végezni. Ez komoly testi sérüléseket vagy áramütést okozhat. A karbantartási tevékenységek elkezdése előtt a légfúvót kapcsolja ki, a csatlakozó kábelét kapcsolja le a hálózati aljzatról és várja meg, míg teljesen kihűl.

A karbantartási - kezelési munkák terjedelme:

- Üzemanyag-tartály.

Időszakosan, tehát körülbelül 150-200 üzemóránként vagy az üzemi paraméterek romlásának esetén a tartályt tisztítsa meg a benne összegyűlt szennyeződéstől. Ez lehet apró mechanikus szennyeződés, valamint némi víz formájában összegyűlt lecsapódott nedvesség. A tartály kitisztítása érdekében ürítse le az üzemanyagot a tartályból a leeresztő dugó kicsavarásával (F ábra, 1. poz.), majd öblítse ki a tartályt egy kevés friss üzemanyaggal.

- Légszűrő.

Kicserélése a „A légszűrő tisztítása” pontnak megfelelően.

- A hősugárgázó burkolatának megtisztítása a portól és üzemanyag maradéktól.

Végezze el a tartály üzemanyaggal történő feltöltése után minden alkalommal. Az üzemanyag maradékkal szennyezett berendezés tűz keletkezésének veszélyét kelti. A tisztításhoz használjon puha, száraz ruhát, mellyel a szennyeződést gyűjtse össze a hősugárgázó felületéről.

Tárolása, szállítása, feladása

A hősugárgázót száraz helyen, lakóhelyiségtől távol kell tárolni. A helyiségnek portól és a fém részek korrózióját kiváltó gőzöktől mentesnek kell lennie, Nem szabad a berendezést olyan helyiségben tárolni, ahol élelmiszer termékek kerülnek tárolásra.

A hősugárgázó járókerekekkel kerül felszerelésre, ami lehetővé teszi a berendezés könnyű mozgását a fűtött helyiségek között.

A hősugárgázó futárszolgálatlaltal történő elküldésének szükségessége, pl. szervizben való javítása érdekében az üzemanyagtartályt feltétel nélkül le kell üríteni! Az érvényes jogszabályok szerint az egyéb jogszabályokban meghatározott különleges biztonsági feltételek betartása nélküli folyékony üzemanyagok szállítása tilos.

11. A hibák önálló elhárítása

Probléma	Oka	Elhárítás
A hősugárgázó nem kapcsol be.	A tápvezeték nincs csatlakoztatva Hálózati feszültség	Csatlakoztassa a vezetéket a hálózatra Ellenőrizze a feszültség meglétét
A motor működik, nincs gyújtás	Nincs üzemanyag a tartályban Sérült gyújtógyertya Sérült termosztát	Töltsön rá üzemanyagot A berendezést javításra adni A berendezést javításra adni
Az egész berendezés nem működik	Áramkimaradás az áramkörben Sérült kapcsoló	Ellenőrizze a tápfeszültség csatlakoztatását A berendezést javításra adni
Csökken a levegőáram	Meghibásodott befűvő motor	A berendezést javításra adni

12. A berendezés készlete, záró megjegyzések

Vonatkozik:

1. Gázolajos hősugárgázó - 1 db, felső fogantyú - 1 db, alsó tartó - 1 db, kerék - 2 db, tengely - 1 db, csavar és alátét szett - 1 szett.

A cserealkatrészek megrendelésénél, kérjük megadni az alkatrész számát - lásd a specifikációt és az összeállítási rajzot. Kérjük a megrongálódott alkatrészt leírni, megadva a termék megközelített vásárlási idejét.

A garanciális időszakban a javítások a Garanciajegyben leírt szabályok szerint kerülnek elvégzésre. A reklamált terméket kérjük a javításra eljuttatni a vásárlás helyére (az eladó köteles a reklamált terméket átvenni), vagy a DERA - EXIM Központi Szervizébe

Kérjük csatolni a garanciajegyet. E nélkül a javítás garanciális időszakon túli javításként kerül elkönyvelésre. Kérjük pontosan leírni az berendezés meghibásodásának fajtáját.

A garanciális időszak lejártá után a javítást a Központi Szerviz végzi. A megrongálódott terméket a Szervizbe kel elküldeni (a szállítási díjat a felhasználó fedezi).

13. Alkatrész kimutatás az összeállítási rajzhoz

DED9950, DED9952

1	Alsó keret
2	Tengely
3	Tengely bloká
4	Kerék
5	Alátét
6	Anyacsavar
7	Üzemanyag-tartály
8	Üzemanyag-szűrő
9	Üzemanyag-szűrő fogantyú
10	Tanksapka
11	Kijelző védőlemez
12	Kapcsoló
13	Kezelőpanel
14	Úszó
15	Alsó burkolat
16	Távköztartó
17	Égéstér első védőlemez
18	Égéstér védőlemez
19	Égéstér
20	Felső burkolat
21	Égő támasza
22	Fúvóka
23	Fúvóka fej
24	Nagyfeszültségű vezeték
25	Fúvóka rögzítése
26	Gyűjtőelektróda
27	Termikus védelem tartó
28	Optikai érzékelő tartó
29	Optikai érzékelő
30	Termikus védelem
31	Ventilátor lapátok
32	Bal védőlemez
33	Motor
34	Műanyag védőburkolat
35	A motor támasza
36	Gyűjtőtekercs
37	Gyűjtőtekercs tartó
38	Markolat
39	Elektronikát tartalmazó lemez
40	Lemez tartó
41	Levegő vezeték
42	Üzemanyagszűrő
43	Üzemanyagszó
44	Feszültségkábel
45	Fojtószелеp
46	Üzemanyag leeresztő csavar
47	Tömítés

DED9964T

1	Alsó keret	33	Optikai érzékelő
2	Üzemanyag leeresztő csavar	34	Fúvóka fej
3	Üzemanyag leeresztő tömítés	35	Nagyfeszültségű vezeték
4	Üzemanyag-tartály	36	Fúvóka rögzítése
5	Üzemanyagszűrő	37	Gyűjtőelektróda
6	Tengely	38	Termikus védelem tartó
7	Alátét	39	Hővédelem
8	Kerék	40	Ventilátor
9	Anyacsavar	41	Motor
10	Tengely bloká	42	Műanyag védőburkolat
11	Üzemanyag-szűrő	43	A motor támasza
12	Üzemanyag-szűrő fogantyú	44	Bal védőlemez
13	Tanksapka	45	Felső fogantyú
14	Úszó	46	Hálózati kábel
15	Gyűjtőtekercs tartó	47	Fojtószелеp
16	Elektronikát tartalmazó lemez	48	Gyűjtőtekercs
17	Elektronikát tartalmazó lemez	49	Elektromágneses szelep
18	Termosztát szabályozó gomb	50	Levegő vezeték
19	Beállító anyacsavar	51	Üzemanyagszó
20	Kapcsoló	52	Az elektromágneses szelep támasza
21	Kijelző védőlemez		
22	Kezelőpanel		
23	Kijelzőt tartalmazó lemez		
24	Alsó burkolat		
25	Távrtartó		
26	Égéstér első védőlemez		
27	Égéstér		
28	Felső burkolat		
29	Égéstér védőlemez		
30	Égő támasza		
31	Fúvóka		
32	Optikai érzékelő tartó		

1. Photos et dessins
2. Explications comment appliquer le présent Mode d'Emploi
3. Utilisation prévue de l'appareil
4. Limitations d'utilisation
5. Caractéristiques techniques
6. Préparatifs au travail
7. Branchement au réseau
8. Mise en marche de l'appareil
9. Utilisation de l'appareil
10. Activités de service courantes
11. Elimination arbitraire des défauts
12. Complétion de l'appareil, remarques finales
13. Liste des pièces pour le dessin de montage
14. Bulletin de Garantie

Déclaration de conformité se trouve dans le siège du fabricant Dedra-Exim sp. z o.o.
Règlement du sécurité du travail - brochure jointe à l'appareil

ATTENTION

Au cours du travail de l'appareil, il est conseillé de respecter toujours les consignes de sécurité du travail pour éviter l'incendie, l'électrocution ou les lésions mécaniques.
Avant d'exploiter l'appareil veuillez bien lire le Mode d'Emploi. Veuillez garder le Mode d'Emploi, le Règlement du sécurité du travail et la Déclaration de conformité
Le respect strict des indications et des conseils se trouvant dans le Mode d'Emploi aura l'influence sur la durée de vie de votre appareil.

Tous les droits réservés. L'élaboration présente est protégée par le droit d'auteur. Toute représentation ou reproduction du Mode d'emploi partielle ou intégrale sans consentement de DEDRA-EXIM est interdite.

Dedra-Exim se réserve le droit d'introduire des modifications techniques de construction ou de complétement sans avertissement.

2. Explications comment appliquer le présent Mode d'Emploi

Attention! Pendant le travail, il faut impérativement respecter les consignes contenues dans le Règlement du sécurité du travail. Le Règlement du sécurité du travail est joint à l'appareil en tant qu'une brochure séparée et il faut la garder. Dans le cas de transmission de l'appareil à une autre personne, il faut lui transmettre aussi le Mode d'Emploi, le Règlement du sécurité du travail et la Déclaration de conformité. Dedra-Exim n'assume pas la responsabilité d'accidents à la suite du non-respect des consignes de sécurité du travail.

Il faut lire attentivement tous les règlements de sécurité et tous les modes d'emploi. Le non respect des avertissements et consignes peut provoquer l'électrocution, l'incendie et / ou les blessures graves. Garder toutes les instructions, tous les règlements de sécurité et la déclaration de conformité pour les besoins futurs.

Description de l'appareil (Des. B, B1, C)

Dessin B: 1. Sélecteur de thermostat; 2. Affichage de température ; 3. Contacteur
Dessin B1 (concerne DED9964T): 1. Interrupteur; 2. Sélecteur rotatif de thermostat; 3. Afficheur de la température d'ambiance; 4. Afficheur de la température consignée sur le thermostat
Dessin C: 1. Cheminée de remplissage de carburant; 2. Jauge du niveau de carburant

3. Utilisation prévue de l'appareil

Le générateur d'air chaud au fioul est l'appareil destiné à exploiter uniquement dans les locaux à la ventilation fiable. Il sert à chauffer les locaux non habitables tels que les ateliers, les garages etc. Il est affecté à l'exploitation comme une source de chaleur complémentaire et ne peut pas constituer de source de chaleur principal. Le générateur peut être utilisé dans les locaux à la ventilation fiable.

4. Limitations d'utilisation

Le générateur d'air chaud au fioul peut être utilisé seulement en conformité avec „Conditions de fonctionnement acceptables” se trouvant ci-dessous. L'appareil est prévu à l'usage dans les locaux équipés de l'installation de ventilation fiable servant à éliminer les gaz d'échappement. L'appareil est destiné exclusivement à l'usage non professionnel. Les changements arbitraires de construction mécanique et électrique, toutes les modifications et les actions de service non décrites dans le mode d'emploi seront traitées comme illicites et causeront la perte immédiate des Droits de Garantie.

L'usage non conforme à l'affectation ou au mode d'emploi aura pour conséquence la perte immédiate des Droits de Garantie.

En cas de détecter des endommagements mécaniques et en particulier des déformations de boîtier, du réservoir de carburant, des fuites (fuites de carburant) il ne faut pas utiliser l'appareil.

Il ne faut pas plus utiliser le générateur en cas de détecter des anomalies de son fonctionnement. Il faut impérativement protéger l'appareil et ensuite commander sa réparation dans le service autorisé de DEDRA-EXIM SARL.

CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT ACCEPTABLES

L'appareil peut être utilisé seulement dans les locaux à la ventilation fiable. Eviter l'humidité. Ne pas laisser l'appareil démarré sans surveillance. Ne pas utiliser dans les pièces empoussiérées.

5. Caractéristiques techniques

Modèle	DED9950	DED9952	DED9964T
Alimentation électrique	230 V, ~ 50 Hz, 230 W		230 V, ~ 50 Hz, 340 W
Puissance de chauffage	20 kW	30 kW	50 kW
Type de carburant	Fioul, mazout domestique léger		
Capacité du réservoir de carburant	19 l	38 l	56 l
Consommation de carburant	1,65 kg/h	2,4 kg/h	4 kg/h
Débit d'air	595 m ³ /h	720 m ³ /h	1100 m ³ /h
Poids (sans carburant)	14 kg	21 kg	27,5 kg

*La consommation de carburant indiquée dans le mode d'emploi a des valeurs approximatives, dépend strictement de la qualité du carburant même et des conditions de travail du générateur.

6. Préparatifs au travail

a. Mise en marche du générateur. Sortir le générateur de l'emballage. Installer le générateur conformément à la description ci-dessous (des. D)
Fixer l'essieu (des. D, pos. 1) au support inférieur (des. D, pos. 6) et apposer les roues (des. D, pos. 2). Mettre les rondelles et les écrous (des. D, pos. 7 et 8), ne pas les visser à fond. Enfoncer le générateur au support inférieur de façon à ce que les trous de montage près du réservoir de carburant coïncident les trous du support inférieur. Superposer la poignée supérieure (des. D, pos. 4), attacher par les vis jointes au générateur. Serrer strictement les écrous fixant les roues.

b. Remplir le réservoir par le carburant. Seulement le fioul ou le mazout domestique léger peuvent être utilisés comme carburant. En aucun cas, il ne faut pas utiliser les carburants volatils tels que l'essence ou les solvants. Il est inacceptable d'utiliser le carburant contaminé ni l'huile de moteur usagée. En cas de contact du carburant avec la peau, il faut immédiatement laver les places salies par l'eau savonneuse et rincer à l'eau.

Remplissage du réservoir par le carburant

- Utiliser seulement le carburant recommandé par le fabricant
- Avant de remplir par le carburant, vérifier si l'appareil est débranché du réseau d'alimentation
- Pendant le remplissage, observer le réservoir de carburant s'il n'y a pas de fuites. En cas de détecter une fuite, il est interdit d'utiliser l'appareil. Faire réparer dans le service spécial.
- Cheminée de remplissage de carburant se trouve à la partie arrière du générateur (Des. C, pos. 1). Pendant le remplissage du réservoir, observer la jauge du niveau de carburant (Des. C, pos. 2).
- Il ne faut jamais stocker dans l'intérieur du bâtiment une quantité de carburant plus grande qu'une réserve d'une seule fois.
- Tous les réservoirs de carburant plus grands ne peuvent pas se trouver à la distance plus petite que 8 m du générateur; le réservoir intégré étant une partie du générateur constitue une exception
- Le lieu de stocker le carburant doit être conforme aux dispositions en vigueur concernant la protection contre l'incendie et la sécurité du travail.

Principe de fonctionnement du générateur

Système d'alimentation en carburant. Le compresseur refoule l'air par le tuyau d'air et il est ensuite transmis à la buse de la tête de brûleur ce qui cause l'aspiration simultanée du carburant du réservoir et son passage à la buse. La buse produit la brume vaporisée et fait la passer vers la chambre de combustion.

Système à air. Le ventilateur aspire l'air et le transmet ensuite vers la chambre de combustion.

Système d'allumage. Le transformateur d'allumage envoie la haute tension aux électrodes d'allumage. Les sauts d'étincelles sur les électrodes allument le mélange de carburant et d'air.

Système de contrôle de flamme. En cas d'éteindre la flamme, le système cause l'arrêt de travail du système de carburant et celui d'air dont la suite est l'arrêt du générateur.

Système de thermostat. Le thermostat contrôle la température ambiante et la compare avec la température réglée par le sélecteur (Des. B, pos. 1). La température courante est indiquée sur l'affichage (Des. B, pos. 2). Quand le générateur chauffe l'air de son environnement jusqu'à la température consignée, il passe en état de veille. Quand la température ambiante baisse au-dessous de celle consignée, le générateur redémarre automatiquement.

7. Branchement au réseau

Avant de brancher l'appareil à la source d'alimentation, il faut s'assurer si la tension d'alimentation convient à la valeur indiquée sur la plaque signalétique.

L'installation d'alimentation de l'appareil devrait être réalisée conformément aux exigences principales concernant l'installation électrique et satisfaisant aux exigences de sécurité de l'usage. Les paramètres de la section minimale du conduit d'alimentation et ceux de la valeur minimale du fusible en fonction de la puissance de l'appareil sont présentés dans le tableau ci-dessous.

L'installation devrait être réalisée par un électricien qualifié. Si on utilise des rallonges, il faut faire attention à ce que la section du fil de câble ne soit plus petite de la section demandée (voir le tableau). Le conduit électrique doit être posé de manière à ne pas l'exposer au danger de coupement. Ne pas utiliser de rallonges détériorées.

Vérifier systématiquement l'état technique du conduit d'alimentation. Ne pas tirer le conduit d'alimentation.

Puissance de l'appareil [W]	Section minimale du conduit [mm ²]	Valeur minimale du fusible type C [A]
<700	0,75	6
700+1400	1	10
1400+2300	1,5	16
>2300	2,5	16

8. Mise en marche de l'appareil

Mise en marche du générateur

Verser le carburant au réservoir (point 6 b du mode d'emploi), visser le bouchon de cheminée de remplissage de carburant. Le carburant renversé ne peut jamais rester sur le générateur ni à sa proximité car il fait le risque d'incendie.

Poser le générateur sur la surface plate horizontale de façon à ce que le débit d'air chaud ne soit pas dirigé directement vers les gens, les matériaux poussiéreux ou inflammables. En particulier, il faut faire attention aux rideaux, stores ou autres matériaux pouvant prendre feu sous l'influence de l'air chaud. Les distances doivent être respectées conformément au dessin A. Les distances minimales des autres objets pendant le travail sont: au minimum 3 m du front du trou de sortie de l'air chaud, au minimum 2 m du trou d'entrée de l'air, au minimum 2 m du plafond de la pièce (voir des. A).

Brancher le générateur au réseau d'alimentation
Mettre le contacteur de réseau (Des. B, pos. 3) à la position « I ». Sélectionner (Des. B, pos. 1) la température souhaitée. Si la température souhaitée indiquée par le sélecteur est plus élevée de la température courante affichée (Des. B, pos. 2), le générateur démarre automatiquement.

Avant le démarrage, vérifier s'il n'y a pas de fuites de carburant.
Il est nécessaire d'essuyer le carburant éventuellement renversé. En cas de détecter des fuites de carburant causées par le réservoir ou les tuyaux de carburant qui ne sont pas étanches, il est interdit d'utiliser le générateur. Le cas échéant, il faut prendre contact avec le service.

9. Utilisation de l'appareil

Il est proscrit de voiler ou couvrir les trous d'entrée ou de sortie du générateur. Il faut assurer le débit libre de l'air pour le travail normal de l'appareil.

Le générateur est doté du système de protections qui provoqueront l'arrêt du fonctionnement dans les cas suivants :

- absence de l'allumage ou l'extinction. Le générateur possède un élément optoélectronique contrôlant la flamme dans la chambre de combustion. Il arrête le générateur si la flamme disparaît dans le brûleur.
- défaillance de l'alimentation du réseau électrique. Le cas échéant, le générateur s'arrête.
- surchauffe de l'appareil. En cas de la croissance de température à l'intérieur du générateur causée p. ex. par la sortie d'air bouchée, la protection arrête le générateur.
- Quand la température ambiante augmente au-dessus de celle consignée, le générateur s'arrête et passe en état de veille. Quand la température ambiante baisse au-dessous de celle consignée, le générateur redémarre automatiquement !

Arrêt du générateur

Pour arrêter le générateur, il faut mettre le disjoncteur d'alimentation à la position « 0 » (Des. B, pos. 3). Ensuite déconnecter le câble d'alimentation de la prise de réseau. Après l'arrêt de l'appareil et avant de le laisser sans surveillance, il faut vérifier si la flamme à l'intérieur s'est éteinte complètement.

10. Activités de service courantes

Toutes les activités de service courantes doivent être réalisées quand l'appareil est débranché du réseau d'alimentation. La fiche doit être retirée de la prise de réseau.

Nettoyage de l'appareil

L'appareil devrait être systématiquement nettoyé et dépoussiéré parce que la poussière peut entraîner la surchauffe du générateur. Avant tout, il faut nettoyer les contaminations éventuelles causées par le carburant auxquelles la poussière et la saleté adhèrent facilement. Dans les conditions normales, ces contaminations sont causées après le ravitaillement du réservoir. Pour le nettoyage, il faut utiliser un chiffon mou. Les contaminations sèches peuvent être éliminées par l'aspirateur. Il est défendu d'utiliser les détergents agressifs, les produits de nettoyage chimiques, les solvants ou d'autres produits qui pourraient endommager la surface de l'appareil.

Vidange du réservoir de carburant

Au fur et à mesure d'utiliser le générateur, dans le réservoir s'accumulent les contaminations et l'humidité provoquant la condensation de l'eau dans l'intérieur du réservoir de carburant. En cas de nécessité de vidanger le réservoir de carburant, il faut poser le générateur les roues sur un petit rehaussement. Placer le récipient pour le carburant vidangé au-dessous du générateur. Dévisser le bouchon de vidange du carburant se trouvant en bas du réservoir de carburant (Des. F, pos.1). Après avoir vidangé le carburant et fait le nettoyage, visser le bouchon de vidange.

Nettoyage du filtre à air

Le filtre à air est fait de l'éponge. En cas d'appréhender la réduction de la puissance de chauffage du générateur, il faut nettoyer le filtre. Pour sortir le filtre à air, il faut dévisser le couvercle de l'entrée d'air se trouvant en arrière du générateur (Des. E pos.1). Puis, il faut enlever le cartouche de filtre usé en retirant l'éponge de l'enveloppe de moteur (Des. E, pos. 2). Laver le filtre dans l'eau tiède en utilisant un détergent, rincer soigneusement et sécher précisément. L'installer en ordre inverse.

Notice d'entretien

ATTENTION! Il ne faut jamais réaliser les opérations d'entretien de l'appareil branché au réseau d'alimentation, pendant le travail ou quand il est chaud. De graves lésions corporelles ou l'électrocution peuvent en être la conséquence. Avant de commencer les opérations d'entretien du générateur, il faut retirer la fiche de la prise de réseau et le laisser refroidir complètement.

Etendue de travaux d'entretien et de service

- Réservoir de carburant

Il faut systématiquement à savoir chaque 150-200 heures de travail ou en cas de constater l'altération de paramètres de travail, nettoyer le réservoir de contaminations qui s'y accumulent c'est à dire de petites impuretés mécaniques ou l'humidité condensée sous forme d'une petite quantité de l'eau. Pour nettoyer le réservoir, il faut vidanger le carburant en dévissant le bouchon de vidange (Des. F, pos.1) et ensuite rincer le réservoir à une petite quantité du carburant frais.

- Filtre à air

Il faut remplacer conformément au point « Nettoyage du filtre à air »

- Nettoyage du boîtier de générateur de la poussière et de restes de carburant.

Après chaque remplissage du réservoir par le carburant, il faut faire le nettoyage. L'appareil sali par les restes de carburant présente un risque d'incendie. Pour nettoyer, il faut utiliser un chiffon doux et sec par lequel il faut recueillir le carburant de la surface du générateur.

Stockage, transport, envoi

Le générateur devrait être stocké dans le lieu sec, loin de locaux habitables. Le local devrait être libre de poussières et vapeurs pouvant entraîner la corrosion des éléments en métal. Il ne faut pas stocker l'appareil dans le lieu où les produits alimentaires sont conservés.

Le générateur est équipé de roues porteuses permettant le déplacement facile dans les limites de locaux chauffés.

En cas de nécessité d'envoyer le générateur pour le dépannage par l'intermédiaire d'une entreprise de transport, il faut impérativement vidanger le réservoir du carburant ! Vu les dispositions en vigueur, le transport des carburants liquides sans respecter les conditions de sécurité exceptionnelles définies par les dispositions séparées, est interdit.

11. Elimination arbitraire des défauts

PROBLEME	CAUSE	SOLUTION
Le générateur ne démarre pas.	Le câble d'alimentation n'est pas branché. L'absence de tension du réseau d'alimentation.	Brancher le câble au réseau. Vérifier s'il y a la tension.
Le moteur fonctionne, l'absence d'allumage	Le défaut de carburant dans le réservoir. La bougie d'allumage endommagée. Le thermostat endommagé.	Remplir le niveau de carburant. Transmettre l'appareil à la réparation. Transmettre l'appareil à la réparation.
Tout l'appareil ne fonctionne pas.	La rupture dans le circuit électrique. Le contacteur endommagé.	Vérifier le branchement d'alimentation. Transmettre l'appareil à la réparation.
Le débit d'air réduit.	Le moteur de soufflante endommagé.	Transmettre l'appareil à la réparation.

12. Complétion de l'appareil, remarques finales

Concerné

1. Générateur d'air chaud au fioul - 1 pcs., poignée supérieure - 1 pcs., support inférieur - 1 pcs., roue - 2 pcs., essieu - 1 pcs., kit de vis et écrous pour assemblage - 1 kit.

En commandant les pièces de rechange, veuillez indiquer le numéro de pièce – voir la spécification de pièces et le dessin de montage. Veuillez décrire la pièce endommagée en désignant la date indicative de l'achat de l'appareil.

Pendant la période de garantie, les réparations sont faites d'après les principes présentés dans le bulletin de garantie. Veuillez transmettre le produit réclamé dans le lieu d'achat (le vendeur est obligé à recevoir le produit réclamé) ou l'envoyer au Service Central.

DEDRA-EXIM

Veuillez bien joindre le bulletin de garantie. A défaut de ce document, la réparation sera tenue comme celle d'après garantie. Veuillez décrire précisément le type de défaillance de l'appareil. Le Service Central réalise les réparations après la période de garantie. Il faut envoyer le produit endommagé au Service (les coûts de transport sont supportés par l'utilisateur).

13. Liste des pièces pour le dessin de montage

DED9950, DED9952

1	Cadre inférieur
2	Essieu
3	Verrouillage d'essieu
4	Roue
5	Rondelle
6	Ecrou
7	Réservoir de carburant
8	Filtre à carburant
9	Poignée de filtre à carburant
10	Bouchon de cheminée de remplissage de carburant
11	Enveloppe d'affichage
12	Contacteur
13	Panneau de commande
14	Flottant
15	Boîtier inférieur
16	Distance
17	Enveloppe de la chambre de combustion
avant	
18	Enveloppe de la chambre de combustion
19	Chambre de combustion
20	Boîtier supérieur
21	Support du brûleur
22	Buse
23	Tête de buse
24	Câble à haute tension
25	Fixation de buse
26	Electrodes d'allumage
27	Support de la protection thermique
28	Support du capteur optique
29	Capteur optique
30	Protection thermique
31	Moulin à vent
32	Enveloppe droite
33	Moteur
34	Enveloppe en plastique
35	Support du moteur
36	Bobine d'allumage
37	Support de la bobine
38	Poignée
39	Panneau avec électronique
40	Support du panneau
41	Tuyau d'air
42	Filtre à carburant
43	Tuyau de carburant
44	Câble d'alimentation
45	Presse-étoupe
46	Vis de vidange du carburant
47	Joint d'étanchéité

DED9964T

1	Cadre inférieur	33	Capteur optique
2	Vis de vidange du carburant	34	Tête de buse
3	Joint de vidange du carburant	35	Câble haute tension
4	Réservoir de carburant	36	Fixation de la buse
5	Filtre à carburant	37	Electrodes d'amorçage
6	Essieu	38	Support de protection thermique
7	Rondelle	39	Protection thermique
8	Roue	40	Ventilateur
9	Ecrou	41	Moteur
10	Blocage d'essieu	42	Protection en plastique
11	Tamis de carburant	43	Support de moteur
12	Poignée du filtre à carburant	44	Protection droite
13	Bouchon du remplissage de carburant	45	Poignée supérieure
14	Flotteur	46	Câble d'alimentation
15	Support de bobine	47	Presse-étoupe
16	Support de plaque électronique	48	Bobine d'allumage
17	Plaque électronique	49	Electrovalve
18	Sélecteur rotatif de thermostat	50	Conduite pneumatique
19	Ecrou de réglage	51	Flexible de carburant
20	Interrupteur	52	Support d'électrovalve
21	Protection d'afficheur		
22	Panneau de commande		
23	Plaque à afficheurs		
24	Boîtier inférieur		
25	Distance		
26	Protection avant de la chambre de combustion		
27	Chambre de combustion		
28	Boîtier supérieur		
29	Protection de la chambre de combustion		
30	Support de brûleur		
31	Buse		
32	Support du capteur optique		

1. Fotos y planos
2. Informaciones sobre el uso de este manual
3. Uso previsto de la máquina
4. Restricciones del uso
5. Datos técnicos
6. Preparación para el trabajo
7. Conexión a la red
8. Puesta en marcha de la máquina
9. Uso de la máquina
10. Los servicios diarios
11. Auto reparaciones
12. Complementación de la máquina, observaciones finales
13. Índice de las partes para el dibujo de ensamble
14. Carta de garantía

Declaración de Conformidad se encuentra en la sede del fabricante Dedra-Exim Sp. z o.o.

Instrucción de seguridad de trabajo - folleto adjunto a la máquina

ATENCIÓN

Durante el funcionamiento de la máquina se recomienda respetar las reglas básicas de la seguridad de trabajo con el fin de evitar incendios, electrocución o daños mecánicos. Antes de utilizar la máquina, lea el Manual de Instrucciones. Pedimos guardar el Manual de Instrucciones, Instrucciones de Seguridad de Trabajo y Declaración de Conformidad. Rigurosa adhesión a las indicaciones y recomendaciones que figuran en el Manual de Instrucciones influirán en la prolongación de la vida de su máquina.

Todos los derechos reservados. La presente documentación está protegida por el derecho de autor. Reproducción y difusión del Manual de Instrucciones parcial o total sin permiso de la empresa Dedra Exim prohibido

Dedra Exim se reserva el derecho de realizar cambios técnicos de construcción y complementarios sin previo aviso

2. Informaciones sobre el uso de este manual

¡Atención! Durante el trabajo se debe respetar rigurosamente las indicaciones presentadas en la Instrucción de la Seguridad de Trabajo Instrucción de Seguridad de Trabajo está adjunta a la máquina como un folleto aparte y hay que guardarla. En caso de transferir la máquina a otra persona, por favor entregarle también el Manual de Instrucciones, la Instrucción de Seguridad de Trabajo y la Declaración de Conformidad. Empresa Dedra Exim Sp. z o.o. no se hace responsable de los accidentes ocasionados por no respetar las indicaciones de seguridad de trabajo. Hay que leer atentamente todas las instrucciones de seguridad y instrucciones de uso. El incumplimiento de las advertencias e instrucciones puede provocar descargas eléctricas, incendios y / o lesiones graves. Mantenga todas las instrucciones, las instrucciones de seguridad y la declaración de conformidad para las necesidades futuras.

Descripción del equipo (Fig. B, B1, C)

Figura B: 1. Perilla del termostato; 2. Panel de temperatura; 3. Interruptor
 Figura B1 (corresponde a DED9964T): 1. Interruptor; 2. Perilla del termostato; 3. Pantalla de la temperatura ambiente; 4. Pantalla de la temperatura fijada en el termostato
 Figura C: 1. Orificio para el llenado de combustible; (2) Indicador del nivel de combustible

3. Uso previsto del equipo

El generador de aire caliente a gasoil es un equipo diseñado para el uso únicamente en los ambientes con ventilación eficaz. Sirve para la calefacción de ambientes residenciales y comerciales, tales como sótanos, garajes, talleres, etc. Está previsto para el uso como una fuente de calor adicional, no puede ser la principal fuente de calor. El generador sólo puede ser utilizado en los ambientes con buena ventilación.

4. Restricciones del uso

El generador de aire caliente a gasoil puede ser utilizado únicamente de acuerdo con las "Condiciones admisibles de trabajo" que figuran abajo. El aparato está previsto para el uso en los ambientes equipados con la ventilación eficaz diseñada para la eliminación de gases de combustión. El aparato está diseñado únicamente para el uso doméstico. Los cambios no autorizados en la construcción mecánica y eléctrica, todo tipo de modificaciones, los servicios que no están descritos en el Manual de Instrucciones serán tratados como ilegales y causarán la pérdida inmediata de los Derechos de Garantía.

El uso inapropiado de la electroherramienta o que no esté de acuerdo con el Manual de Instrucciones anulará inmediatamente los Derechos de Garantía.

En caso de descubrir fallos mecánicos, en particular, la deformación de la carcasa, fugas en el tanque (fuga de combustible) no utilice el equipo.

No se puede utilizar al generador tampoco en casos de constatar las irregularidades en su funcionamiento. En este caso absolutamente hay que proteger el equipo y luego solicitar su reparación en un servicio autorizado de DEDRA-EXIM Sp. o.o.

LAS CONDICIONES DE TRABAJO PERMITIDAS

El equipo sólo puede ser utilizado en los ambientes con buena ventilación. Evitar la humedad, no dejar la máquina en funcionamiento sin vigilancia. No usar en los ambientes polvorientos.

5. Datos Técnicos

Modelo	DED9950	DED9952	DED9964T
Suministro eléctrico	230 V, ~ 50 Hz, 230 W	230 V, ~ 50 Hz, 340 W	
Potencia de calentamiento / Térmica	20 kW	30 kW	50 kW
Tipo de combustible	gasoil, keroseno		
Capacidad del tanque de combustible	19 l	38 l	56 l
Consumo de combustible	1,65 kg/h	2,4 kg/h	4 kg/h
Flujo de aire	595 m ³ /h	720 m ³ /h	1100 m ³ /h
Peso (sin combustible)	14 kg	21 kg	27,5 kg

* El consumo de combustible presentado en el Manual tiene el valor aproximado, y está relacionado con la calidad del mismo y las condiciones del trabajo del generador.

6. Preparación para el funcionamiento

a. Puesta en marcha del generador. Sacar el generador del embalaje. Montarlo de acuerdo a las indicaciones de esta descripción.

Al soporte inferior (fig. D, pos. 1) montar el eje (fig. D, pos. 6), y colocar las ruedas. Colocar las arandelas y las tuercas (fig. D, pos. 7 y 8), no ajustarlas fuerte. Poner el generador sobre el soporte inferior de tal manera, que los orificios del montaje que están en el tanque se superpongan con los orificios en el soporte inferior. Colocar el soporte superior (fig. D, pos. 4), ajustar por medio de los tornillos suministrados con el generador. Ajustar bien los tornillos de las ruedas.

b. Llenar el tanque con el combustible. Como combustible hay que usar únicamente el gasoil o keroseno. Bajo ninguna circunstancia se debe utilizar combustibles volátiles, tales como gasolina o disolventes. Inaceptable es también el uso del combustible contaminado o el aceite de motor usado. En caso de contacto del combustible con la piel, lavar inmediatamente la zona afectada con agua y jabón, y enjuagar con agua.

El llenado del tanque con el combustible.

- Utilizar únicamente el combustible recomendado por el fabricante.
- Antes de llenar con el combustible controlar si el aparato está desconectado de la red de alimentación.
- Durante el llenado observar el tanque, si no hay fugas. En caso de constatar las fugas no se puede utilizar el aparato. Encomendar el arreglo a un servicio especializado.
- El orificio para el llenado se encuentra en la parte posterior del generador. Durante el llenado del tanque hay que observar cuidadosamente el indicador del nivel de combustible (Fig. C, pos. 2).
- Nunca no almacenar una cantidad mayor del combustible dentro del edificio, solamente para un llenado.
- Todos los tanques de combustible no pueden estar a menos de 8 m del calentador, la excepción es un tanque que forma parte integral con el generador
- El lugar de almacenamiento de combustible debe mantenerse en conformidad con la normativa aplicable de protección contra incendios y seguridad.

Principio de funcionamiento del generador.

Circuito de combustión. El compresor está forzando (pasando) el aire a través de conducto de aire, luego es suministrado a la boquilla en la punta del quemador. Esto hace que simultáneamente combustible es aspirado del depósito y suministrado a la boquilla, que forma una niebla de pulverización y lo pasa a la cámara de combustión.

Circuito de aire. El ventilador aspira el aire y luego lo pasa a la cámara de combustión.

Dispositivo de ignición Circuito de encendido. Saltos de chispas en los electrodos encienden la mezcla de combustible-aire que fue suministrada anteriormente.

Sistema de control de llama. En caso de apagarse la llama, esto hace que se para el circuito de combustión y aire, y en consecuencia se apaga el generador de aire caliente.

Sistema de termostato. El termostato controla la temperatura ambiente y la compara con la temperatura puesta por medio de la perilla (Fig. B, pos. 1). La actual temperatura se muestra en el panel (Fig. B, pos. 2). Cuando el generador calienta el aire en su entorno a la temperatura programada, entra en modo de espera. Cuando la temperatura ambiente descienda por debajo de la programada, el generador se encenderá automáticamente!

7. Conexión a la red

Antes de conectar la máquina a una fuente de alimentación, asegúrese de que la tensión de alimentación corresponde al valor indicado en la placa del fabricante. La instalación de alimentación de la máquina debería estar hecha en conformidad con los requisitos esenciales relativos a instalaciones eléctricas y de cumplir con las exigencias de seguridad del usuario. Los parámetros de la sección transversal mínima del cable de alimentación y el valor mínimo del fusible, dependiendo de la unidad de potencia se dan en la siguiente tabla.

La instalación debe ser realizada por un electricista autorizado. En caso de utilizar un cable alargador debe tenerse en cuenta que la sección del hilo no sea menor que la requerida (ver tabla). El cable eléctrico extender de manera que no esté expuesto al riesgo del corte durante el trabajo. No usar los alargadores dañados. Controlar periódicamente el estado técnico del cable de alimentación. No tirar del cable de alimentación.

Potencia de la máquina [W]	Sección transversal mínima [mm ²]	Valor mínimo del fusible tipo C [A]
<700	0,75	6
700÷1400	1	10
1400÷2300	1,5	16
>2300	2,5	16

8. Puesta en marcha del aparato

Puesta en marcha del generador

Verter el combustible al tanque (punto 6 b Manual de Instrucciones), cerrar el tapón del tanque. El combustible derramado nunca puede quedar sobre el generador, ni en su cercanía, ya que puede producir un riesgo de incendio.

Al generador de aire caliente hay que colocarlo sobre una superficie plana y horizontal de manera que el flujo de aire caliente no esté dirigido a los materiales polvorientos, inflamables o personas. En particular hay que prestar atención a las cortinas u otros materiales, que pueden incendiarse con el flujo de aire caliente. Deben ser respetados de acuerdo a la imagen A. Las distancias mínimas desde los otros objetos son las siguientes: Mínimo 3 m desde el inicio del orificio de la salida del aire caliente, mínimo 2 m desde el orificio de entrada del aire, mínimo 2 m desde el techo del local (ver la fig. A).

Conectar el generador a la red de alimentación.

Poner el interruptor de alimentación (Fig. B, pos. 3) en la posición «I». Ajustar con la perilla (Fig. B, pos. 1) la temperatura deseada. Si la temperatura deseada ajustada con la perilla es mayor que la temperatura presentada en el panel de la temperatura local (Fig. B, pos. 2), el generador se pone en marcha automáticamente.

Antes de ponerlo en marcha controlar si no hay ningunas fugas del combustible.

Es necesario limpiar los derrames de combustible. En caso de constatar unas fugas de combustibles por causa de por ej. fugas del tanque o conductos de combustión, no se puede utilizar el generador. En caso así, hay que contactarse con el servicio.

9. Uso del equipo

No se puede cubrir o tapar los orificios de salida o entrada del generador Hay que asegurar la libre circulación del aire para un correcto funcionamiento del aparato.

El generador está equipado con un sistema de protecciones, que apagarán el aparato en las siguientes situaciones:

- Falta de llama o apagón. El generador posee un elemento fotoelectrónico (fotocélula), que controla la llama en la cámara de combustión. Que apaga el generador en caso de la desaparición de la llama en el quemador.
- Falta de la alimentación eléctrica. En este caso el generador se apagará.
- Sobre calentamiento del dispositivo. En caso de aumento de la temperatura dentro del generador por causa por ej. de la obstrucción de la entrada del aire, el seguro apaga el generador.

- Cuando la temperatura ambiente se eleva por encima de la temperatura de ajuste, el generador se apagará y entrará en modo de espera. ¡Cuando la temperatura ambiente descienda por debajo de la programada, el generador se encenderá automáticamente!

Apagado del generador.

Para apagar el generador hay que poner el interruptor de alimentación en la posición «0» (fig. B, pos. 3). Luego sacar el cable de alimentación eléctrica de la toma de corriente. Después de apagar el aparato, antes de dejarlo sin vigilancia, hay que controlar si la llama se apagó por completo.

10. Los servicios diarios

Todos los trabajos de servicio deben ser realizados con el aparato desconectado de la red de alimentación. El enchufe debe estar sacado de la toma de corriente.

Limpieza del aparato.

El aparato debería ser limpiado y aspirado regularmente, ya que el polvo puede causar un sobrecalentamiento del generador. En particular hay que limpiar las posibles suciedades del combustible, a los cuales se adhiere fácilmente el polvo. En condiciones normales, este tipo de suciedades se producen después de llenar el tanque con el combustible. Para la limpieza utilizar un paño suave y seco. Las suciedades (contaminaciones) secas se puede sacar con la aspiradora. No se puede utilizar detergentes abrasivos, productos químicos de limpieza, disolventes u otros insumos que puedan dañar la superficie del aparato.

Vaciado del tanque de combustible.

A medida que se utilice el calentador en el tanque se juntaran las suciedades y la humedad causando la condensación de agua en el interior del depósito de combustible. En caso de ser necesario vaciar el tanque de combustible hay que fijar el generador con las ruedas sobre un pequeño desnivel. Colocar un recipiente debajo del generador para drenar el combustible. Retirar el tapón de drenaje situado en la parte inferior del depósito de combustible (Fig. F, pos. 1) Después de drenar el combustible y limpiar colocar el tapón de drenaje en su lugar.

Limpieza del filtro de aire.

El filtro de aire está hecho de espuma. Si se observa una disminución de la potencia del calentador, hay que limpiar el filtro. Para sacar el filtro de aire hay que sacar la tapa de la entrada del aire que se encuentra en la parte trasera del generador (Fig. E, pos. 1). Luego hay que retirar el elemento de filtro utilizado sacando la espuma de la cubierta del motor (Fig. E, Pos. 2). Lavar el filtro en agua tibia con detergentes, enjuagar bien y secar completamente. Realizar el montaje en orden inverso.

Instrucciones de mantenimiento.

¡ATENCIÓN! Nunca se debe realizar el mantenimiento del aparato cuando esté conectado a la red de alimentación, durante su funcionamiento o cuando esté caliente. Esto puede causar lesiones graves o una descarga eléctrica. Antes de realizar los trabajos de mantenimiento hay que desconectar el generador, desconectar el enchufe del tomacorriente, y dejar que se enfríe completamente.

El alcance de los trabajos del mantenimiento y servicio:

- Depósito de combustible
- Periódicamente, es decir cada 150-200 horas de funcionamiento, o si se encuentra un empeoramiento de los parámetros de funcionamiento,
- limpiar el tanque de las contaminaciones que se acumulan en él. Estos pueden ser una unas pequeñas contaminaciones mecánicas y la humedad condensada en la forma de una pequeña cantidad de agua. Para limpiar el tanque, hay que vaciar el tanque de combustible quitando el tapón de drenaje (Fig. F, pos. 1), luego enjuagar el tanque con una pequeña cantidad de combustible nuevo.
- Filtro de aire
- Hay que reemplazar de conformidad con el punto «Limpieza del filtro de aire».
- Limpieza de la carcasa del generador de polvo y restos de combustible.
- Hay que hacerlo después de cada llenado del tanque con el combustible. El aparato ensuciado con los restos de combustible crea un peligro de incendio. Para limpiar hay que usar un paño delicado y seco.

Almacenamiento, transporte, envío.

Al generador hay que almacenarlo en un lugar seco, lejos de lugares habitados. La habitación debe estar libre del polvo y vapores que pueden provocar la oxidación de los elementos metálicos. No hay que guardar el aparato en las habitaciones donde se almacenan los productos alimenticios.

El generador está equipado con las ruedas, que facilitan su traslado en el área de los locales calefaccionados.

En caso de ser necesario enviar el generador, por medio de la empresa de transporte, al servicio para su arreglo, hay que vaciar el tanque de combustible. De acuerdo a la reglamentación vigente, el transporte de combustibles líquidos sin mantener las condiciones especiales de seguridad especificados en las deposiciones independientes está prohibido.

11. Auto reparaciones

Problema	Causa	Solución
El generador no se pone en marcha	No está conectado el cable de alimentación Falta de tensión en la red de alimentación	Conectar el cable a la red Verificar si hay tensión
El motor trabaja, falta de encendido	Falta de combustible en el tanque La bujía de encendido dañada EL termostato dañado	Añadir el nivel de combustible Mandar el equipo al servicio. Mandar el equipo al servicio.
Todo el aparato no funciona	Una ruptura en el circuito eléctrico El interruptor dañado.	Verificar la conexión de alimentación Mandar el equipo al servicio.
Reducido el paso de aire	El motor de soplado dañado	Mandar el equipo al servicio.

12. Equipamiento del generador, observaciones finales

Corresponde a

1. El generador a gasoil - 1 unidad, mango superior - 1 unidad, mango inferior - 1 unidad, rueda - 2 unidades, un juego de tornillos y tuercas para la instalación - 1 juego.

Al realizar el pedido de piezas de repuesto, por favor proporcione el número de parte - ver la especificación de las piezas y dibujo adjunto. Por favor, describir la pieza defectuosa, indicando además la fecha aproximada de compra.

Durante el periodo de garantía las reparaciones se hacen en base de las condiciones descritas en la Carta de Garantía. La pieza de reclamo, por favor entregarla al servicio en el lugar de compra (el vendedor está obligado a recibir la pieza de reclamo), o enviársela al Servicio Central

DEDRA-EXIM SP.

Pedimos amablemente adjuntar la tarjeta de garantía. Sin este documento el arreglo será tratado como el servicio fuera de garantía. Pedimos describir detalladamente el tipo de la falla del aparato.

Después del periodo de garantía los arreglos se realizan en el Servicio Central. El producto dañado hay que enviarlo al Servicio (el costo de envío lo cubre el usuario).

13. Índice de las partes para el dibujo del ensamble DED9950, DED9952

1	Chasis inferior
2	Eje
3	Bloqueo de eje
4	Ruedas
5	Arandela
6	Tuerca
7	Depósito de combustible
8	Colador de combustible
9	Mango del filtro de combustible
10	Tapón de llenado de combustible
11	Cubierta de panel
12	Interruptor;
13	Panel de control
14	Flotante
15	Carcasa inferior
16	Distanciador
17	Cubierta delantera de la cámara de combustión
18	Cubierta de la cámara de combustión
19	Cámara de combustión
20	Carcasa superior
21	Soporte del quemador
22	Boquilla
23	Cabezal de la boquilla
24	Cable de alta tensión
25	Fijación de la boquilla
26	Electrodo de encendido
27	Soporte de protección térmica
28	Soporte del sensor óptico
29	Sensor óptico
30	Protección térmica
31	Ventilador
32	Cubierta derecha
33	Motor
34	Cubierta de plástico
35	Soporte del motor
36	Bobina de encendido
37	Soporte de la bobina
38	Mango
39	Plaqueta con electrónica
40	Soporte de la placa
41	Tubo de aire
42	Filtros de combustible
43	Conducto de combustible
44	Cable de alimentación
45	Bobinas de reactancia
46	Tornillo del drenaje de combustible
47	Junta

DED9964T

1.	Chasis inferior	33. Sensor óptico
2.	Tornillo del drenaje de combustible	34. Cabezal de la boquilla
3.	Junta del drenaje de combustible	35. Cable de alta tensión
4.	Tanque de combustible	36. Fijación de la boquilla
5.	Filtros de combustible	37. Electrodo de ignición/encendido
6.	Eje	38. Soporte de protección térmica
7.	Arandela	39. Protección térmica
8.	Rueda	40. Ventilador
9.	Tuerca	41. Motor
10.	Bloqueo del eje	42. Cubierta de plástico
11.	Colador de combustible	43. Soporte del motor
12.	Soporte del filtro de combustible	44. Cubierta derecha
13.	Tapón de llenado de combustible	45. Dinamiteros y pegadores
14.	Flotador	46. Cable de alimentación
15.	Soporte de la bobina	47. Bobinas de reactancia
16.	Plaqueta con electrónica	48. Bobina de encendido
17.	Plaqueta con electrónica	49. Electroválvula
18.	Perilla del termostato	50. Tubo de aire
19.	Tuerca	51. Conducto de combustible
20.	Interruptor	52. Soporte de la electroválvula
21.	Cubierta de la pantalla	
22.	Panel de control	
23.	Plaqueta con los Pantallaes	
24.	Parte inferior de la carcasa	
25.	Distanciador	
26.	Cubierta delantera de la cámara de combustión	
27.	Cámara de combustión	
28.	Carcasa superior	
29.	Cubierta de la cámara de combustión	
30.	Soporte del quemador	
31.	Boquilla	
32.	Soporte del sensor óptico	

- Poze și scheme a părților componente
- Informații referitoare la instrucțiunile de utilizare
- Destinația dispozitivului
- Restricții privind utilizarea
- Date tehnice
- Pregătirea de lucru
- Conectarea la rețeaua de alimentare cu energie electrică
- Pornirea dispozitivului
- Punerea în funcțiune a dispozitivului
- Verificări și reglaje curente
- Înlăturarea defecțiunilor prin mijloace proprii
- Instrucțiuni suplimentare de utilizare a dispozitivului, observații finale
- Schema și tabelul părților componente
- Certificat de garanție

Declarația de conformitate se află la sediul Producătorului Dedra-Exim Sp. z o.o.
Instrucțiuni specifice privind siguranța în timpul utilizării – broșura atașată la dispozitiv

ATENȚIE

În timpul funcționării dispozitivului este întotdeauna obligatorie respectarea normelor generale de protecție a muncii, pentru evitarea unui incendiu sau a electrocutării provocată de curentul electric sau a accidentelor cu urmări în rănirea ori apariția de leziuni mecanice.

Înainte de punerea în funcțiune a dispozitivului, vă rugăm să citiți Manualul de utilizare. Vă rugăm să păstrați Manualul de utilizare și instrucțiunile privind respectarea normelor de protecție a muncii și Declarația de conformitate.

Respectarea cu strictețe a indicațiilor și a recomandărilor cuprinse în Manualul de utilizare, va contribui la extinderea duratei de utilizare a dispozitivului.

Toate drepturile rezervate. Această redactare este protejată prin legea dreptului de autor. Este interzisă copierea, reproducerea în orice fel sau multiplicarea și distribuirea parțială sau în totalitate a Manualului de utilizare fără permisiunea firmei Dedra-Exim
Firma Dedra-Exim își rezervă dreptul de a face modificări tehnice și constructive sau de completare a dispozitivului fără o notificare prealabilă

2. Informații referitoare la instrucțiunile de utilizare

Atenție! În timpul lucrărilor, respectați cu strictețe indicațiile cuprinse în instrucțiunile normelor de protecție a muncii. Instrucțiunile normelor de protecție a muncii sunt atașate la dispozitiv ca document separat și trebuie păstrat. Dacă transmiteți dispozitivul altei persoane, vă rugăm să-i oferiți și manualul de utilizare, instrucțiunile de siguranță și declarația de conformitate. Firma Dedra-Exim nu își asumă responsabilitatea pentru eventuale accidente apărute ca urmare a nerespectării indicațiilor referitoare la normele de protecție a muncii.
Citiți cu atenție toate instrucțiunile de siguranță și instrucțiunile din Manualul de utilizare. Nerespectarea avertismentelor și instrucțiunilor poate cauza electrocutare sau șoc de curent electric, incendii și / sau vătămări grave. Păstrați toate documentele și instrucțiunile care însoțesc dispozitivul, în special măsurile de siguranță și declarația de conformitate pentru a le putea consulta în caz de nevoie.

Descrierea aparatului (Fig. B, B1, C)

Figura B: 1. Buton reglare termostat; 2. Afișaj temperatură; 3. Comutator
Desenul B1 (se referă la DED9964T): 1. Întrerupător, 3. Selectorul termostatului, 3.
Display-ul temperaturii mediului înconjurător, 4 Display-ul temperaturii setată al termostatului

Figura C: 1. Orificiu de alimentare cu combustibil; 2. Indicator nivel combustibil

3. Destinația aparatului

Aeroterma pe bază de ulei este un aparat de încălzire destinat pentru a fi utilizat numai în încăperi unde este asigurat un sistem de ventilație eficient. Este folosit numai pentru încălzirea spațiilor închise industriale precum garaje, ateliere etc. Nu folosiți în încăperi rezidențiale (locuințe). Aparatul este destinat utilizării ca sursă suplimentară de căldură. Nu poate constitui principala sursă de căldură. Aeroterma poate fi folosită numai în încăperi unde este asigurat un sistem de ventilație eficient.

4. Restricții privind utilizarea aparatului

Aeroterma pe bază de ulei poate fi utilizată numai în conformitate cu indicațiile descrise în rubrica următoare „Condiții optime de lucru permise”. Aparatul este destinat pentru a fi utilizat numai în încăperi dotate cu un sistem de ventilație eficient pentru eliminarea gazelor. Aeroterma este destinată numai pentru uz personal nu și pentru scopuri profesionale sau industriale. Schimbări în construcția mecanică și electrică, precum și oricare modificare sau reparație efectuată de către utilizator care nu este descrisă în manualul de utilizare vor fi considerate ca ilegale și cauzează pierderea imediată a Drepturilor de Garanție.

Utilizarea neconformă cu destinația sau cu Manualul de Utilizare cauzează pierderea imediată a Drepturilor de Garanție.

În cazul unor deteriorări mecanice, în special deformarea carcasei sau a rezervorului de combustibil, neatențențită (scurgeri de combustibil) nu folosiți aparatul.

De asemenea, nu utilizați aeroterma în cazul constatării unor nereguli în funcționarea acesteia. În acest caz, obligatoriu trebuie să protejați aparatul, apoi să apelați pentru repararea acestuia la un atelier service autorizat DEDRA-EXIM Sp. z o.o.

CONDIȚII OPTIME DE LUCRU PERMISE

Aeroterma poate fi utilizată numai în încăperi unde este asigurat un sistem de ventilație eficient. Evitați umezeala. Nu lăsați niciodată aparatul nesupravegheat în timp ce acesta este în funcțiune. Nu utilizați aparatul în încăperi cu mult praf.

5. Date Tehnice

Model	DED9950	DED9952	DED9964T
Alimentare cu energie electrică	230 V, ~ 50 Hz, 230 W	230 V, ~ 50 Hz, 340 W	
Putere de încălzire	20 kW	30 kW	50 kW
Tip combustibil	Motorină, combustibil lichid ușor special pentru încălzire		
Capacitatea rezervorului de combustibil	19 l	38 l	56 l
Consumul de combustibil	1,65 kg/h	2,4 kg/h	4 kg/h
Debit de aer	595 m ³ /h	720 m ³ /h	1100 m ³ /h
Greutate (fără combustibil)	14 kg	21 kg	27,5 kg

* Consumul de combustibil menționat în instrucțiuni are valori aproximative, și depinde de calitatea combustibilului și de condițiile de funcționare ale aerotermei.

6. Pregătirea aparatului de lucru

a. Asamblarea și pornirea aerotermei. Se scoate aeroterma din ambalaj. Se assemblează aparatul conform descrierii de mai jos (fig. D)

În rama inferioară de susținere (fig. D, poz. 1) fixați axul (fig. D, poz. 6) și montați roțile (fig. D, poz. 2). Puneți șaibele și piulițele (fig. D, poz. 7 și 8), fără a le strânge până la capăt. Așezați aeroterma pe rama inferioară astfel încât găurile de montare a rezervorului de combustibil să coincidă cu orificiile din suportul inferior. Montați mânerul superior (fig. D, poz. 4), fixându-l cu șuruburile livrate împreună cu aeroterma. Strângeți bine piulițele de fixare ale roților.

b. Umpleți rezervorul cu combustibil. Pentru această aerotermă folosiți numai motorină sau combustibil lichid ușor special pentru încălzire. Se interzice categoric utilizarea combustibililor volatili, cum ar fi benzina sau solvenții. De asemenea, se interzice utilizarea combustibilului cu impurități sau a uleiurilor uzate, arse (inclusiv de la motor, transmisie). În cazul contactului combustibilului cu pielea, se spală imediat zona afectată cu apă și săpun și se clătește cu apă.

Umplerea rezervorului de combustibil.

- Utilizați numai combustibilul recomandat de către producător.

- Înainte de realimentare cu combustibil, verificați dacă aeroterma este deconectată de la rețeaua de alimentare cu energie electrică.

- În timpul umplerii cu combustibil observați toate conductele de combustibil și bransamentele, dacă acestea sunt etanșe și nu apar eventuale scurgeri. În cazul în care constatați orice scurgere de combustibil, se interzice utilizarea aparatului. Apelați la un atelier service autorizat.

- Orificiul de alimentare cu combustibil al rezervorului se află în partea din spate a aerotermei (fig. C, poz. 1). În timpul umplerii rezervorului, observați cu atenție indicatorul nivelului de combustibil (fig. C, poz. 2).

- Niciodată nu depozitați o cantitate mai mare de combustibil în interiorul unei clădiri decât capacitatea unui rezervor.

- Alte rezervoare cu combustibil nu trebuie să se afle la o distanță mai mică de 8 m de aerotermă, cu excepția rezervorului integral care face parte din construcția aerotermei.

- Spațiul în care se depozitează combustibilul, trebuie să corespundă normelor și reglementărilor de protecție împotriva incendiilor și măsurilor de protecție a muncii.

Principiul de funcționare al aerotermei.

Sistemul de alimentare cu combustibil. Compresorul pompează aer prin conducta de aer, apoi aerul este trimis către duza capului arzătorului. Astfel se produce aspirarea combustibilului din rezervor și trimiterea acestuia la duză. Combustibilul disipat este injectat în camera de ardere.

Sistemul de aer. Ventilatorul aspiră aer și apoi îl trimite în camera de ardere.

Sistemul de aprindere. Un transformator electric de aprindere trimite un curent de înaltă tensiune la electrozii (bujii) de aprindere. Scântele formate la electrozi (bujii), aprind amestecul de aer și combustibil injectat mai înainte.

Sistemul de control al flăcării. Dacă flacăra se stinge, acest sistem oprește sistemele de alimentare cu combustibil și aer și în consecință aeroterma se oprește.

Sistemul de reglare cu termostat. Termostatul controlează temperatura ambientală și o compară cu temperatura setată cu ajutorul butonului (Fig. B, poz. 1). Temperatura actuală este indicată pe afișaj (Fig. B, poz. 2). Când aeroterma încălzește aerul din mediul ambiental la temperatura setată, aeroterma intră în modul de așteptare (stand-by). Când temperatura ambientală scade sub punctul setat, aeroterma pornește din nou în mod automat. Termostatul va controla modul de funcționare al aerotermei, păstrând constantă temperatura camerei.

7. Racordarea la rețeaua de alimentare

Înainte de a conecta dispozitivul la o sursă de alimentare, asigurați-vă că tensiunea de alimentare corespunde cu datele de pe plăcuța dispozitivului.

Instalația de alimentare cu energie electrică a mașinii, trebuie să fie efectuată în conformitate cu cerințele standard referitoare la instalațiile electrice și să respecte normele de siguranță în timpul utilizării. Parametrii cablului de alimentare cu secțiunea minimă a conductoarelor și valoarea minimă a siguranței în funcție de puterea motorului dispozitivului, sunt prezentate în tabelul de mai jos. Instalația electrică trebuie să fie efectuată de un electrician autorizat. Atunci când se utilizează prelungitoare, trebuie să țineți seama de faptul că secțiunea minimă a conductoarelor acestora să nu fie mai mică decât valoarea necesară (a se vedea tabelul). Cablul electric va fi astfel așezat încât în timpul lucrărilor să nu fie expus tăierii sau deteriorării. A nu se folosi prelungitoare deteriorate. Verificați periodic starea tehnică a cablului de alimentare. Nu trageți de cablu de alimentare pentru a-l scoate din priză.

Puterea mașinii [W]	Secțiunea minimă a cablului [mm ²]	Valoarea minimă a siguranței tip C [A]
<700	0,75	6
700+1400	1	10
1400+2300	1,5	16
>2300	2,5	16

8. Pornirea aparatului

Pornirea aerotermei.

Umpleți rezervorul de combustibil (pct. 6 b din Manualul de utilizare), închideți capacul rezervorului de combustibil. Combustibilul vărsat pe aerotermă sau în apropierea acesteia, trebuie îndepărtat, deoarece există riscul producerii unui incendiu.

Așezați aeroterma pe o suprafață orizontală, plană, astfel încât fluxul de aer fierbinte să nu fie direcționat spre materialele cu praf, inflamabile sau spre oameni. În special, se va acorda o deosebită atenție la perdele, draperii sau la alte materiale care se pot aprinde din cauza aerului fierbinte. Acestea trebuie să fie dispuse așa cum se arată în Figura A. Distanța minimă față de alte obiecte în timpul funcționării este: cel puțin 3 m de la gura de evacuare a aerului fierbinte al aerotermei (față), la 2 metri de la gura de admisie aer (spate), la 2 metri de tavanul camerei (a se vedea figura A).

Conectați aeroterma la rețeaua de curent electric.

Setați comutatorul Pornit / Oprit (fig. B, poz. 3) în poziția „I”. Setati butonul de reglare (fig. B, poz. 1) la temperatura dorită. Dacă temperatură dorită setată pe buton are o valoare mai mare decât temperatura indicată pe afișajul temperaturii curente (Fig. B, poz. 2), aeroterma va porni automat.

Înainte de punerea în funcțiune, verificați dacă nu există scurgeri de combustibil.

Orice eventuală scurgere de combustibil, se va îndepărta obligatoriu. În cazul unei scurgeri de combustibil (cauzată de ex. de neatențențea rezervorului de combustibil sau de conductele de alimentare cu combustibil), este interzisă utilizarea aerotermei. Într-o astfel de situație trebuie să contactați un service autorizat.

9. Funcționarea aparatului

Nu acoperiți sau nu blocați grila de evacuare a căldurii și grila de admisie a aerului în timpul funcționării aparatului. Asigurați liberă trecere a fluxului de aer, pentru o funcționare corespunzătoare a aerotermei.

Aeroterma este echipată cu un sistem de siguranță care oprește funcționarea aparatului, în următoarele cazuri:

- Lipsa scântei de aprindere sau flacăra este stinsă. Aeroterma este echipată cu un dispozitiv optoelectronic care controlează flacăra în camera de ardere. Acesta decuplează aeroterma în cazul stingerii flăcării pe arzător.
- Lipsa alimentării cu energie electrică de la rețea. În acest caz, aeroterma se oprește.
- Supraîncălzirea aerotermei. În cazul creșterii temperaturii în interiorul aerotermei cauzată de ex. de obstrucționarea grilașului de admisie a aerului, sistemul de protecție oprește aeroterma.
- Când temperatura ambientală crește peste temperatura setată, aeroterma se oprește și intră în modul de așteptare. Când temperatura ambientală scade sub temperatura setată, aeroterma pornește în mod automat, păstrând constantă temperatura în încăpere!

Oprirea aerotermei.

Pentru a opri aeroterma, trebuie să setați comutatorul Pornit / Oprit în poziția „0” (fig. B, poz. 3). Apoi scoateți ștecherul cablului de alimentare din priză electrică. După oprirea aerotermei, înainte de a o lăsa nesupravegheată, verificați dacă flacăra din interior s-a stins complet.

10. Operațiuni curente de întreținere

Înainte de efectuarea operațiilor curente de întreținere asupra aparatului, scoateți ștecherul cablului de alimentare din priză electrică.

Curățarea aparatului.

Aparatul trebuie curățat și aspirat în mod regulat, deoarece praful poate cauza supraîncălzirea aerotermei. În special, trebuie să curățați eventualele urme de combustibil, la care aderă cu ușurință murdăria și praful. În condiții normale, această murdărire apare după alimentarea rezervorului cu combustibil. Pentru a curăța, folosiți o lavetă moale. Alte impurități uscate pot fi îndepărtate cu un aspirator. Nu utilizați detergenți agresivi, substanțe chimice, solvenți sau agenți de curățare, care ar putea deteriora suprafața aparatului.

Golirea rezervorului de combustibil.

Pe măsură ce utilizați aeroterma, în rezervor se acumulează impurități și umezeală care provoacă condensul apei în interiorul rezervorului de combustibil. Dacă este necesară golirea rezervorului de combustibil, trebuie să așezați roțile aerotermei pe o suprafață mai înaltă. Puneți un recipient sub aerotermă pentru evacuarea combustibilului. Desfaceți dopul de golire a combustibilului amplasat în partea inferioară a rezervorului de combustibil (Fig. F, poz. 1). După evacuarea combustibilului și curățarea rezervorului, înșurubați ferm dopul de golire.

Curățarea filtrului de aer.

Filtrul de aer este fabricat din burete. Dacă observați o scădere a puterii de încălzire a aerotermei, trebuie să curățați filtrul. Pentru a scoate filtrul de aer, deșurubați capacul de admisie a aerului amplasat în partea din spate a aerotermei (fig. E poz. 1). Apoi scoateți filtrul uzat prin tragerea buretelui din capacul motorului (Fig. E, poz. 2). Spălați filtrul în apă caldă cu detergent, apoi îl clătiți bine și îl uscați. Montarea o efectuați în ordine inversă.

Instrucțiuni privind conservarea

ATENȚIE! Niciodată nu reparați aeroterma când aceasta este sub tensiune, în timp ce funcționează sau când este fierbinte. Acest lucru poate provoca vătămări corporale grave sau un șoc electric. Înainte de a începe operațiunile de conservare și întreținere, opriți aeroterma, deconectați ștecherul cablului de alimentare de la priză de perete și o lăsați să se răcească.

Perioada efectuării lucrărilor de conservare - întreținere:

- Rezervorul de combustibil.

Periodic, de exemplu la fiecare 150-200 ore de funcționare, sau în cazul în care se constată o deteriorare a parametrilor de funcționare, curățați rezervorul de impuritățile care se acumulează în acesta. Pot fi cantități infime de impurități mecanice și picături de apă rezultate din condens. Pentru a curăța rezervorul, trebuie să goliți rezervorul de combustibil prin scoaterea dopului de golire (Fig. F, poz. 1), apoi se clătește rezervorul cu o cantitate mică de combustibil curat.

- Filtrul de aer.

Se înlocuiește în conformitate cu indicațiile de la punctul „Curățarea filtrului de aer”.

- Curățarea carcasei aerotermei de praf și resturi de combustibil.

Se efectuează de fiecare dată după umplerea rezervorului cu combustibil. Murdăria aerotermei cu resturi de combustibil creează condiții favorabile pentru producerea unui incendiu. Pentru a curăța murdăria, folosiți o lavetă moale și uscată, cu care strângeți resturile de pe suprafața aerotermei.

Păstrarea, transportul, expedierea

Depozitați aeroterma într-un loc uscat, departe de spațiile de locuit. Încăperea în care se depozitează trebuie să fie lipsită de praf și vapori care pot provoca coroziunea elementelor metalice. Nu depozitați aparatul în încăperi în care sunt depozitate produse alimentare. Aeroterma este echipată cu roți pentru a facilita deplasarea acesteia în interiorul încăperilor încălzite.

Dacă este necesară expedierea aerotermei cu o firmă de curierat, de exemplu la un centru service pentru a fi reparată, obligatoriu trebuie să goliți rezervorul de combustibil! În conformitate cu normele actuale privind transportul de combustibili lichizi, fără respectarea condițiilor de siguranță speciale prevăzute în regulamente separate, este interzisă.

11. Posibile defecțiuni și modalități de remediere

DEFECȚIUNI	Cauze posibile	Remediere
Aeroterma nu pornește	Nu este conectat cablul de alimentare Nu există tensiune la sursa de alimentare	Conectați cablul de alimentare la rețea Verificați dacă este tensiune
Motorul funcționează, lipsește scântea de aprindere	Lipsa combustibilului în rezervor Bujie defectă Termostat defect	Umpleți rezervorul cu combustibil Trimiteti aeroterma la reparat Trimiteti aeroterma la reparat
Întregul aparat nu funcționează	O întrerupere în circuitul electric Comutator deteriorat	Verificați racordarea aerotermei la rețeaua electrică Trimiteti aeroterma la reparat
Debit de aer redus	Motorul ventilatorului defect	Trimiteti aeroterma la reparat

12. Completarea aparatului, observații finale

Se referă la

1. Aerotermă pe bază de ulei - 1 buc., mâner superior - 1 buc., suport inferior - 1 buc., roată - 2 buc., ax - 1 buc., set de șuruburi și piulițe pentru montare - 1 cpl.

La comandarea pieselor de schimb, vă rugăm să precizați denumirea și numărul piesei - vezi specificația piesei și schema detaliată. Vă rugăm să descrieți piesa defectă, specificând data aproximativă a achiziționării produsului.

În perioada de garanție, reparațiile sunt efectuate în baza regulamentului descris în Certificatul de garanție. Produsul defect, vă rugăm să îl livrați la punctul de vânzare (vanzătorul este obligat să primească produsul defect), sau să fie trimis la Service-ul Central DEDRA-EXIM.

Vă rugăm să anexați și Certificatul de garanție și dovada achiziționării produsului (ex. bon fiscal, sau factura fiscală TVA). Fără aceste documente, repararea produsului va fi tratată ca servicii cu plată (post-garanție). Vă rugăm să descrieți cu exactitate defecțiunile constatate. După perioada de garanție, reparațiile vor fi realizate de Service-ul Central. Produsul defect trebuie trimis la Service (cheltuielile de transport vor fi suportate de client)

13. Lista părților componente din desenul de ansamblu DED9950, DED9952

- 1 Ramă inferioară
- 2 Ax
- 3 Sistem de blocare a axului
- 4 Roată
- 5 Șaibă
- 6 Piuliță
- 7 Rezervor pentru combustibil
- 8 Filtru combustibil
- 9 Suport filtru combustibil
- 10 Bușon alimentare combustibil
- 11 Apărătoare ecran afișaj
- 12 Comutator
- 13 Panou de control
- 14 Plutitor
- 15 Carcasă inferioară
- 16 Distanțator
- 17 Capacul frontal al camerei de ardere
- 18 Capacul camerei de ardere
- 19 Camera de ardere
- 20 Carcasă superioară
- 21 Suport arzător
- 22 Duză
- 23 Capul duzei
- 24 Cablu de înaltă tensiune
- 25 Element fixare duză
- 26 Electrozi de aprindere (bujii)
- 27 Suport protecție termică
- 28 Suportul senzorului optic
- 29 Senzorul optic
- 30 Protecție termică
- 31 Elice ventilator
- 32 Capac lateral dreapta
- 33 Motor
- 34 Apărătoare din material plastic
- 35 Suport motor
- 36 Bobină de inducție
- 37 Suportul bobinei de inducție
- 38 Mâner
- 39 Placă electronică
- 40 Suport placă electronică
- 41 Conductă de aer
- 42 Filtrul de combustibil
- 43 Conductă de alimentare cu combustibil
- 44 Cablul de alimentare
- 45 Jiclor
- 46 Șurub de evacuare combustibil
- 47 Garnitură

DED9964T

1. Cadrul inferior
2. Șurubul orificiului de golire a carburantului
3. Garnitură de etanșare al orificiului de golire a carburantului
4. Rezervorul de carburant
5. Filtrul carburantului
6. Axă
7. Șaibă
8. Roată
9. Piuliță
10. Dispozitiv de blocare a axului
11. Sită pentru carburant
12. Dispozitiv de prindere al filtrului ptr. carburant
13. Capacul rezervorului
14. Plutitor
15. Suportul bobinei
16. Suportul plăci cu electronică
17. Placa cu electronică
18. Selectorul termostatului
19. Piuliță reglabilă
20. Întrerupător
21. Apărătoarea display-ului
22. Panoul de comandă
23. Placa cu display-ul.
24. Carcasa inferioară
25. Distanțator
26. Apărătoarea frontală a camerei de ardere
27. Cameră de ardere
28. Carcasa superioară
29. Apărătoarea camerei de ardere
30. Suportul arzătorului
31. Duză
32. Suportul senzorului optic
33. Senzorul optic
34. Capul duzei
35. Cablul de înaltă tensiune
36. Fixarea duzei
37. Electrozi de aprindere
38. Suportul de protecție termică
39. Protecția termică
40. Ventilator
41. Motor
42. Apărătoarea plastică
43. Suportul motorului
44. Apărătoarea dreapta
45. Dispozitivul principal de prindere
46. Cablu de alimentare
47. Garnitură de izolare
48. Bujie de aprindere
49. Electrovalvă
50. Furtun ptr. aer
51. Furtun ptr. carburant
52. Suportul electrovalvei

1. Foto's en tekeningen
2. Informatie over het gebruik van deze gebruiksaanwijzing
3. Bestemming van het toestel
4. Beperking van het gebruik
5. Technische gegevens
6. Op bedrijf voorbereiden
7. Aan het netwerk aansluiten
8. Het toestel aanzetten
9. Gebruik van het toestel
10. Lopende handelingen
11. De storingen zelfstandig verwijderen
12. Voltuiging van het toestel, slotopmerkingen
13. Overzicht van de onderdelen voor de assemblagetekening
14. Garantiekaart

Declaracia De Conformiteitsverklaring ligt in de vestiging ter inzage van de producent Dedra-Exim Sp. z o.o.

Arbeidsveiligheidsvoorschriften - brochure bijgesloten bij het toestel

LET OP

Het wordt aanbevolen om tijdens het bedrijf met het toestel altijd de belangrijkste arbeidsveiligheidsregels op te volgen om het uitbreken van de brand, elektrische schok of mechanische letsels te vermijden.

Vooraleer het toestel te gebruiken gelieve de inhoud van de Gebruiksaanwijzing te lezen. De Gebruiksaanwijzing, arbeidsveiligheidsvoorschriften en de Conformiteitsverklaring bewaren.

Door de aanwijzingen en aanbevelingen van de Gebruiksaanwijzing strikt op te volgen wordt de duurzaamheid van uw toestel verlengd.

2. Informatie over het gebruik van deze gebruiksaanwijzing

Let op! Tijdens bedrijf dienen de aanwijzingen opgenomen in de arbeidsveiligheidsvoorschriften absoluut te worden opgevolgd. De arbeidsveiligheidsvoorschriften worden bij het toestel bijgesloten als een afzonderlijke brochure en dienen te worden bewaard. Indien het toestel aan een andere persoon wordt overgedragen dient deze ook de Gebruiksaanwijzing, de arbeidsveiligheidsvoorschriften en de Conformiteitsverklaring te ontvangen. De firma Dedra-Exim is niet aansprakelijk voor ongelukken ontstaan door het niet opvolgen van de aanwijzingen voor arbeidsveiligheid. Alle veiligheidsinstructies en de Gebruiksaanwijzing nauwkeurig lezen. Het niet opvolgen van de waarschuwingen en instructies kan leiden tot elektrische schok, brand en/of ernstige letsels. Alle gebruiksaanwijzingen, veiligheidsinstructies en de Conformiteitsverklaring voor de toekomst bewaren

Omschrijving van het apparaat (afb. B, B1, C)

Afbeelding B: 1. Thermostaatknop; 2. Temperatuurdrukknop; 3. Schakelaar
 Afbeelding B1 (geldt voor DED9964T): 1. Schakelaar; 2. Thermostaatknop; 3. Aanduiding van de omgevingstemperatuur; 4. Aanduiding van de op de thermostaat ingestelde temperatuur
 Afbeelding C: 1. Brandstofinlaat; 2. Brandstofmeter

3. Bestemming van het apparaat

Oliegestookte kachel is uitsluitend bestemd voor gebruik in ruimtes met een efficiënt werkende ventilatie. Het wordt gebruikt voor verwarming van niet voor woning bestemde lokalen, werkplaatsen, garages etc. Het apparaat is bedoeld als een aanvullende warmtebron en kan nooit worden gebruikt als een hoofdwarmtebron. De kachel is uitsluitend bestemd voor gebruik in ruimtes met een efficiënt werkende ventilatie.

4. Beperkingen in het gebruik

De kachel mag uitsluitend worden gebruikt in overeenstemming met het hieronder omschreven: "Toege laten werkomstandigheden." Het apparaat is bedoeld voor gebruik in de ruimtes uitgerust met een efficiënt werkend ventilatiesysteem, geschikt voor het verwijderen van uitlaatgassen. Het apparaat is uitsluitend bestemd voor niet-professioneel gebruik. Onbevoegde aanpassingen in de mechanische en elektrische constructie, aanpassingen, onderhoud die niet in de Gebruiksaanwijzing wordt omschreven, worden beschouwd als onbevoegd en leiden tot onmiddellijk verlies van de Garantierchten.

Het gebruik van de apparaten niet in overeenstemming met de Gebruiksaanwijzing veroorzaakt onmiddellijk verlies van de Garantierchten.

Wanneer mechanische schade en in het bijzonder vervorming van de behuizing, lekkage van brandstoftank (lekkage van brandstof) worden geconstateerd, mag het apparaat niet meer worden gebruikt.

Het is niet toegestaan de kachel te gebruiken wanneer onregelmatigheden in het bedrijf worden geconstateerd. Het apparaat moet in dat geval worden buiten gebruik gesteld en voor reparatie naar DEDRA-EXIM Sp. z o.o. worden geleverd.

TOEGELATEN BEDRIJFSVOORWAARDEN

Het apparaat is uitsluitend bestemd voor gebruik in ruimtes met een efficiënt werkende ventilatie. Vermijd vocht. Gebruik nooit zonder toezicht. Gebruik nooit in stoffige ruimtes.

5. Technische gegevens

Model	DED9950	DED9952	DED9964T
Elektrische voeding	230 V, ~ 50 Hz, 230 W	230 V, ~ 50 Hz, 340 W	230 V, ~ 50 Hz, 340 W
Verwarmingsvermogen	20 kW	30 kW	50 kW
Type brandstof	Diesel of lichte stookolie		
Inhoud van de brandstoftank	19 l	38 l	56 l
Brandstofverbruik	1,65 kg/h	2,4 kg/h	4 kg/h
Luchtdoorstroom	595 m ³ /h	720 m ³ /h	1100 m ³ /h
Gewicht (zonder brandstof)	14 kg	21 kg	27,5 kg

* Het in de gebruiksaanwijzing opgegeven brandstofverbruik is een benaderende waarde en is strikt afhankelijk van de brandstofkwaliteit en werkomstandigheden van de kachel.

6. Op bedrijf voorbereiden

a. Zet de kachel in bedrijf.

Neem de kachel uit de verpakking. Monteer zoals hieronder omschrijven (afb. D) Monteer aan de onderste beugel (afb. D, pos. 1) de as (afb. D, pos. 6) en plaats de wielen (afb. D, pos. 2). Breng de sluitringen en moeren aan (afb. D, pos. 7 i 8) en draai het niet tot het einde. Plaats zo de kachel op de onderste beugel dat de bevestigingsopeningen bij de brandstoftank met de openingen in de onderste beugel overlappen. Plaats bovenste hendel (afb. D, pos. 4) en draai met de meegeleverde schroeven. Schroef grondig de wielmoeren.

b. Vul de tank met de brandstof. Gebruik als brandstof uitsluitend diesel of lichte stookolie. In geen geval geen vluchtige brandstoffen zoals benzine of oplosmiddelen gebruiken. Het is ook niet toegestaan vervuilde brandstof of gebruikte motorolie te gebruiken. Bij contact van de brandstof met de huid onmiddellijk met water en zeep wassen en met water spoelen.

Vul de tank met brandstof in.

- Gebruik uitsluitend het door de fabrikant aanbevolen brandstof.
- Vóór het invullen van de brandstof controleert of het apparaat van het spanningsnet is losgekoppeld.
- Controleer de tank tijdens het invullen op eventuele lekken. Wanneer een lekkage van de brandstof wordt geconstateerd, mag het apparaat niet worden gebruikt. Laat door een specialistisch servicedienst repareren.
- Brandstofvulopening is aan de achterzijde van de kachel (Afb. C, pos. 1). Tijdens het vullen observeer zorgvuldig de brandstofmeter (Afb. C, pos. 2).
- Bewaar nooit grote hoeveelheden brandstof in het gebouw dan een eenmalige dosis.
- Alle brandstoftanks mogen niet dichter dan 8 meter van de kachel worden bewaard, de uitzondering is een integrale tank die deel van de kachel uitmaakt.
- De opslagplaats van de brandstof moet aan de eisen van de geldende normen betreffende brandveiligheid en werkveiligheid voldoen.

Werking van de kachel

Brandstofsysteem. De compressor perst de lucht door het luchtkanaal en daarna is het naar het mondstuk op de brander kop geleverd. Hierdoor wordt de brandstof uit de tank gelijktijdig gezogen en naar het mondstuk doorgegeven die een sproeiveel vormt en het naar de verbrandingskamer doorgeeft.

Luchtsysteem. De ventilator zuigt de lucht en geeft het daarna naar de verbrandingskamer. **Luchtsysteem.** Ontsteking transformator levert hoge spanning op de ontsteking elektrodens. Het overslaan van vonken op elektroden ontsteken eerder geleverd brandstof-luchtmengsel.

Vlamcontrolesysteem. Bij uitdoven van de vlam wordt door het systeem de werking van het brandstof- en luchtsysteem gestopt en de kachel uitgezet.

Thermostaat systeem. De thermostaat controleert de omgevingstemperatuur en vergelijkt het met het met de knop afgestelde temperatuur (Afb. B, pos. 1). De actuele temperatuur wordt op de display afgelezen (Afb. B, pos. 2). Wanneer de lucht in omgeving door de kachel tot de ingestelde temperatuur wordt verwarmd, gaat de kachel in standby modus. Wanneer de omgevingstemperatuur onder de ingestelde temperatuur daalt, schakelt de kachel automatisch in.

7. Aan het netwerk aansluiten

Vooraleer het toestel aan een elektriciteitsbron wordt aangesloten controleren of de voedingsspanning met de op de typeplaat weergegeven waarde correspondeert. De voedingsinstallatie van het toestel dient te worden uitgevoerd in overeenstemming met belangrijkste vereisten betreffende de elektrische installatie en dient aan de veiligheidseisen voor gebruik te voldoen. De parameters van de minimale diameter van de voedingskabel en de minimale waarde van de zekerheid afhankelijk van het vermogen van het toestel worden in de onderstaande tabel weergegeven.

De installatie dient door een bevoegde elektricien te worden uitgevoerd. Bij gebruik van verlengkabels dient men te controleren of de diameter van de draad niet kleiner dan vereist is (zie tabel). De elektrische kabel zo plaatsen dat hij tijdens bedrijf niet doorgesneden kan worden. Geen beschadigde verlengkabels gebruiken. De technische toestand van de voedingskabel periodiek controleren. Aan de voedingskabel niet trekken.

Het vermogen van het toestel [W]	De minimale leidingdiameter [mm ²]	De minimale waarde van de zekerheid type C [A]
<700	0,75	6
700+1400	1	10
1400+2300	1,5	16
>2300	2,5	16

8. Het apparaat aanzetten

Kachel aanzetten.

Vul de brandstof in de tank (punt 6 b van de Gebruiksaanwijzing), maakt de tankdop dicht. Gemorst brandstof mag niet op de kachel of in de buurt achterblijven, hierdoor ontstaat risico van brand.

Plaats de kachel op een vlak horizontaal oppervlak dat de hete luchtstroom niet direct op stoffige, brandbare materialen of mensen is gericht. In het bijzonder aandacht besteden aan gordijnen, vitrages of andere materialen die door hete lucht kunnen ontsteken. Er moet aan de voorwaarden als op afbeelding A worden voldaan. Minimale afstanden van de voorwerpen tijdens het bedrijf: Minimum 3 m van de voorzijde van de uitgangsoopening van de hete lucht, minimum 2 m van de uitgangsoopening van de lucht, minimum 2 m van het plafond in de ruimte (zie afb. A).

Zet de kachel op het stroomnet aan.

Stel de stroomschakelaar (Afb. B, pos. 3) in "I" stand. Stel met de draaiknop (Afb. B, pos. 1) de gewenste temperatuur in. Wanneer de gewenste temperatuur op de draaischakelaar hoger is dan de op de display afgelezen temperatuur (Afb. B, pos. 2) schakelt de kachel automatisch in.

Vóór het starten controleer op brandstoflekken.

Gemorste brandstof noodzakelijk afvegen. Bij geconstateerde lekkage van de brandstof door bv. lekkende tank of brandstofleidingen is het verboden de kachel te gebruiken. In dat geval het servicedienst raadplegen.

9. Gebruik van het apparaat

- Blokkeer en bedek nooit de in- en uitlaatopeningen van de kachel. Zorg voor vrije luchtstroom die goede werking van het apparaat garandeert.
- De kachel is uitgerust met het beveiligingssysteem dat het apparaat stopt in volgende gevallen:
- Geen ontsteking of uitdoving. De kachel is voorzien van een opto-elektronisch element dat de vlam in de verbrandingskamer controleert. Het schakelt de kachel uit bij uitvallen van de vlam op de brander.
 - Verlies van netspanning. De kachel schakelt in volgende gevallen uit:
 - Oververhitting van het apparaat. Bij verhoging van de temperatuur binnen de kachel veroorzaakt door bv. verstopping van de luchtinlaat, wordt de beveiliging van de kachel uitgeschakeld.
 - Wanneer de omgevingstemperatuur boven de ingestelde temperatuur stijgt, schakelt de kachel automatisch uit en gaat in standby-modus. Wanneer de omgevingstemperatuur onder de ingestelde temperatuur daalt, schakelt de kachel automatisch in!

Kachel uitzetten.

Om de kachel uit te zetten, stel de schakelaar in "0" stand (Afb. B, pos. 3) Koppel daarna de stekker uit het stopcontact. Na het uitschakelen van het apparaat voordat het zonder toezicht wordt achtergelaten, controleer of de vlam binnen volledig is gedoofd.

10. Lopende handelingen

Alle onderhoudswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd wanneer het apparaat is uitgeschakeld. De stekker moet uit het stopcontact worden genomen.

Reiniging van het apparaat.

Reinig en zuig het apparaat regelmatig, het stof kan oververhitting van de kachel veroorzaken. Reinig in het bijzonder van verontreiniging door brandstof die gemakkelijk vuil en stof hecht. In normale omstandigheden ontstaat zo'n verontreiniging na het vullen van de tank met brandstof. Gebruik voor de reiniging een zachte doek. Droge vervuiling kan met een stofzuiger worden verwijderd. Gebruik geen agressieve, chemische schoonmaakmiddelen, oplosmiddelen of andere middelen die het oppervlak van het apparaat kunnen beschadigen.

Brandstoftank legen .

Tijdens het gebruik van de kachel verzamelt vuil en vocht in de tank wat de condensatie van water binnen de brandstoftank veroorzaakt. Wanneer nodig de brandstoftank te legen, plaats de kachel met de wielen op een lichte stijging. Plaats een container voor de afgetapte brandstof onder de kachel. Draai de aftapplug open aan de onderkant van de tank (Afb. F, pos. 1) Na het aftappen en het schoonmaken van de brandstof draai de aftapplug open.

Luchtfilter schoonmaken.

De luchtfilter is uit spons. Wanneer verwarmingsvermogen van de kachel wordt geconstateerd, reinig de filter. Om de luchtfilter te verwijderen, schroef het deksel van de luchtinlaat aan de achterzijde van de kachel (afb. E pos. 1). Neem vervolgens gebruikt filterelement door de spons van motorkap te verwijderen (Afb. E, pos. 2). Was de filter in warm water met afwasmiddel, spoel en droog af. De montage in omgekeerde volgorde uitvoeren.

Onderhoudshandleiding

LET OP! Nooit de onderhoudswerkzaamheden bij aangesloten apparaat, tijdens het bedrijf of wanneer het apparaat heet is, doorvoeren. Het kan ernstig letsel of een elektrische schok veroorzaken. Vóór de onderhoudswerkzaamheden moet de kachel worden uitgeschakeld, de stekker van het stopcontact genomen en voor het afkoelen achtergelaten.

Omvang van de bedienings- en onderhoudswerkzaamheden:

- Brandstoftank.
- Periodiek d.i. elke 150-200 bedrijfsuren of indien verslechtering van de operationele parameters wordt geconstateerd, reinig de tank van verontreinigingen die binnen de tank verzamelen. Het kan bezinskel of condenswater in de vorm van kleine hoeveelheid water zijn. Om de tank te reinigen, leeg de brandstoftank door de aftapplug te verwijderen (Afb. F, pos. 1) spoel vervolgens de tank met kleine hoeveelheid verse brandstof.
- Luchtfilter
- Vervang zolas in punt "Luchtfilter schoonmaken" omschreven.
- Reiniging van de behuizing van stof en brandstofresten.
- Na elk invullen van de tank met de brandstof. De verontreiniging van het apparaat met brandstofresten veroorzaakt risico op brand. Voor de reiniging gebruik zachte, droge doek waarmee het vuil van de kacheloppervlakte wordt verzameld.

Opslag, vervoer, verzending

De kachel op een droge plaats uit de buurt van woonruimtes opslaan. De ruimte moet vrij van stof en dampen zijn die corrosie van metalen onderdelen kunnen veroorzaken. Het apparaat niet op plekken met levensmiddelen bewaren.

De kachel is voorzien van wielen die voor eenvoudige verplaatsing in de verwarmde kamers zorgen.

Wanneer de kachel via een expediteur wordt verzonden bv. naar de servicedienst voor de reparatie moet de brandstoftank absoluut worden geleegd! In overeenstemming met de geldende voorschriften is het vervoer van vloeibare brandstoffen zonder inachtneming van de in afzonderlijke verordeningen bijzondere veiligheidsomstandigheden verboden.

11. De storingen zelfstandig verwijderen

PROBLEEM	Oorzaak	Oplossing
De kachel start niet	Voedingskabel niet aangesloten Geen voedingsspanning	Sluit de kabel op het net Controleer de spanning
De motor werkt, geen ontsteking	Geen brandstof in de tank ontstekingsbougie beschadigd Thermostaat beschadigd	Vul brandstof bij Lever de apparaat voor de reparatie Lever de apparaat voor de reparatie
Het apparaat werkt niet	Breuk in het elektrische circuit Schakelaar beschadigd	Controleer spanningsaansluiting Lever de apparaat voor de reparatie
Beperkte luchtdoorstroming	Ventilatormotor beschadigd	Lever de apparaat voor de reparatie

12. Samenstelling van het apparaat, slotopmerkingen

Betreft

1. Oliegestookte kachel - 1 stuk, bovenste handvat - 1 stuk, onderste beugel - 1 stuk, wiel - 2 stuks, as - 1 stuk, set van montagebouten en -moeren - 1 set

Bij bestelling van de reserveonderdelen gelieve nummer van een onderdeel op te geven - zie specificatie en schema voor samenstelling. Gelieve het beschadigde onderdeel beschrijven en de indicatieve beoordelingstermijn van de aankoop van het product opgeven. In de garantieperiode worden de reparaties onder de condities als opgegeven in de Garantiekaart uitgevoerd. Het defecte product voor de reparatie naar de aankoop punt leveren (de verkoper is verplicht om het product te aanvaarden) of naar de Servicedienst DEDRA-EXIM. Gelieve de garantiekaart meeleveren. Zonder dit document wordt de reparatie beschouwd als buiten de garantieperiode. Gelieve nauwkeurig de storing te beschrijven. Na afgelopen garantieperiode wordt de reparatie door Centraal Servicedienst uitgevoerd. Het defecte product wordt naar het Service gestuurd (vervoerkosten op rekening van de gebruiker)

13. Overzicht van onderdelen bij montageschema

DED9950, DED9952

1	Frame onderaan
2	As
3	Asvergrendeling
4	Wiel
5	Onderzetter
6	Moer
7	Brandstoftank
8	Brandstofzeefje
9	Greep van brandstoffilter
10	Brandstofdop
11	Displayafscherming
12	Schakelaar
13	Bedieningspaneel
14	Vlotter
15	Onderste behuizing
16	Afstandstuk
17	Voorste afscherming verbrandingskamer
18	Afscherming verbrandingskamer
19	Verbrandingskamer
20	Bovenste behuizing
21	Steun van de brander
22	Mondstuk
23	Mondstukkop
24	Hoogstroomleidingen
25	Bevestiging van het mondstuk
26	Ontstekingelectroden
27	Steun thermische beveiliging
28	Steun optische sensor
29	Optische sensor
30	Thermische bescherming
31	Ventilator
32	Rechter afscherming
33	Motor
34	Kunststof deksel
35	Motorsteun
36	Ontstekingsspoel
37	Spoelsteun
38	Handgreep
39	Plaat met elektronica
40	Plaatsteun
41	Luchtslang
42	Brandstoffilter
43	Brandstofleiding
44	Voedingskabel
45	Afdichting
46	Afvoerschroef
47	Afdichting

DED9964T

1	Frame onderaan	
2	Schroef van de brandstoftankdop	
3	Afdichting van de brandstoftankdop	33
4	Brandstoftank	34
5	Brandstoffilter	35
6	As	36
7	Onderlegger	37
8	Wiel	38
9	Moer	39
10	Asvergrendeling	40
11	Brandstofzeefje	41
12	Greep van brandstoffilter	42
13	Brandstoftankdop	43
14	Vlotter	44
15	Spoelsteun	45
16	Plaatsteun met elektronica	46
17	Plaat met elektronica	47
18	Thermostaatknop	48
19	Regelmoer	49
20	Schakelaar	50
21	Displayafscherming	51
22	Bedieningspaneel	52
23	Plaat met displays	
24	Onderste behuizing	
25	Afstandstuk	
26	Voorste afscherming verbrandingskamer	
27	Verbrandingskamer	
28	Bovenste behuizing	
29	Afscherming verbrandingskamer	
30	Steun van de brander	
31	Mondstuk	
32	Steun optische sensor	
		Optische sensor
		Mondstukkop
		Hoogstroomleiding
		Bevestiging van het mondstuk
		Ontstekingsselectroden
		Steun thermische beveiliging
		Thermische bescherming
		Ventilator
		Motor
		Kunststof deksel
		Motorsteun
		Rechter afscherming
		Bovenst hendel
		Voedingskabel
		Afdichting
		Ontstekingsspoel
		Elektroventiel
		Luchtslang
		Brandstofslang
		Steun van elektroventiel

Inhaltsverzeichnis

1. Bilder und Zeichnungen
2. Informationen zur Benutzung der vorliegenden Bedienungsanleitung
3. Benutzungsbestimmungen
4. Benutzungsbeschränkungen
5. Technische Daten
6. Vorbereiten der Inbetriebnahme
7. Anschließen ans Stromnetz
8. Inbetriebnahme
9. Verwendungsbestimmungen
10. Bedientätigkeiten
11. Störungen selbstständig beheben
12. Ersatzteile/Schlusshinweise
13. Liste von wichtigeren Teilen zur Zusammenstellungszeichnung
14. Garantiekarte

Die Konformitätserklärung befindet sich im Sitz des Herstellers Dedra-Exim Sp. z o.o. Sicherheitshinweise – eine gesonderte Informationsbrochüre, die dem Gerät beigelegt ist

ACHTUNG

Beim Gebrauch sind immer zum Schutz gegen elektrischen Schlag, Verletzungs- und Brandgefahr grundsätzliche Sicherheitsmaßnahmen zu beachten.

Die Bedienungsanleitung ist vor der ersten Inbetriebnahme sorgfältig und vollständig zu lesen. Bewahren Sie bitte die Bedienungsanleitung, Sicherheitshinweise und Konformitätserklärung sorgfältig auf.

Äußerst strenge Beachtung der darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Anweisungen wird sich positiv auf die Verlängerung der Lebensdauer Ihrer Fliesenschneidemaschine auswirken.

Alle Rechte vorbehalten. Die vorliegende Bedienungsanleitung wird durch das Urheberrecht geschützt. Kein Teil dieser Bedienungsanleitung darf ohne schriftliche Einwilligung von DEDRA-EXIM vervielfältigt oder verbreitet werden.

Dedra Exim behält sich das Recht vor, Konstruktions- und technische Änderungen sowie Änderungen in der Zusammensetzung vorzunehmen, ohne vorher darüber zu informieren.

2. Informationen zur Benutzung der vorliegenden

Bedienungsanleitung

Achtung Während der Arbeit sind unbedingt die Sicherheitshinweise zu beachten. Die Sicherheitshinweise sind dem Gerät als gesonderte Broschüre beigelegt und sie ist sorgfältig aufzubewahren. Bei Übergabe des Gerätes an weitere Nutzer sind auch die Bedienungsanleitung, die Sicherheitshinweise und die Konformitätserklärung mitzugeben. Die Firma Dedra Exim haftet nicht für Unfälle, zu denen es infolge der Nichtbeachtung der Sicherheitsmaßnahmen kommt.

Alle Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung sind sorgfältig zu lesen. Die Nichtbeachtung der Warnungen und der Anleitung kann einen elektrischen Schlag, Brand und/oder andere ernsthafte Verletzungen zu Folge haben. Alle Bedienungsanleitungen, Sicherheitshinweise und die Übereinstimmungserklärung für zukünftige Bedürfnisse sind aufzubewahren.

Beschreibung des Gerätes (Zeichnung B, B1, C)

Zeichnung B: 1. Drehknopf des Thermostats; 2. Temperaturdisplay; 3. Einschalter
Bild B1 (betrifft DED9964T): 1. Schalter; 2. Thermostatregler; 3. Display der Umgebungstemperatur; 4. Display der auf dem Thermostat eingestellten Temperatur
Zeichnung C: 1. Tankverschluss; Kraftstoffanzeiger

3. Bestimmung des Gerätes

Der Ölheizkörper ist ein Gerät, das nur zur Benutzung in Räumlichkeiten mit funktionstüchtiger Lüftungsinstallation bestimmt ist. Es dient zur Beheizung von solchen Nichtwohn- und Nutzräumen wie Werkstätten, Garagen etc. Er ist dazu bestimmt, als zusätzliche Wärmequelle benutzt zu werden. Er darf nicht als Hauptwärmequelle benutzt werden. Der Heizkörper darf nur in Räumlichkeiten mit funktionstüchtiger Lüftungsinstallation benutzt werden.

4. Beschränkungen bei der Benutzung

Der Ölheizkörper darf nur mit den nachstehend aufgeführten „Zulässigen Arbeitsbedingungen“ benutzt werden. Das Gerät ist nur zur Benutzung in Räumlichkeiten mit funktionstüchtiger Lüftungsinstallation, die dazu dient, Abgase zu entfernen, bestimmt. Das Gerät ist ausschließlich zu nicht gewerblichen Zwecken bestimmt. Selbständige Änderungen am mechanischen und elektrischen Bau, jegliche Modifikationen, Bedientätigkeiten, die in der Bedienungsanleitung nicht beschrieben sind, werden als rechtswidrig behandelt und ziehen den sofortigen Verlust der Garantierechte nach sich.

Eine Benutzung des Gerätes, die mit seiner Bestimmung oder der Bedienungsanleitung nicht konform ist, zieht den sofortigen Verlust der Garantierechte nach sich.

Bei Feststellung von mechanischen Beschädigungen, insbesondere von Verformungen des Gehäuses, des Kraftstofftanks (Kraftstoffleckagen) soll das Gerät nicht mehr benutzt werden. Das Gerät darf auch nicht bei Feststellung von Unregelmäßigkeiten in seiner Arbeitsweise benutzt werden. Das Gerät ist sofort sicherzustellen und seine Reparatur einem autorisierten Service von DEDRA-EXIM Sp. z o.o. in Auftrag zu geben.

ZULÄSSIGE ARBEITSBEDINGUNGEN

Das Gerät darf nur in Räumlichkeiten mit funktionstüchtiger Lüftungsinstallation benutzt werden. Feuchtigkeit vermeiden. Eingeschaltetes Gerät nicht ohne Aufsicht lassen. Nicht in verstaubten Räumlichkeiten benutzen.

5. Technische Daten

Modell	DED9950	DED9952	DED9964T
Elektrische Speisung	230 V, ~ 50 Hz, 230 W		230 V, ~ 50 Hz, 340 W
Heizleistung	20 kW	30 kW	50 kW
Kraftstoffart	Treiböl, leichtes Heizöl		
Fassungsvermögen des Kraftstofftanks	19 l	38 l	56 l
Kraftstoffverbrauch	1,65 kg/h	2,4 kg/h	4 kg/h
Luftdurchfluss	595 m ³ /h	720 m ³ /h	1100 m ³ /h
Gewicht (ohne Kraftstoff)	14 kg	21 kg	27,5 kg

* Die sich auf den Kraftstoffverbrauch beziehenden Werte, die in der Bedienungsanleitung angegeben sind, sind nur angenähert. Der Kraftstoffverbrauch hängt eng von der Qualität des Kraftstoffes selbst und von den Arbeitsbedingungen des Heizkörpers ab.

6. Vorbereitung zur Inbetriebnahme

a. Ingangsetzung des Heizkörpers. Den Heizkörper aus der Verpackung herausnehmen und in Übereinstimmung mit der nachstehenden Beschreibung (Zeichnung D) zusammenbauen. Auf dem unteren Träger (Zeichnung D, Pos. 1) die Achse befestigen (Zeichnung D, Pos. 6) und die Räder montieren (Zeichnung D, Pos. 2). Die Unterlagen und Schraubmutter auflegen (Zeichnung D, Pos. 7 und 8) und nicht ganz zu Ende anziehen. Den Heizkörper auf den unteren Träger so aufsetzen, dass die Montageöffnungen am Kraftstofftank sich mit den Öffnungen im unteren Träger decken. Den oberen Handgriff (Zeichnung D, Pos. 4), mit den dem Heizkörper beigelegten Schrauben zusammenschrauben. Die die Räder befestigenden Muttern festziehen.

b. Den Kraftstofftank auftanken. Als Kraftstoff sind ausschließlich Treiböl oder leichtes Heizöl zu benutzen. Auf gar keinen Fall darf man flüchtige Treibstoffe wie Benzin oder Lösungsmittel benutzen. Es ist auch unzulässig, verunreinigten Kraftstoff oder Altmotorenöl zu verwenden. Sollte es zur Berührung des Kraftstoffes mit der Haut gekommen sein, ist die verschmutzte Stelle sofort mit Seifenwasser zu waschen und mit Wasser abzuspülen

Den Kraftstofftank auftanken.

- Verwenden Sie ausschließlich den durch den Produzenten empfohlenen Kraftstoff.
- Vor dem Auftanken überprüfen Sie, ob das Gerät von dem Versorgungsnetz getrennt ist.
- Beim Auftanken den Kraftstoffbehälter beobachten Sie im Hinblick auf eventuelle Leckagen. Sollte eine Leckage festgestellt werden, ist das Gerät auf gar keinen Fall weiter zu benutzen. Die Reparatur geben Sie bei einem Fachservice in Auftrag.
- Der Tankverschluss befindet sich auf der Rückseite des Heizkörpers (Zeichnung C, Pos. 1).
- Beim Auftanken beobachten Sie den Kraftstoffanzeiger (Zeichnung C, Pos. 2) ganz genau.
- Im Inneren des Gebäudes lagern Sie nie mehr Kraftstoff, als sein einmaliger Vorrat.
- Jegliche Kraftstoffbehälter dürfen sich nicht in einem kleineren Abstand vom Heizkörper befinden als 8 m. Eine Ausnahme bildet ein integraler Tank, der fest zum Heizkörper gehört.
- Der Ort, an dem der Kraftstoff gelagert wird, muss einem Zustand gehalten werden, der mit den geltenden Brandschutzvorschriften und Arbeitssicherheitshinweisen übereinstimmend ist.

Funktionsprinzip des Heizkörpers

Brennstoffleitung. Der Kompressor drückt die Luft durch die Luftleitung hindurch, dann wird sie in die Düse am Brennerkopf weitergegeben. Dies bewirkt gleichzeitiges Ansaugen des Kraftstoffes aus dem Tank und seine Weiterleitung in die Düse, die verstäubten Nebel bildet und ihn in die Verbrennungskammer weitergibt.

Luftleitung. Der Ventilator saugt die Luft an und gibt sie in die Verbrennungskammer weiter. **Zündleitung.** Der Zündtransformator gibt die Hochspannung auf die Zündelektroden weiter. Die auf den Elektroden überspringenden Funken zünden das früher zugeführte Luft-Kraftstoff-Gemisch an.

Flammenkontrolle. Beim Erlöschen der Flamme bewirkt dieses System, das die Kraftstoff- und die Luftleitungen angehalten werden, was wiederum bewirkt, dass der Heizkörper ausgeschaltet wird.

Thermostatssystem. Der Thermostat kontrolliert die Temperatur der Umgebung und vergleicht sie mit der vom Drehknopf eingestellten Temperatur (Zeichnung B, Pos. 1). Die Ist-Temperatur wird im Display angezeigt (Zeichnung B, Pos. 2). Sobald der Heizkörper die Luft in seiner Umgebung bis zu der Soll-Temperatur erwärmt hat, geht der Heizkörper in Wachzustand über. Sinkt die Temperatur unter den Wert der Soll-Temperatur, schaltet sich der Heizkörper automatisch wieder ein.

8. Inbetriebnahme des Gerätes

Inbetriebnahme des Gerätes.

Den Behälter auftanken (Pkt. 6 b der Bedienungsanleitung), den Tankverschluss zudrehen. Verschütteter Kraftstoff darf nie auf dem Heizkörper oder in seiner Nähe liegenbleiben, denn dies erhöht das Risiko der Brandentstehung.

Stellen Sie den Heizkörper auf einer flachen horizontalen Fläche so auf, dass der Heißluftstrom nicht direkt auf stäubende Werkstoffe, brennbare Stoffe oder Menschen gerichtet ist. Insbesondere achten Sie auf Vorhänge, Gardinen und sonstige Materialien, die unter dem Einfluss der heißen Luft in Brand geraten können. Die müssen in Übereinstimmung mit der Zeichnung A eingehalten werden. Die minimalen Abstände von anderen Gegenständen während der Arbeit betragen: Minimum 3 m von der Frontseite der Heißluftaustrittsöffnung, Minimum 2 m von der Lufttrittsöffnung, Minimum 2 m von der Raumdecke (siehe Zeichnung A).

Den Heizkörper an das Versorgungsnetz anschließen.

Den Netzschalter (Zeichnung B, Pos. 3) in die Position „I“ stellen. Mit dem Drehknopf (Zeichnung B, Pos. 1) die Soll-Temperatur einstellen. Ist die Soll-Temperatur auf dem Drehknopf höher als die im Display angezeigte Ist-Temperatur (Zeichnung B, Pos. 2), schaltet sich der Heizkörper automatisch ein.

Vor der Inbetriebnahme prüfen Sie das Gerät auf eventuelle Kraftstoffleckagen.

Den gegebenenfalls verschütteten Kraftstoff wischen Sie weg. Sollten Sie festgestellt haben, dass es Kraftstoffleckagen gibt, die z.B. auf die Undichtigkeit des Tanks oder der Kraftstoffleitungen zurückzuführen sind, dürfen Sie den Heizkörper nicht benutzen. In einem solchen Fall müssen Sie sich mit dem Service in Verbindung setzen.

9. Verwendungsbestimmungen

Man darf die Ein- und Austrittsöffnungen des Heizers nicht verdecken. Es ist freier Luftdurchfluss zu gewährleisten, damit das Gerät ordnungsgemäß arbeiten kann. Der Heizer ist mit einem System von Sicherungen ausgestattet, die das Gerät in folgenden Fällen automatisch ausschalten:

- Die Zündung fällt aus oder ist ausgegangen. Der Heizer hat ein optoelektronisches Element, dass die Flamme in der Verbrennungskammer kontrolliert. Es schaltet das Gerät aus, wenn die Flamme am Brenner schwindet.
- Stromausfall. In einem solchen Fall schaltet sich der Heizer aus.
- Überhitzung des Gerätes. Beim Ansteigen der Temperatur im Inneren des Heizers, das auf die Undurchlässigkeit der Lufttrittsöffnung zurückzuführen ist, schaltet die Sicherung den Heizer aus.
- Steigt die Umgebungstemperatur über die Soll-Temperatur hinaus an, schaltet sich der Heizer aus und geht in den Wachzustand über. Sinkt die Umgebungstemperatur unter die Soll-Temperatur, schaltet sich der Heizer automatisch wieder ein!

Ausschalten des Heizers

Um den Heizer auszuschalten, ist der Netzschalter in die Position „0“ (Zeichnung B, Pos. 3) zu stellen. Dann ist die Versorgungsleitung von der Netzsteckdose zu trennen. Nach dem Ausschalten des Gerätes, bevor es ohne Aufsicht gelassen wird, muss man überprüfen, dass die Flamme im Inneren ganz ausgegangen ist.

10. Laufende Bedientätigkeiten

Alle Bedientätigkeiten müssen ausgeführt werden, wenn das Gerät vom Versorgungsnetz getrennt ist. Der Stecker muss aus der Netzsteckdose herausgezogen sein.

Reinigen des Gerätes

Das Gerät soll regelmäßig sauber gemacht und entstaubt werden, denn der Staub zur Überhitzung des Heizers führen kann. Insbesondere sind eventuelle durch den Kraftstoff verursachten Verunreinigungen zu entfernen, denn an solchen Stellen Staub sehr gut haftet. Unter normalen Bedingungen entstehen solche Verunreinigungen nach dem Auftanken des Kraftstofftanks. Zum Reinigen ist ein weicher Lappen zu verwenden. Trockene Verunreinigungen können mit dem Staubsauger entfernt werden. Man darf keine aggressiven Detergens, chemische Reinigungsmittel, Lösungsmittel oder sonstige Mittel verwenden, die die Oberfläche des Gerätes beschädigen könnten.

Entleeren des Kraftstofftanks

Je nach dem Gebrauch des Heizers sammeln sich im Tank Verunreinigungen und Feuchtigkeit, die zur Entstehung des Kondenswassers im Inneren des Kraftstofftanks führen. Sollte es notwendig sein, den Kraftstoffbehälter zu entleeren, muss man den Heizer mit den Rändern auf eine leichte Erhöhung stellen und unter den Heizer einen Behälter für den abzulassenden Kraftstoff stellen. Den sich im unteren Teil des Kraftstofftanks befindlichen Ablasspfropfen (Zeichnung F, Pos. 1) aufdrehen. Nach dem Ablassen des Kraftstoffes und nach dem Reinigen den Ablasspfropfen wieder zudrehen.

Reinigen des Luftfilters.

Der Luftfilter ist aus Schaum hergestellt. Sollten Sie festgestellt haben, dass die Leistung des Heizers nachgelassen hat, müssen Sie den Filter reinigen. Um den Filter herauszunehmen, muss man die Abdeckung der Lufttrittsöffnung, die sich hinten befindet, abschrauben (Zeichnung E Pos. 1). Dann muss man die verbrauchte Filtereinlage herausnehmen, indem man den Schaum aus der Motorabdeckung herausnimmt (Zeichnung E, Pos. 2). Der Filter muss mit lauwarmen Wasser mit einem Detergens gewaschen, genau abgespült und genau abgetrocknet werden. Die Montage ist in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

Wartungsanleitung

ACHTUNG! Warten Sie das Gerät nie, wenn es an das Versorgungsnetz angeschlossen ist, wenn es im Betrieb oder heiß ist. Dies kann zur Ursache von ernstesten Körperverletzungen werden oder Stromschlag herbeiführen. Vor Beginn der Wartungstätigkeiten ist das Gerät auszuschalten, der Stecker aus der Netzsteckdose herauszuziehen und das Gerät stehen zu lassen, bis es vollständig abgekühlt ist.

Umfang der Bedienungs- und Wartungsarbeiten

- Kraftstofftank

Periodisch, d.h. ungefähr alle 150-200 Betriebsstunden bzw. bei Feststellung, dass die Arbeitsparameter sich verschlechtert haben, muss man aus dem Tank Verunreinigungen entfernen, die sich darin ansammeln. Es können kleine mechanischen Verunreinigungen bzw. verflüssigte Feuchtigkeit in Form von einer geringen Wassermenge sein. Um den Tank zu reinigen, muss man den Kraftstofftank durch das Aufdrehen des Ablasspfropfens entleeren (Zeichnung F, Pos. 1) und dann mit einer kleinen Menge von frischem Kraftstoff durchspülen.

- Luftfilter

Er ist in Übereinstimmung mit dem Pkt. „Reinigen des Luftfilters“ zu ersetzen.

- Entfernen von Staub und Kraftstoffresten vom Gehäuse des Heizers

Die Reinigung ist nach jedem Befüllen des Tanks mit dem Kraftstoff vorzunehmen. Ein mit Kraftstoffresten verunreinigtes Gerät bildet eine Brandentstehungsgefahr. Zum Reinigen ist ein weicher, trockener Lappen zu verwenden, mit dem die Verunreinigungen von der Oberfläche des Heizers aufzusammeln sind.

Aufbewahrung, Transport, Versand

Der Heizer ist an einem trockenen Ort, weit von Wohnräumlichkeiten aufzubewahren. Der Raum soll staubfrei sowie von Dämpfen frei sein, die zur Entstehung der Korrosion an Metallelementen führen können. Das Gerät ist nicht in Räumlichkeiten aufzubewahren, in denen Lebensmittel aufbewahrt werden.

Der Heizer ist mit Lafrädern ausgestattet, die die Verlagerung des Gerätes innerhalb der beheizten Räumlichkeiten erleichtern.

Sollte es sich als notwendig erweisen, den Heizer mit einer Speditionsfirma verschicken zu lassen, z.B. zwecks Durchführung einer Reparatur, muss man unbedingt den Kraftstofftank entleeren! In Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften ist der Transport von Flüssigkeitskraftstoffen ohne Einhaltung von besonderen Sicherheitsbedingungen untersagt.

11. Störungen selbstständig beheben

PROBLEM	Ursache	Lösung
Der Heizer schaltet sich nicht ein	Die Versorgungsleitung nicht angeschlossen Es fehlt Spannung des Versorgungsnetzes	Die Leitung an das Netz anschließen Überprüfen Sie, ob es Spannung gibt
Der Motor arbeitet, Zündung bleibt aus	Kein Kraftstoff im Tank Zündkerze beschädigt Thermostat beschädigt	Kraftstoff nachfüllen Das Gerät zur Reparatur übergeben Das Gerät zur Reparatur übergeben
Das ganze Gerät funktioniert nicht	Stromausfall Einschalter beschädigt	Den Versorgungsanschluss überprüfen Das Gerät zur Reparatur übergeben
Verringerter Luftdurchflus	Gebläsemotor beschädigt	Das Gerät zur Reparatur übergeben

12. Zusammensetzung des Gerätes, Schlussbemerkungen

Betritt

1. Ölheizer - 1 Stck., Obere Halterung - 1 Stck., unterer Träger - 1 Stck., Rad - 2 Stck., Achse - 1 Stck., Schrauben- und Montagemuttersatz - 1 Satz.

Das ganze Gerät funktioniert nichtBei Bestellung der Ersatzteile geben Sie, bitte, die Bauteilnummer – siehe Spezifikation der Bauteile und die Zusammenstellungszeichnung. Beschreiben Sie, bitte, den beschädigten Bauteil unter Angabe des angenäherten Einkaufstermins des Produktes.

Während der Garantiezeit werden Reparaturen nach den Grundsätzen ausgeführt, die in der Garantiekarte beschrieben sind. Wir bitten Sie, das reklamierte Produkt dort abzugeben, wo Sie es eingekauft haben (der Verkäufer ist dazu verpflichtet, das reklamierte Produkt entgegenzunehmen), oder an den Zentralservice zu verschicken.

DEDRA-EXIM.

Bitte, fügen Sie die Garantiekarte bei. Ohne dieses Dokument wird die Reparatur als eine Reparatur behandelt, die nach Ablauf der Garantie ausgeführt wird. Beschreiben Sie, bitte, die Art und Weise des Ausfalls des Gerätes.

Nach Ablauf der Garantie werden Reparaturen durch den Zentralservice ausgeführt. Das beschädigte Produkt ist an den Service (die Versandkosten werden durch den Benutzer getragen) zu versenden.

13. Wykaz części do rysunku złożeniowego

DED9950, DED9952

1	Unterer Rahmen
2	Achse
3	Achsensperre
4	Rad
5	Unterlage
6	Schraubenmutter
7	Kraftstofftank
8	Kraftstoffsieb
9	Filterhalter
10	Tankverschluss
11	Displayabdeckung
12	Einschalter
13	Bedienungsfeld
14	Schwimmer
15	Untere Abdeckung
16	Abstandshalter
17	Vordere Abdeckung der Verbrennungskammer
18	Abdeckung der Verbrennungskammer
19	Verbrennungskammer
20	Obere Abdeckung
21	Brennerträger
22	Düse
23	Düsenkopf
24	Hochspannungsleitung
25	Düsenhalterung
26	Zünder Elektroden
27	Thermosicherungshalterung
28	Optometer-Halterung
29	Optometer
30	Thermosicherung
31	Windmühle
32	Rechte Abdeckung
33	Motor
34	Kunststoffhaube
35	Motorpratze
36	Zündspule
37	Spulenhalter
38	Handgriff
39	Leiterplatte
40	Flachträger
41	Luftleitung
42	Kraftstofffilter
43	Kraftstoffleitung
44	Versorgungskabel
45	Stopfbüchse
46	Kraftstoffablassschraube
47	Dichtung

DED9964T

1	Unterrahmen	33	optischer Sensor
2	Kraftstoff-Ablassschraube	34	Düsenkopf
3	Kraftstoff-Ablassdichtung	35	Hochspannungskabel
4	Kraftstoffbehälter	36	Montage der Düse
5	Kraftstofffilter	37	Zünder Elektrode
6	Achse	38	Stütze der thermischen Sicherung
7	Unterlage	39	thermische Sicherung
8	Rad	40	Ventilator
9	Mutter	41	Motor
10	Achsperre	42	Schutzelement aus Kunststoff
11	Kraftstoffsieb	43	Stütze des Motors
12	Griff des Kraftstofffilters	44	Rechtes Gehäuse
13	Tankverschluss	45	Oberer Griff
14	Schwimmkörper	46	Netzkabel
15	Spulenzübe	47	Stopfbüchse
16	Stütze der Elektronik-Platte	48	Zündspule
17	Elektronik-Platte	49	Magnetventil
18	Thermostatregler	50	Luftleitung
19	Einstellbare Mutter	51	Kraftstoffleitung
20	Schalter	52	Stütze des Magnetventils
21	Abdeckung des Displays		
22	Steuerungspanel		
23	Platte mit Displays		
24	Unteres Gehäuse		
25	Abstandshalter		
26	Vorderes Gehäuse der Verbrennungskammer		
27	Verbrennungskammer		
28	Oberes Gehäuse		
29	Gehäuse der Verbrennungskammer		
30	Stütze des Brenners		
31	Düse		
32	Stütze des optischen Sensors		

Pieczęć sprzedawcy/ Razítko prodejce/ Pečiatka predajcu/ Pardavėjo antspaudas/
Pärdevēja zīmogs/ Az eladó pecsétje/ Cachet vendeur/ Sello del vendedor/ Ştampila
vânzătorului/ Stempel van de verkoper/ Stempel des Verkäufers

Nr katalogowy:/ Katalogové č.:/ Katalogové č.:/ Katalogo Nr/ Katalogo Nr:/ Katalogszám:/ No
catalogue: / N° de catalogue:/ Nr catalog:/ Katalognummer:

Nazwa:/ Název:/ Názov:/ Pavadinimas:/ Nosaukums:/ Név:/ Nom:/ Nombre:/ Denumire:/
Benaming:/ Name:

Data i podpis/ Datum a podpis/ Dátum a podpis/ Data ir parašas/ Datums un paraksts/ Dátum
és aláírás/ Date et signature/ Fecha y firma/ Data și semnătură/ Datum en handtekening/
Datum und Unterschrift

Numer seryjny:/ Číslo partie:/ Číslo partie:/ Partijos numeris:/ Partijas numurs:/ Szériaszám:/
Número de série:/ Número de lote:/ Număr serie:/ Partijnummer:/ Seriennummer:

Gwarancja na sprzedany towar nie wyłącza, nie ogranicza ani nie zawieszają uprawnień kupującego wynikających z przepisów o rękojmi za wady rzeczy sprzedanej/ Záruka na prodané zboží nevyklučuje, neomezuje ani nepozastavuje práva kupujícího vyplývající z předpisů o ručení za vady prodané věci./ Záruka na predaný tovar nevyklučuje, neobmedzuje ani nepozastavuje práva kupujúceho vyplývajúce z predpisov o ručení za chyby predanej veci./ Parduotoms prekems suteikta garantija nepanaikina, neapriboja bei laikinai nesustabdo Pirkėjo teisių, numatytų teisės aktuose dėl parduoto daikto trūkumų./ Iegādātajām precēm piešķirtā garantija neatceļ, neierobežo un uz laiku neaptur Pircēja tiesības, ko nosaka tiesību akti par iegādāto preču defektiem./ Az értékesített termékre vonatkozó garancia nem zárja ki, nem korlátozza és nem függeszti fel a vevő eladott termékek hibáira vonatkozó kezességi szabályokból eredő jogait./ La garantie pour la marchandise vendue n'exclut pas, ne limite pas ni ne suspend pas les droits de consommateur résultant de la caution./ La garantia del producte vendido no exclou, no limita i no suspende los derechos del comprador que surgen de las disposiciones de la garantía por defectos en los productos vendidos/ Garantija mārīi vāndute nu exclude, nu limitează și nu suspendă drepturile cumpărătorului rezultate din neconformitatea mārīii cu contractul pentru marfa vāndutā./ De garantie voor het verkochte product sluit de rechten van de koper niet uit die voortvloeien uit de bepalingen van de waarborg op verkochte producten en beperkt ze niet./ Die sich aus der Mängelhaftung ergebenden Rechte des Käufers werden von dieser Garantie weder ausgeschlossen, noch eingeschränkt oder eingestellt.

WARUNKI GWARANCJI/ ZÁRUČNÍ PODMÍNKY/ ZÁRUČNÉ PODMIENKY/ GARANTIJOS SĄLYGOS/ GARANTIJOS NOSACIJUMI/ GARANCIJAS FELTÉTELEK/ CONDITIONS DE GARANTIE/ CONDICIONES DE GARANTÍA/ CONDIȚII DE GARANȚIE/ GARANTIEVOORWAARDEN/ GARANTIEBEDINGINGEN

PL

1. Gwarantujemy sprawne działanie produktu, zgodnie z warunkami techniczno - użytkowymi opisanymi w Instrukcji Obsługi. Udzielamy gwarancji na okres 24 miesięcy licząc od daty zakupu uwidocznionej w niniejszym dokumencie. Gwarancja obowiązuje na całym terenie Rzeczypospolitej Polskiej i UE. Adresy serwisów dla poszczególnych krajów dostępne są na stronie www.dedra.pl. W przypadku braku serwisu dla danego kraju zobowiązania gwaranta realizuje serwis centralny.
 2. Gwarantowi przysługuje uprawnienie do wyboru sposobu zaspokojenia uznanych roszczeń gwarancyjnych (nieodpłatna naprawa, wymiana produktu na nowy lub odstąpienie od umowy).
 3. Gwarancja obejmuje wyłącznie uszkodzenia powstałe w okresie obowiązywania gwarancji, które wyniknęły z przyczyn tkwiących w sprzedanym produkcie lub nieprawidłowości spowodowanych złą technologią wykonania.
 4. Wady ujawnione w okresie gwarancyjnym będą usunięte przez DEDRA-EXIM w terminie nie dłuższym niż 14 dni roboczych od dnia dostarczenia do serwisu. Czas naprawy może się przedłużyć w wypadku konieczności sprowadzenia części niezbędnych do naprawy, o czym użytkownik zostanie powiadomiony.
 5. Reklamowany produkt winien być dostarczony do punktu sprzedaży. Warunkiem rozpatrzenia reklamacji jest:
 - przedstawienie prawidłowo wypełnionej Karty Gwarancyjnej,
 - przedstawienie dokumentu potwierdzającego fakt dokonania zakupu wraz z datą sprzedaży (np. paragon, faktura VAT)
 - dostarczenie pełnej komplekacji zgodnie z punktem „kompletacja” w instrukcji obsługi.
 6. Gwarancja nie obejmuje wad powstałych w wyniku:
 - użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem i zaleceniami Instrukcji Obsługi,
 - przeciążenia urządzenia, prowadzącego do uszkodzenia silnika, elementów przekładni mechanicznej lub innych elementów urządzenia,
 - dokonywania napraw przez osoby nieupoważnione,
 - dokonywania modyfikacji w konstrukcji,
 - uszkodzeń mechanicznych, fizycznych, chemicznych, spowodowanych siłami i czynnikami zewnętrznymi, zanieczyszczeniem mikroświata niewłaściwych części lub osprzętu, stosowania niewłaściwych smarów, olejów, środków konserwujących
 7. Gwarancji nie podlegają części ulegające naturalnemu zużyciu w czasie eksploatacji takie jak: bezpieczniki termiczne, szczotki elektrografitowe, linki napędowe, paski klinowe, uchwyty narzędziowe, końcówki robocze elektronarzędzi (piły tarczowe, wiertła, frezy, itp.).
 8. Tabliczka znamionowa urządzenia powinna być czytelna. Reklamowany egzemplarz należy dokładnie zabezpieczyć przed uszkodzeniami w transporcie. Na ile to możliwe dostarczyć w oryginalnym opakowaniu.
- dokładnie zabezpieczyć przed uszkodzeniami w transporcie. Na ile to możliwe dostarczyć w oryginalnym opakowaniu.

CZ

1. Gwarantujeme řádnou funkci výrobku v souladu s technicko-užitkovými podmínkami popsány v návodu k použití. Poskytujeme záruku na dobu 24 měsíců od data nákupu obsaženého ve stávajícím dokumentu. Záruka je platná na celém území Polské republiky a EU. Adresy servisů pro jednotlivé státy jsou dostupné na stránkách www.dedra.pl. Není-li v daném státě dostupný servis, roli ručitele realizuje centrální servis. Reklamacie musí být nahlášena písemně v době trvání záruční doby.
2. Ručitel má právo na volbu způsobu uspokojení uznávaných záručních nároků (bezplatná oprava, výměna výrobku za nový nebo odstoupení od smlouvy).
3. Záruka se vztahuje výhradně na závady vzniklé v době platnosti záruky, jež vyplývají z příčin tkvících v prodávaném výrobku nebo chybách způsobených špatnou technologií zhotovení.
4. Vady zjištěné v záruční době budou odstraněny firmou DEDRA-EXIM v termínu nepřekračujícím 14 pracovních dní od data doručení zařízení do servisů. Doba opravy se může prodloužit v případě nutnosti obstarání náhradních dílů nezbytných k opravě, o čemž bude uživatel informován.
5. Reklamovaný výrobek musí být dodán do prodejního místa. Podmínkou řešení reklamacie je:
 - předložení řádně vyplněného Záručního listu,
 - předložení dokladu potvrzujícího skutečnost provedení nákupu, včetně data prodeje (např. účtenka, faktura).
- dodávka plně komplectace v souladu s bodem „kompletace” v návodu k použití.
6. Záruka se nevztahuje na vady vzniklé v důsledku:
 - používání v rozporu s určením a pokyny obsaženými v návodu k použití,
 - přetížení zařízení, které způsobí poškození motoru, prvků mechanického převodu nebo jiných prvků zařízení,
 - provádění oprav neoprávněnými osobami,
 - provádění úprav konstrukce,
 - mechanického, fyzického, chemického poškození způsobeného silou nebo vnějšími faktory, znečištěním mikroprostředí
- poškození v důsledku: montáže nevhodných částí nebo příslušenství, použití nesprávných maziv, olejů, konzervačních prostředků.
7. Záruka se nevztahuje na díly podléhající běžnému opotřebení během provozu, jako: tepelné pojistky, elektrografitové kartáče, poháněcí lanka, klinové řemeny, nástrojové úchyty, pracovní koncovky elektrických nástrojů (kotoučové píly, vrtáky, frezy, atd.).
8. Výrobní štítek zařízení musí být čitelný. Reklamovaný exemplář je nutné důkladně zajistit proti poškození při přepravě. Pokud je to možné, dodat v originálním obalu.

SK

1. Garrantujeme riadnu funkciu výrobku v súlade s technicko-užitkovými podmienkami opísanými v návode na použitie. Poskytujeme záruku na 24 mesiacov od dátumu nákupu nachádzajúceho sa v súčasnom dokumente. Záruka je platná na celom území Poľskej republiky a EÚ. Adresy servisov pre jednotlivé štáty sú dostupné na stránkach www.dedra.pl. Ak nie je v danom štáte dostupný servis, rolu ručiteľa realizuje centrálny servis. Reklamácie musia byť nahlásené písomne v čase trvania záručnej lehoty.
2. Ručiteľ má právo na voľbu spôsobu uspokojenia uznávaných záručných nárokov (bezplatná oprava, výmena výrobku za nový alebo odstúpenie od zmluvy).
3. Záruka sa vzťahuje výhradne na chyby vzniknuté v čase platnosti záruky, ktoré vyplývajú z príčin spočívajúcich v predávanom výrobku alebo chybách spôsobených nesprávnou technológiou zhotovenia.
4. Chyby zistené v záručnej lehote budú odstránené firmou DEDRA EXIM v termíne neprekračujúcom 14 pracovných dní od dátumu doručenia zariadenia do servisů. Čas opravy sa môže predĺžiť v prípade nutnosti obstarania náhradných dielov nevyhnutných na opravu, o čom bude používateľ informovaný.
5. Reklamovaný výrobok musí byť dodaný do predajného miesta. Podmienkou riešenia reklamácie je:
 - predloženie riadne vyplneného Záručného listu,
 - predloženie dokladu potvrdzujúceho skutočnosť vykonania nákupu vrátane dátumu predaja, (napr. účtenka, faktúra),
 - dodávka plnej kompletácie v súlade s bodom „kompletácia” v návode na použitie.
6. Záruka sa nevztahuje na chyby vzniknuté v dôsledku:
 - používania v rozpore s určením a pokynmi nachádzajúcimi sa v návode na použitie,
 - preťaženia zariadenia, ktoré spôsobí poškodenie motora, prvkov mechanického prevodu alebo iných prvkov zariadenia,
 - vykonávania opráv neoprávněnými osobami,
 - vykonávania úprav konštrukcie,
 - mechanického, fyzického, chemického poškodenia spôsobeného silou alebo vonkajšími faktormi, znečistením mikroprostredia,
 - poškodenia v dôsledku: montáže nevhodných častí alebo príslušenstva, použitia nesprávnych mazív, olejov, konzervačných prostriedkov.
7. Záruka sa nevztahuje na diely podliehajúce bežnému opotrebeniu počas prevádzky: tepelné pojistky, elektrografitové kefy, poháňacie lanká, klinové remene, nástrojové úchytky, pracovné koncovky elektrických nástrojov (kotúčové píly, vrtáky, frézy atď.).
8. Výrobný štítek zariadenia musí byť čitateľný. Reklamovaný exemplár je nutné dôkladne zaistiť proti poškodeniu pri preprave. Pokiaľ je to možné, dodať v originálnom obale.

LT

1. Garrantuojame tinkamą produkto veikimą laikantis Naudojimo instrukcijos nurodytą techninių ir naudojimo sąlygų. Garrantija suteikiame 24 mėnesių laikotarpį nuo produkto pirkimo datos, nurodytos šiame dokumente. Garrantija taikoma visose Lenkijos Respublikos ir ES teritorijoje. Atskirose šalyse esančių aptarnavimo punktų adresai nurodyti tinklapyje www.dedra.pl Jei atitinkamoje šalyje nėra aptarnavimo punkto, garrantijos teikėjo pareigas turi atlikti centrinis aptarnavimo punktas. Skundai dėl kokybės turi būti pateikti raštu iki garrantinio laikotarpio pabaigos.
2. Garrantijos teikėjas turi teisę pasirinkti per garrantinio laikotarpio terminą pateiktų pagrstų garrantijū reikalavimų patenkinimo būdą (nemokamas remontas, produkto pakeitimas nauju ar sutarties atsisakymas).
3. Garrantija taikoma tik per garrantinį laikotarpį atsiradusiems gedimams, kilusiems dėl parduoto produkto medžiagų trūkumų ar dėl gamybos broko atsiradusių defektų.
4. Per garrantinį laikotarpį nustatytus defektus „DEDRA-EXIM” pašalins ne vėliau kaip per 14 darbo dienas, skaičiuojant nuo pristatymo į aptarnavimo punktą dienos. Remonto trukmė gali būti ilgesnė, jei reikia užsakyti remontui būtinas dalis, apie tai turi būti pranešta vartotojui.
5. Produktą privaloma pristatyti į pardavimo punktą. Skundas bus nagrinėjamas tik tuo atveju, jei:
 - pateikiamas teisingai užpildytas Garrantinis lapas,
 - pateikiamas pirkimo faktą patvirtinantis dokumentas su nurodyta pardavimo data (pvz. kasos kvitas, PVM sąskaita faktūra),
 - pristatomas visiškai sukomplektuotas produktas kaip nurodyta Naudojimo instrukcijos skyriuje „Komplektavimas”.
6. Garrantija netaikoma, jeigu gedimas atsirado dėl:
 - naudojimo ne pagal paskirtį ir naudojimo instrukcijos nurodymų nesilaikymo,
 - leistinų prietaiso apkrovų viršijimo, dėl kurių buvo pažeistas variklis, mechaninės pavaros dalys bei kitos prietaiso dalys,
 - neturinčių įgaliojimų asmenų atlikto taisymo,
 - konstrukcijos keitimo,
 - išorinių veiksnių ir jėgų ar aplinkos užterštumo sukeltų mechaninių, fizinių bei cheminių pažeidimų,
 - netinkamų dalių ar įrangos įrengimo, netinkamų tepalų, alvyų, priežiūros priemonių naudojimo.
7. Garrantija netaikoma natūraliai eksploatacivimo metu susidėvintiems dalims: terminiams saugikliams, grafitiniams elektriniams šepetėliams, pavarų lynams, trapeciniams diržams, įrankių rankenoms, elektros įrankių darbiniamis antgaliais (diskiniai pjūklai, gražtai, frezos ir pan.).
8. Prietaiso gamintojo identifikacinė plokštelė turi būti įskaitoma. Skunde dėl kokybės nurodytą pakūtę būtina apsaugoti nuo pažeidimų pervežant. Jeigu įmanoma, pristatyti originalioje pakutėje

LV

1. Garantējam, ka produkts darbosies atbilstoši Lietošanas instrukcijai aprakstītajiem tehniskajiem un ekspluatācijas nosacījumiem. Garantija ir spēkā 24 mēnešus no šajā dokumentā norādītā produkta iegādes datuma. Garantija ir spēkā visā Latvijas Republikas un ES teritorijā. Katrā valstī esošo apkalpošanas centru adreses pieejamas mājas lapā www.dedra.pl.

Ja attiecīgajā valstī nav apkalpošanas centra, garantijas sniedzēja pienākumus uzņemas centrālais apkalpošanas serviss. Pretenzijas par kvalitāti jāiesniedz rakstveidā līdz garantijas termiņa beigām.

2. Garantijas sniedzējam ir tiesības izvēlēties garantijas periodā iesniegto pamatoto garantijas prasību apmierināšanas veidu (bezmaksas remonts, produkta nomaina pret jaunu vai atteikšanās no līguma).

3. Garantija ir spēkā tikai bojājumiem, kas parādījušies garantijas periodā un radušies pārdotā produkta materiālu defektu vai ražošanas brāķa dēļ.

4. Garantijas periodā konstatētos defektus DEDRA-EXIM novērs ne vēlāk kā 14 darba dienu laikā no dienas, kad ierīce nogādāta apkalpošanas centrā. Remonts var aizņemt ilgāku laiku, ja nepieciešams pasūtīt rezerves daļas, par ko tiek paziņots lietotājam.

5. Produkts jānogādā tirdzniecības centrā. Pretenzija tiks izskatīta tikai, ja:

- iesniegts pareizi aizpildīts Garantijas talons;
- iesniegts pirkumu apliecināošs dokuments, kurā norādīts iegādes datums (piem., kases čeks, PVN rēķins),
- nodots pilnībā nokomplektēts produkts kā norādīts Lietošanas instrukcijas sadaļā „Komplektācija”.

6. Garantija nav spēkā, ja bojājums radies:

- izmantojot ierīci tam neparedzētām mērķim vai neatbilstoši lietošanas instrukcijai;
 - pārsniedzot pieļaujamas slodzes, kā dēļ bojāts motors, mehāniskās piedziņas vai citas ierīces daļas;
 - nepilnvarotām personām veicot remontu vai
 - izmainot ierīces konstrukciju;
 - ārēju faktoru un iedarbības vai vides piesārņojuma rezultātā, izraisot mehāniskus, fiziskus vai ķīmiskus bojājumus;
 - nepiemērotu detaļu vai nepareizas aprīkojuma uzstādīšanas, neatbilstošu smērvielu, eļļu vai citu apkopes materiālu izmantošanas dēļ.
7. Garantija netiek piemērota daļām, kas ekspluatācijas laikā dabiski nolietojas: termiskajiem drošinātājiem, elektriskajām grafitā birstītēm, piedziņas trosēm, trapeceveida siksnām, instrumentu rokturiem, elektroierīču darba uzgāļiem (riņķāgiem, urbjiem, frēzēm un tml.).
8. Ierīces ražotāja identifikācijas plāksnītei jābūt salasāmai. Pretenzija par kvalitāti norādītajai precei jābūt pasargātai no bojājumiem transportējot. Ja iespējams, nodot oriģinālajā iepakojumā.

HU

1. Garantáljuk a termék megfelelő működését, a Használati Utasításban leírt műszaki-felhasználói feltételek szerint. A jelen dokumentumban látható vásárlási dátumtól számított 24 hónapos garanciát vállalunk. A garancia a Magyar Köztársaság és az EU egész területén érvényes. Az országok szolgáltatói a www.dedra.pl weboldalon elérhetőek. Amennyiben az adott országban nincs szerviz, a garanciavállaló kötelezettségeit a központi szerviz teljesíti. A reklamációt a garancia ideje alatt írásban kell bejelenteni.

2. A garanciavállaló jogosult az elismert reklamációs igény kielégítésének módját megválasztani (térítésmentes javítás, a termék új termékre cserélése vagy a szerződés felbontása).

3. A garancia kizárólagosan a garancia érvényességi ideje alatt keletkezett, az értékesített termékben rejlő okokból fakadó sérülésekre, vagy a rossz gyártási technológiából helytelenségekre vonatkozik.

4. A garanciális időszakban feltárt hibákat a DEDRA-EXIM a szervizbe szállítás napjától számított 14 munkanapnál nem hosszabb határidővel javítja. A javítás ideje a javításához szükséges alkatrészek beszerzéséhez szükséges idővel meghosszabbodhat, amiről a felhasználó tájékoztatásra kerül.

5. A reklamált terméket el kell juttatni az értékesítés helyére. A reklamáció elbírálásának feltételei:

- a megfelelően kitöltött Garanciajegy
 - a vásárlás tényét igazoló és az értékesítés időpontját tartalmazó dokumentum (pl. nyugta, ÁFAS számla) bemutatása
 - a használati utasításban szereplő "komplettálás" pont szerinti teljes komplett leszállítása
6. A garancia nem terjed ki a következő okokból keletkezett meghibásodásokra:
- a rendeltetésnek és a Használati Utasításnak nem megfelelő használat
 - a berendezés túlterhelése, ami a motor és a mechanikus váltómű sérüléséhez vezetnek,

- nem arra feljogosított személy általi javítás,

- a szerkezet módosítása,
- külső erők és tényezők, mikrokörnyezeti szennyeződés által eredményezett mechanikai, fizikai, vegyi sérülések,
- nem megfelelő alkatrészek vagy egysége beszerelése, nem megfelelő kenőanyag, olaj, konzerválószer alkalmazása.

7. Nem képezik garancia tárgyát az üzemeltetés során természetes módon elhasználódó alkatrészek:

hőbiztosíték, elektrografikus kefék, meghajtó szíjak, ékszíjak, szerszám markolatok, forrasztócsúcsok, villamos szerszámok munkavégző szerszáma (korongfűrész, fűrő, kőszőrő, stb.).

8. A berendezés adattáblájának olvashatónak kell lennie. A reklamált berendezést gondosan le kell védeni a szállítási sérülésekkel szemben. Lehetőség szerint eredeti csomagolásban kell leszállítani.

FR

1. Nous garantissons le fonctionnement fiable du produit conforme aux conditions techniques et d'utilisation décrites dans le Mode d'Emploi.

Nous garantissons la marchandise pour 24 mois à compter de la date de l'achat inscrite dans le document présent. La garantie est valable sur tout le territoire de la République de Pologne et UE.

Les adresses de services des pays particuliers sont disponibles sur la page www.dedra.pl. A défaut de service dans le pays donné, les obligations du garant sont réalisées par le service central. La réclamation devrait être déposée à l'écrit pendant la période de garantie.

2. Le garant a le droit de choisir le moyen de satisfaire ses prétentions de garantie reconnues (réparation gratuite, échange du produit contre un produit nouveau ou désestiment au contrat).

3. La garantie comprend seulement les détériorations survenues pendant la durée de validité de la garantie dont les causes résultent de l'objet vendu ou des irrégularités provoquées par une mauvaise technologie de réalisation.

4. Les défauts détectés pendant la période de garantie seront éliminés par DEDRA-EXIM, dans le délai convenu avec le client mais pas plus long que 14 jours ouvrables à compter de la date de livrer le produit au service. La durée de réclamation peut être prolongée dans le cas de nécessité d'apporter les pièces indispensables à la réparation de ce que le consommateur sera renseigné.

5. Le produit réclamé devrait être livré dans le point de vente. Les conditions d'examiner la réclamation sont suivantes :

- présentation du Bulletin de Garantie dûment rempli
- présentation de la pièce de caisse avec la date de vente la même date se trouvant
- livraison de l'appareil complet conformément au point „complétation” du Mode d'emploi.

6. La garantie ne comprend pas les défauts à la suite de l'utilisation non conforme à l'application et les conseils du Mode d'Emploi

- la surcharge de l'appareil ayant pour l'effet la détérioration du moteur ou des éléments de la transmission mécanique sau alte elemente ale aparatului

-les réparations faites par les personnes non autorisées

-les modifications de constructions

-les détériorations à la suite du montage des pièces ou des accessoires impropres, de l'application des huiles ou des conservateurs inconvénants

-les détériorations à la suite du montage des pièces ou des accessoires impropres, de l'application des huiles ou des conservateurs inconvénants

7. La garantie ne comprend pas les pièces qui s'usent de façon naturelle pendant l'exploitation fusibles thermiques, brosses électro-graphite, courroies trapézoïdales, porte-outils, accumulateurs, équipements terminaux des appareils électriques (scies circulaires, forets, fraises etc).

8. La plaque signalétique de l'appareil devrait être lisible. L'appareil réclamé doit être bien protégé contre les détériorations au cours du transport. Si c'est possible, livrer dans l'emballage original.

ESP

1. Garantizamos el buen funcionamiento del producto, conforme con las condiciones técnicas - de utilidad que están descritas en el Manual de Instrucciones. tomamos la garantía para el periodo de 24 meses contando desde la fecha de compra que figura en este documento. Garantía es válida en todo el territorio de la República de Polonia y la UE.

Las direcciones de servicio para cada país están disponibles en la página www.dedra.pl. En caso de ausencia del servicio en un país las obligaciones del garante son realizadas por el servicio central. El reclamo debe ser presentado por escrito durante la duración de garantía.

2. El garante tiene el derecho a elegir la forma de cumplir con los reconocidos reclamos de garantía (la reparación gratuita, el cambio el producto por nuevo o retirarse del contrato).

3. La garantía cubre los daños causados durante el periodo de garantía, que son el resultado de causas inherentes a los productos vendidos o irregularidades causadas por una mala tecnología de fabricación.

4. Los defectos revelados en el periodo de garantía serán retirados por DEDRA-EXIM en el plazo no superior a los 14 días hábiles a partir del día de la entrega al servicio. o El tiempo de reparación puede prolongar se en caso de ser necesario conseguir las piezas imprescindibles para la reparación, de lo que se le notificará al usuario.

5. El producto reclamado debes ser entregado al punto de venta. La condición para considerar el reclamo es :

- presentación de la Carta de Garantía debidamente llenada,
- presentación del documento que confirma el hecho de realizar la compra junto con la fecha de venta (por ej. recibo, factura)
- entregar el kit completo de acuerdo al punto „completación” en el Manual de Instrucciones.

6. La garantía no cubre los defectos resultantes de:

- el uso indebido a lo previsto y lo que indica el Manual de Instrucciones
- la sobrecarga del equipo, que conduce a daños en el motor, en los componentes de transmisión mecánica u otras partes del equipo

- realizar los arreglos por las personas no autorizadas,

- hacer modificaciones en la estructura,

- daños mecánicos, físicos, químicos, causados por las fuerzas y factores externas, contaminación del micro ambiente,

- daños resultantes de: montar las piezas indebidas o accesorios, el uso indebido de lubricantes, aceites, conservantes

7. La garantía no cubre las piezas y componentes adicionales sometidos a un desgaste natural fusibles térmicos, escobillas de electrografito, cuerdas de propulsión, correas, portaherramientas, accesorios de herramientas eléctricas (discos de corte, brocas, fresas, etc.).

8. Placa de identificación debe ser legible. El ejemplar reclamado debe ser bien protegido de daños durante el transporte. En la medida de lo posible entregar en su envase original.

ROM

1. Garantăm buna funcționare a produsului, în condițiile tehnice de exploatare normale, conform indicațiilor cuprinse în Manualul de utilizare.

Perioada de garanție este de 24 de luni cu începere de la data cumpărării produsului menționată în acest certificat. Garanția este valabilă pe tot teritoriul Republicii Polone și în UE. Adresele unităților de service pentru fiecare țară din Europa sunt disponibile pe site-ul web www.dedra.pl. În lipsa unui centru service în țara dvs, obligația de reparație a produsului va fi realizată de o unitate de service centrală.

Reclamația trebuie efectuată în scris pe perioada de garanție.

2. Vănzătorul are dreptul de a alege modul de a satisface remediarea defecțiunilor și revendicările confirmate în perioada de garanție (repararea gratuită, înlocuirea produsului cu unul nou sau restituirea contravalorii produsului).

3. Garanția se acordă numai pentru defecțiunile survenite în timpul perioadei de garanție, care au rezultat din vânzarea produsului cu defecțiuni (vicii) din fabricație sau în urma unor defecțiuni survenite în urma aplicării unui proces tehnologic neperformant la fabricarea acestuia.

4. Defecțiunile survenite în perioada de garanție vor fi remediate de DEDRA-EXIM în termenul maxim de 14 zile lucrătoare de la data livrării produsului unității de service. Perioada de remediare a unei defecțiuni poate fi prelungită în cazul necesității procurării pieselor de schimb necesare reparațiilor, motiv despre care utilizatorul va fi anunțat.

5. Produsul defect trebuie să fie livrat la punctul de vânzare. Garanția se acordă dacă sunt asigurate următoarele condiții:- prezentarea Certificatului de garanție completat corespunzător, - prezentarea unui document care confirmă faptul cumpărării produsului și data vânzării (ex. bon fiscal, sau factura fiscală VAT)

- furnizarea documentației complete conform rubricii „completarea” din manualul de utilizare

6. Nu se acordă garanție pentru defecțiuni apărute în urma:

- utilizării echipamentului într-un mod neconform cu destinația acestuia și a indicațiilor din Manualul de utilizare,

- suprasolicitarea aparatului, poate cauza deteriorarea motorului, componentelor mecanice ale sistemului de transmisie sau a altor elemente ale aparatului

- efectuarea reparațiilor de către persoane neautorizate

- efectuarea de modificări în construcția aparatului

- deteriorări rezultate din: montarea necorespunzătoare a pieselor sau a accesoriilor, folosirea de lubrifianți, uleiuri sau conservanți necorespunzători

- deteriorări rezultate din: montarea necorespunzătoare a pieselor sau a accesoriilor, folosirea de lubrifianți, uleiuri sau conservanți necorespunzători

7. Nu se acordă garanție pieselor de schimb și componentelor consumabile care pot ceda din cauza uzurii naturale în timpul exploatarei, cum ar fi: siguranțe termice, perii electrografice, cablu/tijă transmisie pentru șlefuitor telescopic (cap pătrat), curele trapezoidale de transmisie, suporturi pentru unelte, capete (duze) de lucru ale aparatelor electrice (pânze circulare, burghie, freze, etc.).

8. Plăcuța cu date tehnice aplicată pe aparat, trebuie să fie lizibilă. Produsul reclamat, trebuie să fie bine protejat împotriva deteriorării în timpul transportului. Dacă e posibil livrați-l în ambalajul original.

1. We garanderen dat het product goed functioneert, in overeenstemming met de technische en gebruiksvoorwaarden als beschreven in de Gebruiksaanwijzing. We geven garantie voor de periode van 24 maanden te rekenen vanaf de aankoopdatum als weergegeven op dit document. De garantie is geldig op het gebied van de Republiek Polen en de EU. De service-adressen voor de afzonderlijke landen zijn te vinden op de website www.dedra.pl. Bij gebreke aan de servicediensten voor bepaald land, worden de verplichtingen van de garant door de centrale servicediensten gerealiseerd. De klacht dient schriftelijk binnen de garantietermijn te worden ingediend.
2. Aan de garant komt het recht toe om de manier te kiezen om aan de goedgekeurde claims te voldoen (onbetaalde reparatie, vervang van het product door een nieuwe of afstaan van de overeenkomst).
3. De garantie omvat uitsluitend de beschadigingen ontstaan in de geldigheidsperiode van de garantie die voortvloeien uit oorzaken in het verkochte product of technologische fouten bij het uitvoeren ervan.
4. Gebreken geopenbaard in de garantietermijn zullen door DEDRA-EXIM worden verwijderd niet later dan binnen 14 werkdagen vanaf de leveringsdatum aan de servicediensten. De reparatietijd kan verlengd worden indien het noodzakelijk wordt om onderdelen noodzakelijk voor de reparatie te halen waarover de gebruiker mededeling ontvangt.
5. Het gereclameerde product dient aan het verkooppunt te worden geleverd. De voorwaarde voor het behandelen van de klacht is:
 - het voorleggen van de correct ingevulde Garantiekaart,
 - het voorleggen van het document dat de aankoop bevestigt met de verkoopdatum (bv. een bon of BTW-factuur)
 - het leveren van de volledige voltooiing in overeenstemming met punt "voltooiing" in de Gebruiksaanwijzing.
6. Gwarancja nie obejmuje wad powstałych w wyniku:
 6. Onder de garantie vallen geen gebreken ontstaan ingevolge van:
 - afwijkend gebruik en gebruik niet volgens de aanwijzingen van de Gebruiksaanwijzing,
 - overbelasting van het toestel die leidt tot beschadiging van de motor, elementen van de mechanische overbrenging of andere elementen van het toestel,
 - reparaties doorgevoerd door onbevoegde personen,
 - aanpassingen aan de constructie,
 - mechanische, fysieke, chemische beschadigingen, beschadigingen veroorzaakt door externe krachten en factoren, door de verontreiniging van het milieu
 - beschadigingen ontstaan ingevolge van: de montage van onjuiste onderdelen of apparatuur, het gebruik van onjuiste smeestoffen, oliën, conserveringsmiddelen.
 7. Onder de garantie vallen geen onderdelen en extra componenten die tijdens gebruik natuurlijk gebruikt worden: thermische zekeringen, elektrische grafiet borstels, aandrijvingslijnen, V-snaren, gereedschapsgrepen, eindstukken van elektrische apparatuur (schijfzagen, boren, freesmessen, e.d.).
 8. De typeplaat van het apparaat dient leesbaar te zijn. Het gereclameerde exemplaar dient nauwkeurig te worden beveiligd tegen beschadigingen tijdens het vervoer. Voor zover mogelijk in de originele verpakking leveren.

1. Wir garantieren ordnungsgemäßes Funktionieren des Produktes, gemäß den in der Bedienungsanleitung beschriebenen technischen und Verwendungsbedingungen. Auf das Gerät gewähren wir 24 Monate Garantie, gerechnet ab dem Kaufdatum auf dem vorliegenden Dokument. Die Garantie gilt im ganzen Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und der EU. Die Adressen der Servicestellen in jeweiligen Ländern sind auf der Seite www.dedra.pl zugänglich. Im Falle, wenn im jeweiligen Land keine Servicestelle vorhanden ist, werden die Garantieverpflichtungen von der Zentralservicestelle erfüllt. Eine Reklamation ist schriftlich während der Dauer der Garantiezeit zu melden.
2. Dem Garanten steht das Recht zur Wahl der Art und Weise der Befriedigung der Garantieansprüche (unentgeltliche Reparatur, Austausch des Produkts gegen ein neues oder Rücktritt vom Vertrag) zu.
3. Die Garantie umfasst ausschließlich Beschädigungen, die während der Garantiezeit entstanden und auf Ursachen, die im verkauften Produkt liegen, oder die durch schlechte Herstellungstechnologie entstandenen Unrichtigkeiten zurückzuführen sind.
4. Die innerhalb der Garantiezeit entdeckten Mängel werden von DEDRA-EXIM nicht später als innerhalb von 14 Werktagen ab Lieferung zur Servicestelle behoben werden. Die Reparaturzeit kann verlängert werden, im Falle wenn die zur Durchführung der Reparatur notwendigen Teile bestellt werden müssen, wovon der Kunde benachrichtigt wird.
5. Das beanstandete Produkt ist an die Verkaufsstelle zu liefern. Die Voraussetzung für die Garantieannahme ist das Vorlegen von
 - der korrekt ausgefüllten Garantiekarte,
 - eines Belegs, der den Einkauf bestätigt und Einkaufsdatum enthält (z.B. Kassenbeleg, Rechnung),
 - Lieferung des kompletten Geräts gemäß dem Punkt „Komplettierung“ in der Bedienungsanleitung.
6. Die Garantie umfasst keine Mängel, die auf folgendes zurückzuführen sind:
 - zweckwidrige Verwendung oder Verwendung zuwider der Betriebsanleitung,
 - Überlastung des Geräts, die zur Beschädigung des Motors, der Elemente der mechanischen Übertragungseinrichtung oder sonstigen Elementen des Geräts führt,
 - Vornahme der Reparaturen durch unbefugte Personen,
 - dokonywania modyfikacji w konstrukcji,
 - mechanische, physische, chemische Beschädigungen oder solche, die durch äußere Einwirkungen und Faktoren oder Verschmutzung der Mikroumwelt verursacht wurden
 - Beschädigungen, die infolge der Montage von falschen Teilen oder Zubehör, Verwendung von falschen Schmierstoffen, Ölen oder Wartungsmitteln entstanden sind.
7. Die Garantie umfasst nicht die üblichen Verschleißteile wie: thermische Sicherungen, elektrographische Bürsten, Antriebsleinen, Keilriemen, Werkzeughalter, Akkus, arbeitende Elemente von Elektrogeräten (Kreissägen, Bohrer, Fräsen usw.)
8. Das Typenschild des Gerätes muss lesbar sein. Das beanstandete Produkt ist vor Transportschäden zu schützen. Soweit möglich, in Originalverpackung liefern.

OŚWIADCZENIE KUPUJĄCEGO/ PROHLÁŠENÍ KUPUJÍCÍHO/ VYHLÁŠENIE KUPUJÚCEHO/ PIRKĚJO PAREIŠKIMAS/ PIRCĚJA APLIECINĀJUMS/ A VEVŐ NYILATKOZATA/ DÉCLARATION DE L'ACHETEUR/ DECLARACIÓN DEL COMPRADOR/ DECLARAȚIA CUMPĂRĂTORULUI/ VERKLARING VAN DE KOPER/ ERKLÄRUNG DES KÄUFERS

Warunki gwarancji są mi znane, co potwierdzam własnoręcznym podpisem./ Seznámil jsem se s podmínkami záruky, což potvrzují vlastnoručním podpisem./ Oboznámil som sa s podmienkami záruky, čo potvrdzujem vlastnoručným podpisom./ Su garantijos sąlygomis susipažinau ir patvirtinu tai savo parašu./ Ar garantijas nosacījumiem iepazinos un to apliecinu ar savu parakstu./ A garanciális feltételekkel megismerkedtem, amit aláírással igazolok./ Les conditions de garantie me sont connues ce que j'approuve par la signature de ma propre main./ Conozco las condiciones de garantía, lo que confirmo con mi propia firma./ Am luat la cunoștință de aceste Condiții de garanție, ceea ce confirm cu propria semnătură/ Ik ken de garantievoorwaarden wat ik met mijn handtekening bevestig./ Die Bedingungen der Garantie sind mir bekannt, was ich mit meiner eigenhändigen Unterschrift bestätige.

Data l Miesce/ Datum A Místo/ Dátum A Miesto/ Data lr Vieta/ Datums Un Vieta/ A Kiállítás Dátuma És Helye/ Date Et Lieu/ Fecha Y Lugar/ Data Și Localitatea/ Datum En Plaats/ Datum Und Ort

Podpis Kupujúcego/ Podpis Spotřebitele/ Podpis Spotřebitel'a/ Pirkėjo Parašas/ Pircēja Paraksts/ A Vevő Konsumenta/ Signature Du Consommateur/ La Firma Del Consumidor/ Și La Punctele De Vânzare/ Handtekening Gebruiker/ Unterschrift Des Käufers

DEDRA EXIM Sp. z o.o.
 05-800 Pruszków ul. 3 Maja 8
 tel: (+48 / 22) 73-83-777
 fax: (+48 / 22) 73-83-779
 http://www.dedra.pl
 e-mail: info@dedra.pl



ADNOTACJE O DOKONANYCH NAPRAWACH/ ZÁZNAMY O PROVEDENÝCH OPRAVÁCH/ ZÁZNAMY O VYKONANÝCH OPRAVÁCH/
 PASTABOS APIE ATLIKŲŲ REMONTŲ/ PIEZIMES PAR VEIKTO REMONTU/ FELJEGYZESEK AZ ELVÉGZETT JAVÍTÁSOKRÓL/
 ANNOTATIONS DES REPARATIONS REALISEES/ ANOTACIONES DE LAS REPARACIONES REALIZADAS/ MENTIUNI CU PRIVIRE LA
 REPARAȚIILE EFECTUATE/ AANTEKENINGEN OVER UIGEVOERDE REPARATIES/ VERMERKE ÜBER AUSGEFÜHRTE REPARATUREN

<p>Data zgłoszenia do naprawy/ Datum nahlášení k opravě/ Dátum odovzdania do opravy/ Aildavimó remontui data/ Produkta nodošanas remonā datums/ A javításra történő bejelentés dátuma/Date de la déclaration de réparation/ Fecha de presentación a la reparación/ Data predării la reparație/ Datum voor het opgeven voor de reparație/ Datum der Anmeldung zur Reparatur</p>	<p>Data wykonania naprawy/ Datum provedent opravy/ Dátum vykonania opravy/ Remonto data/ Remonta datums/ A javítás dátuma/ Date de la réalisation de réparation/ Fecha de realización de la reparación/ Data efectuării reparației/ Uitvoeringsdatum van de reparație/ Datum der Ausführung der Reparatur</p>	<p>Zakres naprawy, opis czynności naprawczych/ Rozsah opravy, popis úkonů/ Rozsah opravy, opis vykonaných opravnych činností/ Remonto apimtis, remonto darbu aprašymas/ Remonta apjoms, remontdarbu apraksts/ A javítás tartalma, a javítási műveletek leírása/ Etendue de réparation (définition des causes)/ Alcance de la reparación, descripción de las actividades de reparación / Domeniul de reparație, descrierea operatiilor de reparație/ De reikwijde van reparatie, een beschrijving van toegepaste reparaatie-activiteiten/ Umfang der Reparatur , Beschreibung der Tätigkeiten</p>	<p>Podpis wykonującego naprawę/ Podpis opraváře/ Podpis osoby vykonávající opravu/ Remontu atliekandā asmens parašas/ Remonta veicēja paraksts/ A javítás végző aláírása/ Signature de la personne faisant la réparation/ Signature de la persona que realiza la reparación/ Firma de la reparație/ Handtekening van de uitvoerende persoon/ Unterschrift der die Reparatur ausführenden Person</p>